



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 23

ביאור על פסוק לבבתי

Explication du verset « Tu as ravi mon cœur »



Le service d'Israël fait de D.ieu, pour ainsi dire, un « cœur » : le raffinement de l'âme animale dans la prière, à l'image de l'animal sur l'autel, éveille le Daat supérieur, qui connaît sans être affecté et constitue la source du pardon (sovev kol almin), et le fait descendre dans le Daat inférieur, qui donne vie aux mondes (memalé kol almin).

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/23/

L'IDÉE CENTRALE

Le service d'Israël fait de D.ieu, pour ainsi dire, un «cœur» : le raffinement de l'âme animale dans la prière, à l'image de l'animal sur l'autel, éveille le Daat supérieur, qui connaît sans être affecté et constitue la source du pardon (sovev kol almin), et le fait descendre dans le Daat inférieur, qui donne vie aux mondes (memalé kol almin).

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique «Tu as ravi Mon cœur» (Cantique des Cantiques 4:9) après avoir posé un fondement. La lumière physique descend de la lumière spirituelle, de la 'Hokhma, à travers le 'Hessed et les lettres de «Que la lumière soit», mais seule une faible lueur y pénètre, tandis que l'essence rayonne sur elle de l'extérieur. Il existe donc deux niveaux de Daat : le Daat inférieur se répand dans les attributs émotionnels et les mondes (memalé), tandis que le Daat supérieur, issu de l'Infini, connaît sans être affecté (sovev) ; il est la source du pardon, car D.ieu «voit la faute et n'en tient pas compte». Les offrandes sont du «pain» pour les Séraphim : l'animal, issu des scories de Tohou, a une racine plus élevée que les anges, et son raffinement les élève au-delà de leurs limites. La prière accomplit la même chose pour l'âme animale et donne à l'âme divine un amour «de toute ta force». Ainsi, Israël fait de D.ieu un «cœur» : ses deux cavités, l'esprit et le sang, représentent deux flux, éveillés par deux amours, «ma sœur» venant de la 'Hokhma et «fiancée» de la Bina. «Tes yeux» sont le bitoul des érudits dans les deux unités ; le «collier» est l'étude régulière de la Torah du commerçant. Une seconde lecture distingue deux cœurs : Kéter et Mal'hout.

PLAN

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | L'intitulé
Explication du verset «Tu as ravi Mon cœur». | ¶1 |
| <hr/> | | |
| 2 | La lumière spirituelle et la lumière physique
La lumière physique descend de la lumière spirituelle de la 'Hokhma à travers le 'Hessed et les lettres de «Que la lumière soit», bien que le passage de l'esprit à la matière relève du pouvoir de D.ieu seul. Seule une faible lueur s'y revêt ; l'essence de la lumière rayonne sur elle comme une lumière environnante. | ¶2-3 |

3 Deux niveaux de Daat

¶4-10

«Un D.ieu des de'ot» : le Daat inférieur se répand dans les attributs et les mondes et est memalé ; le Daat supérieur, issu de Kéter et de l'Infini, n'est pas affecté par ce qu'il connaît et est sovev, source du pardon, tandis que la récompense et la punition proviennent du niveau inférieur. À l'image de la partie environnante de l'âme, le Daat supérieur donne vie au niveau inférieur, et les deux ne font qu'un ; il sera révélé dans les temps futurs.

4 Les offrandes : le pain des Séraphim

¶11-13

Le Cohen, homme de 'Hessed, adoucit le feu. Les offrandes sont du «pain» pour les Séraphim : l'animal physique provient des scories des réceptacles brisés de Tohou, dont la racine est plus élevée que celle des anges, et son raffinement élève les 'Hayot, le Trône et l'«homme» qui s'y trouve au-delà des limites de leurs réceptacles.

5 La prière et l'amour sans limite

¶14-17

La prière remplace les offrandes. L'amour de l'âme divine est limité, et seul le raffinement de l'âme animale le conduit à «de toute ta force» (me'od), ce qui révèle l'«homme» (adam) sur le Trône. Les attributs sont infinis en eux-mêmes ; leurs limites viennent de leur inclusion mutuelle, comme les tentures étaient mesurées «à la coudée».

6 «Tu as ravi Mon cœur» : le cœur supérieur

¶18-22

De même que la nourriture ajoute du sang au cœur, la prière ajoute de la vie à l'«Adam» d'Atsilout, et Israël fait de D.ieu un cœur pour tous les mondes. Ses deux cavités, l'esprit et le sang, sont le flux vers la 'Hokhma et le flux vers les mondes inférieurs, éveillés par deux amours : «ma sœur», l'amour paisible venant de la 'Hokhma, et «fiancée», l'amour ardent venant de la Bina.

7 Le sens simple : les deux âmes

¶23

L'intellect de l'âme divine est le «Daat supérieur» par rapport à celui de l'âme animale, qui est l'Arbre de la connaissance du bien et du mal. Lorsque la méditation dans la prière amène l'âme animale à accepter cet amour, le Daat supérieur d'en haut s'éveille, et «Il n'a pas vu de faute en Yaakov» ; les offrandes expient ainsi les fautes.

8 «Un de tes yeux» et «un collier»

¶24-26

Les yeux sont les érudits, dont le bitoul relève de l'unité supérieure et de l'unité inférieure, les formes écrites et lues de «un». Le collier est constitué des lettres de la Torah, inanimées et pourtant rayonnantes de la Lumière infinie : la Torah du commerçant, fût-ce un seul chapitre le matin et le soir.

9 Une autre explication : le cœur intérieur

¶27-29

Le cœur intérieur est la ye'hida, la volonté supérieure de Kéter, au-dessus de la 'Hokhma, tandis que le cœur extérieur est Mal'hout ; pourtant, l'essence de D.ieu est au-dessus même de la volonté. L'éveil d'en bas d'Israël fait descendre deux cœurs, Kéter supérieur et Mal'hout d'Atsilout, sovev et memalé, d'où la répétition de libavtini.

La lumière qui entoure tous les mondes et celle qui les remplit סובב כל עלמין וממלא כל עלמין

Memalé est la lumière divine qui se revêt dans chaque monde selon sa mesure ; sovev est trop grande pour être contenue et rayonne sur les mondes de l'extérieur, leur donnant vie. Le maamar les identifie au Daat inférieur et au Daat supérieur, et montre qu'ils ne font qu'un.

Le Daat supérieur et le Daat inférieur דעת עליון ודעת תחתון

Le Daat inférieur relie l'intellect aux attributs émotionnels et se répand dans les mondes ; la récompense et la punition en proviennent. Le Daat supérieur, enraciné en Kéter et dans l'Infini, connaît sans être affecté et est la source du pardon et de la compassion.

Tohou et Tikoun תהו ותיקון

Dans Tohou, la lumière était grande et les réceptacles petits ; ils se brisèrent donc et tombèrent. Ce qui est tombé le plus bas possède la racine la plus élevée, ce qui explique que l'animal physique et le pain puissent élever les anges et nourrir l'homme.

« Mon pain, pour Mes feux » לחמי לאשי

Les offrandes sont du « pain » pour les Séraphim : raffiné sur l'autel, l'animal physique élève les anges jusqu'à leur racine, au-dessus des réceptacles qui les limitent. La prière, qui raffine l'âme animale, accomplit aujourd'hui la même chose.

De toute ta force בכל מאדך

Un amour sans limite, que l'âme divine n'atteint qu'en raffinant l'âme animale. Adam (homme) contient les lettres de me'od (force) : l'« homme » sur le Trône est révélé par cet amour.

« Ma sœur » et « fiancée » אחותי כלה

Deux amours : « ma sœur », un amour paisible et constant venant de la 'Hokhma, comme celui des « compagnons » qui ne se séparent jamais ; et « fiancée », un amour ardent venant de la Bina, dans lequel l'âme « expire », comme les « bien-aimés » dont l'amour se manifeste à des moments déterminés, comme dans la prière.

L'unité supérieure et l'unité inférieure יחודא עילאה ויחודא תתאה

L'unité inférieure est le bitoul d'un être qui existe mais s'incline devant D.ieu ; l'unité supérieure est la conscience qu'il n'y a rien en dehors de Lui. Elles sont les formes écrite et lue de « un » dans « un de tes yeux ».

Le cœur intérieur et le cœur extérieur פנימיות הלב וחיצוניות הלב

Le cœur extérieur, Mal'hout, est inférieur à la 'Hokhma et en reçoit son influx ; le cœur intérieur est la ye'hida, la volonté supérieure, enracinée en Kéter au-dessus de la 'Hokhma.

SECTION 1 • 11

L'intitulé

1 ביאור על פסוק לבבתני¹

Explication du verset «Tu as ravi Mon cœur (libavtini).»

C'est le titre du discours : il explique le verset «Tu as ravi Mon cœur, ma sœur, [ma] fiancée» (Cantique des Cantiques 4:9), où D.ieu, le Bien-aimé, s'adresse à l'Assemblée d'Israël. Avant d'aborder le verset lui-même, l'Admour Hazaken pose d'abord les fondements des deux manières dont la lumière de D.ieu se rapporte aux mondes.

SECTION 2 • 12-3

La lumière spirituelle et la lumière physique

2 הנה תחלה יש לבאר ענין סובב וממלא. כי הנה נודע ענין ההשתלשלות שהוא ענין שיורד ונמשך החיות מרוחניות לגשמיות כגון האור שנברא ביום ראשון היינו שנמשך ויורד בו הארה מבחי אור הרוחני ונשתלשל להיות אור גשמי

À présent, il faut d'abord expliquer la notion de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). En effet, on connaît la notion de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) : la force vitale descend et se prolonge de la spiritualité vers la matérialité. Ainsi, la lumière qui fut créée le premier jour : une irradiation du niveau de la lumière spirituelle fut attirée et descendit en elle, puis se déploya [étape après étape] jusqu'à devenir une lumière matérielle.

Avant d'expliquer le verset, l'Admour Hazaken présente les deux modes de la lumière divine : sovev, qui entoure les mondes de l'extérieur, et memalé, qui remplit chacun d'eux de l'intérieur. Il commence par l'hichtalchelout, le processus par lequel une lumière spirituelle descend par étapes jusqu'à devenir matérielle. Son exemple est la lumière créée le premier jour : une irradiation de la lumière spirituelle qui descendit jusqu'à devenir la lumière matérielle que nous voyons.

(וכמו ע"ד אין לך עשב² מלמטה שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל³ נמצא גידול העשב והפרי⁴ הגשמי הוא ממזל שלמעלה שהוא רוחני והמזלות מקבלים מע' שרים כו' וכך עדי"ז הוא השתלשלות וירידת ההארה בהאור הגשמי מבחי' האור הרוחני)

(Ainsi, selon cette idée, « il n'est pas de brin d'herbe ici-bas qui n'ait un mazal (constellation) au-dessus de lui, qui le frappe et lui dise : "Pousse !" » Il s'ensuit que la croissance de l'herbe et des fruits matériels provient du mazal supérieur, qui est spirituel ; et les mazalot reçoivent des soixante-dix princes, etc. De même, selon ce modèle, l'irradiation de la lumière spirituelle descend et se prolonge jusqu'à pénétrer dans la lumière matérielle.)

La parenthèse illustre l'hichtalchelout par l'enseignement du Midrach selon lequel chaque brin d'herbe possède un mazal, une constellation céleste, qui « le frappe et lui dit : "Pousse !" » La croissance matérielle a donc une cause spirituelle, laquelle reçoit elle-même des soixante-dix « princes » angéliques préposés aux nations. De même, la lumière matérielle descend de la lumière spirituelle.

ולכן נברא האור ביום ראשון למע"ב [למעשה בראשית] שהוא בחי' מדת החסד והחכמה היא מקור חסד והיא בחי' אור. דכמו שפעולת האור הגשמי שעל ידו יכולים לראות הדבר משא"כ בחשך.

C'est pourquoi la lumière fut créée le premier jour de l'œuvre de la Création, qui correspond au niveau de l'attribut de 'Hessed (bonté) ; et la 'Hokhma (sagesse) est la source de 'Hessed, et elle correspond au niveau de la lumière. En effet, de même que la lumière matérielle permet de voir une chose, contrairement à l'obscurité,

La lumière fut créée le premier jour parce que le premier des six jours correspond à 'Hessed, le premier des six attributs émotionnels, et que la source de 'Hessed est la 'Hokhma, qui est elle-même « lumière ». La comparaison commence ainsi : la lumière matérielle permet à l'homme de voir ce qui se trouve là, ce que l'obscurité ne permet pas.

כך הוא פעולת בחי' החכמה ברוחניות שע"י החכמה רואה ומשיג הדבר (ועמ"ש במ"א גבי קי"ס [קריעת ים סוף] על ענין אראנו נפלאות⁵ כו')

de même agit le niveau de la 'Hokhma dans la spiritualité : grâce à la 'Hokhma, on voit et on saisit la chose. (Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet de la traversée de la mer des Joncs, à propos de « Je lui ferai voir des merveilles », etc.)

La 'Hokhma accomplit pour l'esprit ce que la lumière accomplit pour l'œil : elle permet de « voir » et de saisir une chose. La parenthèse renvoie à un développement ailleurs, lié à la traversée de la mer, sur le verset : « Comme aux jours de ta sortie du pays d'Égypte, Je lui ferai voir des merveilles » (Michée 7:15).

והסכלות הוא חושך שאינו תופס ומשיג שום דבר וכמ"ש והכסיל בחשך הולך אבל החכם עיניו בראשו⁶ שרואה את הנולד.⁷

La sottise est donc une obscurité qui ne saisit ni ne comprend rien, comme il est écrit : « Le sot marche dans l'obscurité » ; mais « le sage a les yeux dans la tête », car il voit ce qui adviendra.

La sottise est semblable à l'obscurité : elle ne saisit rien. L'Ecclésiaste dit que le sot « marche dans l'obscurité », tandis que le sage a « les yeux dans la tête » ; les Sages définissent ce dernier comme celui qui « voit ce qui adviendra », qui anticipe les conséquences. La sagesse est donc une forme de vision, une lumière.

נמצא החכמה היא בחינת אור רוחני וכן בחינת בינה היינו ג"כ בחי' אור שמבין דבר מתוך דבר וכך עד"מ בחי' חו"ב [חכמה ובינה] שלמעלה זהו בחי' אור.

Il s'ensuit que la 'Hokhma est un niveau de lumière spirituelle. De même, le niveau de la Bina (compréhension) est lui aussi un niveau de lumière, car il permet de comprendre une chose à partir d'une autre. Ainsi, par analogie, les niveaux de la 'Hokhma et de la Bina en haut sont un niveau de lumière,

La Bina est elle aussi lumière, car elle est la faculté de comprendre une chose à partir d'une autre, de voir ce qui découle d'une idée. Par analogie, la 'Hokhma et la Bina supérieures, parmi les Séfirot divines, sont elles aussi « lumière ».

אלא שהוא רוחני. וההשתלשלות הוא שנמשך מהם הארה להיות מזה התהוות האור הגשמי. אך בודאי זה גופא שמהרוחני יתהוה הגשמי הוא למעלה מהשתלשלות שהוא רק יכולת הקב"ה שהוא כל יכול

mais une lumière spirituelle. L'hichtalchelout consiste en ce qu'une irradiation en émane et est attirée, de sorte que la lumière matérielle en vient à exister. Mais, assurément, le fait même que le matériel vienne à exister à partir du spirituel dépasse l'hichtalchelout : cela relève uniquement du pouvoir du Saint béni soit-Il, qui est tout-puissant.

La 'Hokhma et la Bina supérieures sont une lumière spirituelle, et l'hichtalchelout signifie qu'une irradiation en émane et descend jusqu'à ce que la lumière matérielle vienne à exister. Mais l'Admour Hazaken ajoute que le passage même du spirituel au matériel ne fait pas partie de cet enchaînement graduel : aucune descente par étapes ne peut transformer l'esprit en matière ; seul le pouvoir omnipotent de D.ieu le peut.

(כי הוא צוה ונבראו⁸ להיות מתהווה האור גשמי מהחכמה משא"כ מבחינת חכמה עצמה אף שהוא אור רוחני לא היה מתהווה ממנה האור גשמי. שאין ערוך ויחוס לגשמיות עם הרוחניות אלא שזהו רק יכולת הקב"ה לבדו.

(Car « Il a commandé, et ils furent créés » : ainsi la lumière matérielle vient à exister à partir de la 'Hokhma. En revanche, du niveau même de la 'Hokhma, bien qu'il s'agisse d'une lumière spirituelle, la lumière matérielle ne serait pas venue à exister. La matérialité n'a aucune commune mesure ni aucun rapport avec la spiritualité ; cela relève uniquement du pouvoir du Saint béni soit-Il, Lui seul.)

La parenthèse explique que la lumière matérielle provient de la 'Hokhma uniquement parce que D.ieu « a commandé, et ils furent créés » (Psaumes 148:5). La 'Hokhma, aussi spirituelle soit-elle, ne pourrait à elle seule produire la matière, car le matériel et le spirituel n'ont aucune commune mesure ; cela relève de D.ieu seul.

ומ"מ שייך לומר שהתהוות האור הגשמי הוא מהחכמה דהיינו שבחי חכמה שהיא אור רוחני נשתלשל ונמשך ממנו האור הגשמי ע"י רצונו ית' הכל יכול וז"ש [וזהו שכתוב] כל אשר

Néanmoins, on peut dire que la lumière matérielle provient de 'Hokhma : c'est-à-dire que, depuis le niveau de 'Hokhma, qui est une lumière spirituelle, la lumière matérielle descendit et fut amenée par la volonté de Celui qui est béni, le Tout-Puissant. Et c'est [le sens de] ce qui est écrit : « Tout ce que

On peut donc dire à juste titre que la lumière matérielle « provient » de 'Hokhma, en ce sens qu'elle descend de 'Hokhma, à condition de comprendre que cela se produit par la volonté du Tout-Puissant. Un verset est apporté à l'appui.

חפץ⁹ ה' עשה ומ"מ בעשרה מאמרות נברא העולם¹⁰ וכמ"ש במ"א בביאור לפסוק יביאו לבוש מלכות¹¹ ובחינת רצון עליון וסוכ"ע נקי ג"כ דעת עליון כדלקמן אי"ה [אם ירצה השם]

Havaya désira, Il le fit. » Et pourtant, « le monde fut créé par dix paroles », comme il est expliqué ailleurs, dans l'explication du verset « Qu'on apporte un vêtement royal ». Le niveau de la volonté supérieure et celui de sovev kol almin sont également appelés Daat supérieur, comme [il sera expliqué] plus loin, si D.ieu le veut.)

« Tout ce que Havaya désira, Il le fit » (Psalms 135:6) montre que tout dépend de la volonté de D.ieu ; pourtant, la Michna dit que le monde fut créé « par dix paroles » (Avos 5:1), c'est-à-dire selon des étapes ordonnées. La parenthèse précise que cette volonté supérieure, sovev kol almin, est également appelée « Daat supérieur », notion que le maamar expliquera plus loin.

והנה לכן נברא האור ביום ראשון כי המשכת הארה זו מבחי' חכמה לירד ולהתלבש בגשמיות זהו ע"י מדת חסד שגורם ההמשכה וכמ"ש משוך חסדך.¹²

Or, c'est pourquoi la lumière fut créée le premier jour : car l'amenée de ce rayonnement depuis le niveau de 'Hokhma, afin qu'il descende et s'enveloppe dans la matérialité, s'effectue par l'attribut de 'Hessed, qui provoque cette descente, comme il est écrit : « Fais descendre Ta bonté. »

Voici pourquoi la lumière fut créée le premier jour : le rayonnement de 'Hokhma descend dans la matérialité par l'intermédiaire de 'Hessed, l'attribut du don, qui entraîne cette descente. Le verset « Fais descendre Ta bonté » (Psalms 36:11) présente la bonté comme quelque chose que l'on fait descendre.

וע"י החסד מתלבשת בצירופי אותיות מאמר יהי אור ועי"ז היא מתלבשת ממש בהאור הגשמי. שהאותיות הן המוליכים ומביאים ההמשכה מלמעלה למטה

Par 'Hessed, elle s'enveloppe dans les combinaisons des lettres de la parole « Que la lumière soit », et c'est ainsi qu'elle s'enveloppe véritablement dans la lumière matérielle. Car les lettres sont celles qui portent et amènent le flux du haut vers le bas.

'Hessed fait entrer le rayonnement dans les lettres de la parole divine « Que la lumière soit » (Genesis 1:3) et, par leur intermédiaire, il pénètre dans la lumière matérielle. Les lettres de la parole de D.ieu sont les véhicules qui amènent le flux du haut vers le bas.

(ועמ"ש ע"פ יביאו לבוש מלכות כו' וסוס אשר רכב כו' שלכך נק' האותיות סוסים שמוליכים האדם כו')

(Et voyez ce qui est écrit à propos du verset « Qu'on apporte un vêtement royal », etc., « et le cheval que [le roi] montait », etc. : c'est pourquoi les lettres sont appelées « chevaux », car elles portent la personne, etc.)

La parenthèse renvoie à l'explication du verset « Qu'on apporte un vêtement royal... et le cheval que le roi montait » (Esther 6:8). Les lettres y sont appelées « chevaux », car elles portent leur cavalier, comme un cheval porte une personne.

ועד"ז ביום ב' מאמר יהי רקיע וכנודע מענין ג' בחי' אור מים רקיע אור הוא החכמה ומים הוא החסד כי יים יורדים ממקום גבוה למקום נמוך בחי' משוך חסדך.

De même, le deuxième jour, il y eut la parole «Qu'il y ait un firmament». Comme on le sait au sujet des trois niveaux que sont la lumière, l'eau et le firmament: la lumière est 'Hokhma, et l'eau est 'Hessed, car l'eau descend d'un lieu élevé vers un lieu bas; c'est l'aspect de «Fais descendre Ta bonté».

Le deuxième jour suit le même modèle, avec la parole «Qu'il y ait un firmament» (Genesis 1:6). La lumière, l'eau et le firmament correspondent à trois Séfirot: la lumière est 'Hokhma, et l'eau est 'Hessed, car l'eau s'écoule du haut vers le bas, comme la bonté descend vers ceux qui sont en bas, selon les mots «Fais descendre Ta bonté».

ורקיע הוא בחי' גבורה ולכן נברא ביום ב' שהוא השתלשלות מבחי' גבורה הרוחניות בגשמיות להיות מבדיל בין מים למים¹³ כו' ג"כ ע"ד הנ"ל באור כו'.¹⁴

Le firmament est le niveau de Guevoura. C'est pourquoi il fut créé le deuxième jour: il s'agit de la descente de la Guevoura spirituelle dans la matérialité, afin de «séparer les eaux d'avec les eaux», etc., également selon le modèle expliqué plus haut à propos de la lumière, etc.

Le firmament, qui divise et établit des limites, est Guevoura; il fut donc créé le deuxième jour, jour de Guevoura. La Guevoura spirituelle descend dans la matérialité sous la forme d'un firmament qui «sépare les eaux d'avec les eaux», de la même manière que cela a été expliqué à propos de la lumière.

3 והנה הארה זו הנמשכת מבחינת חכמה שהוא האור הרוחני. מה שמתלבש ממש בהאור הגשמי ע"י מאמר יהי אור.

Or, ce rayonnement qui est attiré du niveau de 'Hokhma (sagesse), qui est la lumière spirituelle, [à savoir] ce qui est effectivement revêtu dans la lumière physique par la parole «Que la lumière soit»,

L'Alter Rebbe distingue maintenant deux façons dont la lumière spirituelle se rapporte à la lumière physique. La première est le rayonnement de 'Hokhma qui pénètre effectivement dans la lumière physique par la parole «Que la lumière soit».

היא מעט מזעיר מעצמות האור העליון. מאחר שבחי' המשכה זו נגבלת ומתלבשת בגוף מאור הגשמי שהוא מוגבל.

n'est qu'une infime fraction de l'essence de la lumière supérieure, puisque cette attraction vers le bas est limitée et revêtue dans le corps du luminaire physique, qui est limité.

Ce rayonnement n'est que la plus infime fraction de la lumière supérieure, car tout ce qui pénètre dans quelque chose de limité, comme le corps d'un luminaire physique, doit lui-même devenir limité.

אבל עצמיות האור העליון לא יוכל להיות נתפס ונגבל בהאור הגשמי ואעפ"כ [ואף על פי כן] מאיר הוא בבחי' מקיף עליו:¹⁵

Mais l'essence même de la lumière supérieure ne peut être saisie ni limitée dans la lumière physique ; néanmoins, elle brille sur celle-ci à la manière d'une lumière enveloppante (makif).

L'essence de la lumière supérieure ne peut absolument pas être contenue dans la lumière physique ; pourtant, elle brille sur celle-ci d'en haut comme une lumière makif, une lumière « enveloppante ». C'est le modèle des deux types de lumière divine : l'une revêtue à l'intérieur (la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin)) et l'autre qui enveloppe depuis au-delà (la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin)).

SECTION 3 • 14-10

Deux niveaux de Daat

4 ב ומזה יובן ג"כ כללות ענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע דהנה כתיב כי אל דעות¹⁶ הוי' פי' שיש ב' בחי' דעת בחי' דעת עליון הוא מבחינת א"ס ממש ונק' סוכ"ע

2. À partir de là, on comprendra également dans son ensemble la notion de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Car il est écrit : « Car Havaya est un D.ieu de diverses connaissances » : cela signifie qu'il existe deux niveaux de Daat (connaissance). Le niveau du Daat supérieur (da'at elyon) provient du niveau de l'Infini (Ein Sof) Lui-même, et il est appelé sovev kol almin.

À partir de ce modèle, l'Admour Hazaken explique globalement sovev et memalé. Le verset « Car Havaya est un D.ieu de diverses connaissances » (1 Samuel 2:3) emploie le pluriel — « diverses connaissances » —, qu'il interprète comme désignant deux niveaux de Daat ; le Daat supérieur provient de l'Infini Lui-même et correspond à sovev kol almin.

ולכן נק' דעת עליון פי' עליון על כל העולמות שאינו יכול להתלבש תוך עלמין כלל

C'est pourquoi il est appelé le Daat supérieur : « supérieur » signifie qu'il se situe au-dessus de tous les mondes, car il ne peut absolument pas être investi en eux.

Il est appelé « supérieur » parce qu'il se tient au-dessus de tous les mondes et ne peut absolument pas être investi en eux, à l'image de l'essence de la lumière supérieure, qui ne peut pénétrer dans la lumière physique.

(ע' [עיינ] בד"ה ראשי המטות בפ"י רצון העליון ודעת עליון שאינו יכול להתלבש כו') ובח"י דעת תחתון הוא בח"י ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

(Voir le discours commençant par « Les chefs des tribus », au sujet du sens de la volonté suprême et du Daat supérieur, qui ne peut être investi, etc.) Quant au niveau du Daat inférieur (da'at tachton), il correspond au niveau de memalé kol almin.

La parenthèse renvoie au discours sur « Les chefs des tribus » (dans la paracha Matot), où la volonté suprême et le Daat supérieur sont expliqués comme des niveaux qui ne peuvent être investis. À l'inverse, le Daat inférieur est memalé kol almin, la lumière qui pénètre dans chaque monde.

כי ש"י"ב [ששת ימי בראשית] הן ששה מדות עליונות שבהן ועל ידן נמשך ההמשכה מבח"י חב"ד [חכמה בינה ודעת] בעשרה מאמרות שהן האותיות המתלבשים בעולמות להוותן מאין ליש

Car les six jours de la Création correspondent aux six attributs émotionnels supérieurs (midot) ; c'est en eux et par leur intermédiaire que le flux du niveau de 'Hokhma, Bina et Daat est attiré dans les Dix Paroles, qui sont les lettres investies dans les mondes pour les faire advenir de néant à existence.

Les six jours de la Création correspondent aux six attributs émotionnels supérieurs, de 'Hessed à Yessod. Par leur intermédiaire, le flux provenant de l'intellect — 'Hokhma, Bina et Daat — est attiré dans les Dix Paroles, dont les lettres sont investies dans les mondes et les font advenir du néant à l'existence.

והנה בחינת ההמשכה והתלבשות בחינת חכמה ובינה בהמדות עליונות היינו ע"י הדעת כי הדעת הוא המתפשט ומתלבש במדות והיינו בח"י דעת תחתון משא"כ חו"ב [חכמה ובינה] הם למעלה מהמדות כנודע.

Or, l'attraction et l'investissement du niveau de 'Hokhma et de Bina dans les attributs émotionnels supérieurs s'effectuent par le Daat, car c'est le Daat qui se répand et s'investit dans les attributs émotionnels ; tel est le niveau du Daat inférieur. En revanche, 'Hokhma et Bina se situent au-dessus des attributs émotionnels, comme on le sait.

'Hokhma et Bina ne pénètrent pas directement dans les attributs émotionnels ; le Daat est la faculté qui se répand dans les midot et relie l'intellect à ceux-ci. Ce Daat, qui pénètre dans les attributs, est le Daat inférieur.

(ולכן נק' דעת תחתון ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וע"כ מבואר באד"ר [באדרא רבא] (דקל"ו ע"א) ע"פ ובדעת חדרים ימלאו¹⁷ שמהדעת מתפשט אלף אלפין אדרין¹⁸ כו' משא"כ חו"ב [חכמה ובינה] שהחכמה מתפשט ונמשך רק בל"ב נתיבות ובינה בנ' שערים.

(C'est pourquoi le Daat inférieur est appelé memalé kol almin ; c'est également pour cela qu'il est expliqué dans l'Idra Rabba) (136a), à propos de « Par le Daat, les chambres seront remplies », que du Daat se répandent « mille milliers de chambres », etc. En revanche, pour 'Hokhma et Bina, 'Hokhma ne se répand et ne s'étend que dans trente-deux sentiers, et Bina dans cinquante portes.

Voilà pourquoi le Daat inférieur est memalé, la lumière qui « remplit ». L'Idra Rabba interprète « Par le Daat, les chambres seront remplies » (Proverbes 24:4) comme signifiant que du Daat se répandent « mille milliers de chambres », tandis que 'Hokhma ne s'étend que dans trente-deux sentiers et Bina dans cinquante portes.

אבל הדעת נמשך בריבוי מדרגות שונות להיותו נמשך ומתפשט במדות ועי"ז נעשה ריבוי ההתחלקות לכל חד לפום שיעורא דילי [דיליה] וכמ"ש נודע בשערים¹⁹ כו' נודע דוקא שהוא מבחי' הדעת.

Mais le Daat se déploie en une multitude de niveaux différents, puisqu'il s'étend et se répand dans les attributs émotionnels ; il en résulte une multitude de divisions, « chacun selon sa mesure », comme il est écrit : « Connue aux portes », etc. : « connue » précisément, car cela relève du niveau du Daat.

Parce que le Daat se répand dans les nombreux midot, il se divise en d'innombrables niveaux, de sorte que chacun reçoit « selon sa mesure ». Ainsi, il est écrit : « Connue aux portes » (Proverbes 31:23) : le terme « connue » (noda) est de la même racine que Daat.

5 והיינו בחי' דעת תחתון והוא מקור ונשמה לדעת דבי"ע ועי" ריבוא רכבות השתלשולות נמשך ונתהוו ממנו גם הדעת שבאדם.

Et c'est le niveau de la Daat inférieure. Elle est la source et l'âme de la Daat [des mondes de] Béria, Yetsira et Assiya ; et, à travers des myriades et des myriades de degrés de descente, la Daat qui se trouve dans l'homme en découle et vient elle aussi à l'existence,

La Daat inférieure, faculté qui relie l'intellect aux attributs émotionnels, est la source et l'âme de la Daat dans les trois mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya. À travers d'innombrables degrés de descente, même la faculté humaine de Daat en découle.

וכמו במשל השתלשלות והתהוות האור הגשמי מהאור הרוחני כדלעיל. וכל זה מבחי ד"ת [דעת תחתון] אבל בחי דעת עליון אינו נמשך ומתפשט במדות כלל. והוא בחי סוכ"ע. כי הוא מבחי כתר.

comme dans l'illustration de la descente et de la venue à l'existence de la lumière physique à partir de la lumière spirituelle, comme [cela a été expliqué] plus haut. Tout cela relève du niveau de la Daat inférieure. Mais le niveau de la Daat supérieure n'est pas attiré ni ne se répand dans les attributs émotionnels (midot) ; c'est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), car il relève du niveau de Kéter (la Couronne).

Cela ressemble à la descente de la lumière physique à partir de la lumière spirituelle, expliquée plus haut. Tout cela relève de la Daat inférieure ; la Daat supérieure ne pénètre pas dans les attributs émotionnels. Elle est donc sovev kol almin, enracinée en Kéter, le niveau qui se situe au-delà de l'intellect.

וביאור ענין דעת עליון היינו שהוא מהארת א"ס שאינו נגבל בשום כלי ואינו נמשך ומתפשט במדות שאין כלי המדות יכולים להגבילו ולכן נק' סכ"ע [סובב כל עלמין] שהוא בבחי מקיף כיון שאפילו בהמדות עליונות אינו נמשך.

La Daat supérieure s'explique ainsi : elle provient du rayonnement de l'Infini (Ein Sof), qui n'est limité par aucun réceptacle et n'est ni attiré ni répandu dans les midot, car les réceptacles des midot ne peuvent pas le limiter. C'est pourquoi on l'appelle sovev kol almin : elle est de l'ordre d'une lumière enveloppante (makif), puisqu'elle n'est attirée même pas dans les midot supérieures.

La Daat supérieure est un rayonnement de l'Infini qu'aucun réceptacle ne peut contenir ; même les midot supérieures d'Atsilout ne peuvent le recevoir. Comme il ne pénètre pas en elles, il se tient au-dessus d'elles comme une lumière enveloppante, d'où son appellation sovev.

ויוכן זה ע"ד מ"ש (איוב ²⁰ י"א) וירא און ולא התבונן ^{21,22} דהפי' שלא נתפעל לנקום וכמ"ש לא הביט עון ביעקב שאין הכוונה שלא הביט ולא ראה כלל

On comprendra cela à la lumière de ce qui est écrit (Job 11) : « Il voit l'iniquité et ne la considère pas » : cela signifie qu'Il n'est pas poussé à se venger. De même, il est écrit : « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov » ; cela ne veut pas dire qu'Il n'a pas regardé et n'a rien vu du tout,

À titre d'illustration, l'Admour Hazaken cite Job : D.ieu « voit l'iniquité et ne la considère pas », c'est-à-dire qu'Il la voit, mais n'est pas poussé à se venger. De même, « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov » (Nombres 23:21) ne signifie pas que D.ieu ne voit pas du tout le péché.

אלא כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] שאינו מדקדק אחריהן להתבונן בהאון ועמל שלהם. וכך עד"ז הוא פי' וירא און ולא התבונן.

mais, comme l'explique Rachi, qu'Il ne les scrute pas pour examiner de près leur iniquité et leurs méfaits. C'est également en ce sens qu'il faut comprendre « Il voit l'iniquité et ne la considère pas ».

Rachi explique que D.ieu ne scrute pas de près les péchés d'Israël. Le péché est bien connu, mais cette connaissance ne se répand pas en une réaction ; c'est également le sens de « Il voit l'iniquité et ne la considère pas ».

(ולמה הוא דבשלמא גבי לא הביט און ביעקב ²³ כו' נאמר הטעם מפני שהי' אלקיו עמו ועמ"ש ע"פ ולא אבה ²⁴ ה' אלקיך לשמוע אל בלעם

(Mais pourquoi en est-il ainsi ? Certes, à propos de « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov », etc., la raison est donnée : « car Havaya, son D.ieu, est avec lui » ; et voir ce qui est écrit au sujet du verset « Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam » ;

La parenthèse soulève une question. Le verset concernant Yaakov donne sa propre raison : « Havaya, son D.ieu, est avec lui ». D.ieu passe outre les péchés d'Israël en raison de Sa proximité avec eux ; le texte renvoie également à son explication de « Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam » (Deutéronome 23:6).

אבל גבי וירא און ולא יתבונן ²⁵ דלא נז' [נזכר] ביעקב דוקא ליכא למימר טעם הנ"ל ועוד דהא כתיב כי אתה תשלם לאיש כמעשהו. ²⁶

mais, dans le cas de « Il voit l'iniquité et ne la considère pas », où il n'est pas précisé « en Yaakov », on ne peut pas invoquer la raison donnée plus haut. De plus, il est écrit : « Car Tu rétribues chacun selon ses actes. »

Mais le verset de Job ne mentionne pas Yaakov ; cette raison ne s'applique donc pas. De plus, l'Écriture dit que D.ieu rétribue chacun selon ses actes (Psaumes 62:13). Comment peut-on alors dire qu'Il voit l'iniquité sans y réagir ?

אלא שזה מיירי בעצמות אור א"ס במקום אשר שם אין הפגם מגיע כלל לכן אע"פ [אף על פי] כי וירא און עכ"ז [עם כל זה] לא נמשך משם המשכה להתפעלות המדות דאצילות לשלם לעושה הרע כרעתו)

Cela concerne plutôt l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), à un niveau que la faute n'atteint aucunement. Ainsi, bien qu'« Il voie l'iniquité », rien n'en découle néanmoins pour éveiller les midot d'Atsilout à rétribuer le malfaiteur selon sa méchanceté.)

La réponse est que le verset de Job parle de l'essence de la Lumière infinie, un niveau que la faute n'atteint aucunement. Là, bien que l'iniquité soit vue, rien ne découle de cette vision pour éveiller les attributs émotionnels d'Atsilout à rétribuer le malfaiteur selon sa méchanceté ; la rétribution relève d'un niveau inférieur, comme le paragraphe l'explique ensuite.

והוא כמ"ש אם צדקת מה תתן לו²⁷ כו' וטהור עינים²⁸ מראות ברע²⁹ שאין ראייתו הרע עושה רושם ו התפעלות כלל כי שממית בידים תתפש³⁰ כו' ומשם מקור הסליחה והרחמים מחוק ברחמיך הרבים כו'

Et c'est comme il est écrit : « Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? », etc., et : « Tes yeux sont trop purs pour voir le mal » : Sa vision du mal ne produit en Lui aucune impression ni aucun émoi, car « le lézard se saisit avec ses mains », etc. Et c'est de là que provient la source du pardon et de la compassion : « Efface par Ta grande compassion », etc.

Ainsi est-il écrit : « Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? » (Job 35:7), et : « Tes yeux sont trop purs pour voir le mal » (Habacuc 1:13) : face à l'essence, le mal qui est vu ne laisse aucune trace et ne suscite aucune réaction. Le texte cite également, dans ce contexte, « le lézard se saisit avec ses mains » (Proverbes 30:28). De ce niveau, que la souillure du péché n'atteint pas, viennent le pardon et la compassion, comme dans la supplication : « Efface par Ta grande compassion. »

וזהו הנק' דעת עליון שאינו נמשך ומתפשט להתלבש במדות דאצילות שהמדות הן בחינת התפעלות מה שאין כן בו ית' נאמר אני הוי' לא שנית³¹.

Et c'est ce que l'on appelle le Daat supérieur, qui ne se prolonge ni ne se déploie pour s'investir dans les midot du Monde d'Atsilout (Émanation) ; car les midot relèvent de l'émoi, ce qui n'est pas le cas de Lui, béni soit-Il, dont il est dit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. »

Ce niveau, qui ne pénètre pas dans les attributs émotionnels d'Atsilout, est le Daat supérieur. Les attributs sont par nature des réactions, suscitées par ce qu'ils perçoivent, tandis qu'au sujet de D.ieu Lui-même il est dit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » (Malachie 3:6).

והשכר והעונש נמשך מבחינת דעת המפשט ונגבל במדות (ועמ"ש בביאור לפסוק שחורה אני³² וממ"ש כאן יובן זה ביותר) וכמו עד"מ למטה יש ג"כ מוחין דגדלות ומוחין דקטנות פי' מוחין דקטנות הוא עד"מ

Et la récompense et la punition proviennent du niveau du Daat qui se déploie et se trouve limité par les midot. (Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Je suis noire»; ce qui est écrit ici permettra de mieux le comprendre encore.) Et de même, à titre de comparaison, il existe aussi ici-bas un intellect mûr (mo'hin degadlout) et un intellect immature (mo'hin dekatnout): l'intellect immature, à titre de comparaison, c'est...

La récompense et la punition proviennent du Daat inférieur, qui se déploie dans les attributs et se trouve limité par eux. La parenthèse renvoie à l'explication de «Je suis noire» (Cantique des Cantiques 1:5), que ce passage aide à éclairer; suit alors une comparaison avec l'esprit humain, qui peut être mûr ou immature.

כמו קטן מתפעל מאד ממה שהוא נגד רצונו ומתכעס ומתקצף ובוכה אפי' [אפילו] מדברים קטנים רק שהם הפך רצונו אפילו בקצת ומעט שנגד רצונו

comme un petit enfant, qui est vivement ému par tout ce qui va contre sa volonté, se met en colère, s'emporte et pleure, même pour des choses insignifiantes, dès lors qu'elles sont contraires à sa volonté, fût-ce pour quelque chose de peu de chose qui va contre sa volonté.

Un petit enfant est contrarié par tout ce qui va contre sa volonté, même par une chose insignifiante: il se met en colère, s'emporte et pleure.

וזהו מצד שהדעת אצלו בקטנות לכן יתפשט מיד במדות ולא יוכל לשלוט בעצמו שלא יתפעל.

Et cela vient de ce que son Daat est dans un état de petitesse; il se déploie donc aussitôt dans les midot, et il ne peut se maîtriser de façon à ne pas être ému.

Cela vient de ce que son Daat est petit: tout ce qu'il connaît se déploie aussitôt dans ses émotions, et il ne peut se retenir de réagir.

משא"כ מוחין דגדלות שהגדול יכול להכיל במוחו אף דבר שהוא נגד רצונו עכ"ז [עם כל זה] לא יכעוס כלל

En revanche, avec l'intellect mûr, l'adulte peut contenir dans son esprit même une chose qui va contre sa volonté et, malgré cela, ne pas se mettre en colère du tout.

Un adulte doté d'un esprit mûr peut garder à l'esprit une chose qui va contre sa volonté sans se mettre en colère du tout.

והוא מפני גדלות הדעת אז אין נמשך ממנו התפעלות המדות כ"כ [כל כך] ויש בזה מדרגות רבות חלוקות זו למעלה מזו. ^{33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40}

Et cela tient à la grandeur de son Daat : l'émotion des midot ne s'en trouve alors pas suscitée avec autant d'intensité. Il existe à cet égard de nombreux degrés distincts, les uns supérieurs aux autres.

La grandeur de son Daat empêche ce qu'il connaît de se déverser aussi fortement dans ses émotions. Il existe de nombreux degrés en cela, les uns supérieurs aux autres ; cette comparaison fait allusion au Daat supérieur évoqué plus haut, qui connaît tout sans être ému du tout.

6 וכל שהדעת רחב יותר אזי קשה לכעוס וכמ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ארבע מדות בדעות כו' קשה לכעוס ^{41, 42} כו'

Plus le Daat est large, plus il est difficile de se mettre en colère, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Il existe quatre types de tempérament (déot) », etc., « difficile à mettre en colère », etc.

Plus le Daat d'une personne est large, plus il lui est difficile de se mettre en colère. La Michna énumère « quatre types de tempérament », parmi lesquels celui qui est « difficile à mettre en colère » (Avos 5:11) ; le mot désignant les tempéraments, déot, est le pluriel de Daat.

הרי שזה תלוי לפי הדעת וכן מצינו בהלל בגמ' [בגמרא] פ"ב [פרק ב'] דשבת והלל לא יקפיד ^{43, 44} כו'

Nous voyons donc que cela dépend du Daat. Nous trouvons également cela au sujet de Hillel, dans la Guemara, au deuxième chapitre de [traité] Chabbat : « Et Hillel ne se mettra pas en colère », etc.

La patience dépend donc de l'ampleur du Daat. Le Talmud raconte qu'un homme tenta en vain de provoquer Hillel ; celui-ci lui dit qu'il valait mieux qu'il perde son pari : « et Hillel ne se mettra pas en colère » (Chabbos 31a).

וכנודע ג"כ מענין אב הרחמן כי אב פ"י מקור החכמה ושם נמשך הרחמים והסליחה רק מבחינת החב"ד [החכמה בינה ודעת] כשמתלבשים במדות משם נמשך העונש כו'

De même, comme on le sait également au sujet du « Père compatissant » : « Père » désigne la source de 'Hokhma (sagesse), d'où émanent la compassion et le pardon ; la punition, elle, n'émane que du niveau de 'Hokhma, de Bina et de Daat lorsqu'ils s'habillent dans les attributs émotionnels (midot), etc.

De même, D.ieu est appelé « le Père compatissant ». « Père » représente la source de 'Hokhma, d'où découlent la compassion et le pardon ; la punition ne découle de l'intellect que lorsqu'il s'habille dans les attributs émotionnels.

(כמ"ש ג"כ ע"פ באתי לגני אחותי כלה⁴⁵ ועמ"ש באד"ר [באדרא רבא] (דקכ"ח ע"ב) והיינו דאמרי סבא דעתוי סתים⁴⁶ כו' שלא יתפעל משום דבר

(Comme cela est également expliqué à propos du verset : « Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, [ma] fiancée » ; voir aussi ce qui est écrit dans l'Idra Rabba) (128b). C'est ce qu'ils disent : « L'Ancien, Son Daat est caché », etc. : Il n'est ému par rien.

La parenthèse renvoie à l'explication de « Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, [ma] fiancée » (Chant des Cantiques 5:1), ainsi qu'à l'Idra Rabba, qui dit de l'Ancien des Jours : « Son Daat est caché » : Il n'est ému par rien.

ולכן נק' בחי' זו מוחא סתימאה משא"כ בז"א מוחי' [מוחיה] אתפשט ונפיק כו' שנמשך הדעת תחתון ומתלבש במדות.

C'est pourquoi ce niveau est appelé le cerveau caché (Mo'ha Stima'a) ; en revanche, chez Zeir Anpin (les attributs émotionnels), « Son cerveau se déploie et se manifeste », etc., car le Daat inférieur s'épanche et s'habille dans les midot.

C'est pourquoi le cerveau de l'Ancien des Jours est appelé Mo'ha Stima'a, le cerveau caché. À propos de Zeir Anpin, la configuration des attributs émotionnels, l'Idra dit que le cerveau « se déploie et se manifeste », car le Daat inférieur s'introduit alors dans les attributs.

אבל דעת עליון שרשו ממ"ס [ממוחא סתימאה] ואפילו מבחי' אורא שעל קרומא דחפ"א על מו"ס [מוחא סתימאה] כמ"ש בפ' מטות בביאור ע"פ החלצו מאתכם⁴⁷ כו'

Mais le Daat supérieur a sa racine dans le Mo'ha Stima'a, et même dans le niveau de l'Avira (l'« air ») qui se trouve au-dessus de la membrane couvrant le Mo'ha Stima'a, comme cela est expliqué dans la paracha Matos, dans l'explication du verset « Armez-vous parmi vous », etc.

Le Daat supérieur a sa racine dans le Mo'ha Stima'a, et même plus haut, dans l'Avira, l'« air » au-dessus de la membrane qui couvre le cerveau caché. Cela est traité dans la paracha Matos, dans l'explication de « Armez-vous parmi vous » (Nombres 31:3).

ואיתא שבבחי' אורא יש התגלות דעת דע"י [דעתיק יומין] כמ"ש בספר מבוא שערים שער ג' חלק ב' פרק ג' באריכות.⁴⁸

Il est dit que dans le niveau de l'Avira se révèle le Daat d'Atik Yomin, comme cela est expliqué en détail dans le livre Mevo She'arim, Sha'ar 3, partie 2, chapitre 3.

Le Mevo She'arim du Ari zal explique en détail que le Daat d'Atik Yomin, le niveau intérieur de Kéter, se révèle dans l'Avira. Le Daat supérieur remonte ainsi jusqu'au sommet même de Kéter.

7 ונז' [ונזכר] ג"כ בקצרה בע"ח [בעץ חיים] שער א"א רפ"ד נמצא שפיר נק' דעת עליון⁴⁹ סוכ"ע שהרי שרשו מלמעלה יותר אפילו מבחי' ז"ת [ז' תחתונות] דע"י [דעתיק יומין] ועמ"ש עוד מזה בפ' וירא ע"פ ארדה נא⁵⁰ בהג"ה [בהגהה].

Cela est également mentionné brièvement dans Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, au début du chapitre 4. Il s'ensuit que le Daat supérieur est à juste titre appelé la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), car sa racine est plus élevée encore que le niveau des sept Séfirot inférieures d'Atik Yomin. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet plus loin, dans la paracha Vayera, sur le verset «Je vais descendre maintenant», dans la glose.

Etz Chaim mentionne également cela brièvement, dans le portail d'Arich Anpin. Le Daat supérieur est donc à juste titre appelé sovev kol almin, car sa racine se situe au-dessus même des sept Séfirot inférieures d'Atik Yomin. Le texte renvoie aussi à une glose de Torah Ohr, paracha Vayera, sur «Je vais descendre maintenant» (Genèse 18:21), qui traite plus avant des deux niveaux de Daat.

ובלעם ששיבא א"ע [את עצמו] ויודע דעת עליון עמ"ש ע"ז בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] להאריז"ל [להאריז"י זכרוננו לברכה] פ' בלק ד"ה ענין בלק ובלעם. אך מ"מ הדעת המתפשט ונגבל במדות הוא מקבל חיות מהדעת העליון שהוא אור א"ס.

Et [au sujet de] Bilam, qui se vantait de «connaître le Daat supérieur», voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le Likkutei Torah de l'Arizal, paracha Balak, dans le passage commençant par «La question de Balak et Bilam». Néanmoins, le Daat qui se répand et se trouve limité dans les attributs émotionnels (midot) reçoit sa force vitale du Daat supérieur, qui est la Lumière infinie (Or Ein Sof).

En passant, le texte note que Bilam se vantait de «connaître le Daat supérieur» (Nombres 24:16), expression qui désigne précisément le Daat supérieur, et renvoie à ce sujet au Likkutei Torah de l'Arizal sur la paracha Balak. Il ajoute ensuite que, bien que le Daat inférieur soit limité dans les attributs, il reçoit sa force vitale du Daat supérieur, la Lumière infinie.

8 וזהו הפי' שנק' דעת עליון ג"כ אור מקיף וסוכ"ע שהמקיף הוא ג"כ אור המחיה דהיינו שבחי' דעת עליון הוא אור המחיה לד"ת [לדעת תחתון].

Et voici le sens de [l'affirmation] selon laquelle le Daat supérieur est également appelé une lumière enveloppante (Or Makif) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) : la lumière enveloppante est elle aussi une lumière qui donne la vie ; c'est-à-dire que le niveau du Daat supérieur est la lumière qui donne la vie au Daat inférieur.

Cela explique pourquoi le Daat supérieur est appelé une lumière enveloppante : un Or Makif n'est ni distant ni inactif, car il donne la vie. Le Daat supérieur est la lumière qui donne la vie au Daat inférieur.

כי לפי שהדעת המפשט במדות הוא בחי' א"פ [אור פנימי] ונתפס ומתלבש בתוך הכלי המגבילו הי' [היה] לו קצבה והפסק שבזמן מה היה כלה ונפסק שמאחר שהוא נתפס בתוך הכלי כו'

Car, puisque le Daat qui se répand dans les attributs émotionnels (midot) est le niveau d'une lumière intérieure (Or Pnimi), et qu'il est saisi et revêtu dans le réceptacle qui le limite, il aurait eu une limite et une fin, si bien qu'à un moment donné il se serait épuisé et aurait cessé, puisqu'il est saisi dans le réceptacle, etc.

Le Daat inférieur est une lumière intérieure (Or Pnimi), contenue dans le réceptacle qui le limite. Tout ce qui est contenu dans un réceptacle fini aurait, de lui-même, une limite et finirait par s'éteindre.

אלא ע"י שדעת עליון שהוא בחי' א"ס מאיר תמיד בבחי' ד"ת [דעת תחתון] ע"יז הוא מקיים אותו כמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה כו'

Mais, parce que le Daat supérieur, qui est le niveau de l'Infini (Ein Sof), brille constamment dans le niveau du Daat inférieur, il le soutient par là, comme il est écrit : « À Toi, Havaya, appartiennent la grandeur et la puissance », etc.,

Il ne perdure que parce que le Daat supérieur, un niveau de l'Infini, y brille constamment et le soutient. Le verset « À Toi, Havaya, appartiennent la grandeur et la puissance » (I Chronicles 29:11) est cité à l'appui.

שבחינת הגדולה והגבורה שהן ו"ק [וי קצוות] הנמשכים מהדעת תחתון הן בבחינת לך הוי' שיש בהן הארת אור א"ס ואיהו וחיוהי⁵¹ וגרמוהי חד.⁵²

car les niveaux de grandeur et de puissance, qui sont les six extrémités (vav ketzavos) issues du Daat inférieur, sont dans l'état de « À Toi, Havaya », car le rayonnement de la Lumière infinie (Or Ein Sof) est en elles, et « Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un ».

La grandeur et la puissance, c'est-à-dire 'Hessed et Guevoura, sont à la tête des six attributs émotionnels issus du Daat inférieur ; le verset dit qu'ils sont « à Toi, Havaya », car la Lumière infinie brille en eux. Comme le dit le Tikkunei Zohar : « Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un » ; ainsi, ce qui se trouve dans les réceptacles n'est pas séparé de l'Infini.

9 ועד"ז כנשמת האדם אתה נפחתה בי ואתה משמרה בקרכי.⁵³ פ"י אתה נפחתי [נפחתה] בי. הוא חלק הנשמה המתלבשת בתוך הגוף שלא כל הנשמה מלובשת בתוך הגוף רק הארה ממנה.

Et de même pour l'âme de l'homme : « Tu l'as insufflée en moi, et Tu la preserves en moi. » « Tu l'as insufflée en moi » désigne la partie de l'âme qui est revêtue dans le corps, car l'âme tout entière n'est pas revêtue dans le corps : seule une émanation de celle-ci y pénètre.

On retrouve la même structure dans l'âme humaine. La bénédiction du matin dit : « Tu l'as insufflée en moi, et Tu la preserves en moi » ; « Tu l'as insufflée en moi » désigne la partie de l'âme qui est revêtue dans le corps, puisque seule une émanation de l'âme pénètre dans le corps.

ועיקר הנשמה הוא בבחי' מקיף ואיני [ואינה] מתלבשת בכלי הגוף ואעפ"כ [ואף על פי כן] עיז הוא ואתה משמרה בקרבי שע"י המקיף תתקיים הנשמה שבפנימית ועי"ז נשמרת בקרבי.

La partie essentielle de l'âme se trouve dans la catégorie de l'enveloppant (makif) et n'est pas revêtue dans le réceptacle du corps. Pourtant, c'est bien cela qui est désigné par « et Tu la preserves en moi » : grâce au makif, l'âme qui réside à l'intérieur est maintenue en vie, et c'est ainsi qu'elle est préservée en moi.

La partie essentielle de l'âme demeure au-dessus, sous forme de makif, et n'est jamais contenue dans le corps. Pourtant, c'est cette partie enveloppante qui « la preserve en moi » : elle maintient en vie l'âme intérieure, comme le Daat supérieur soutient le Daat inférieur.

10 וכך יובן ג"כ בענין כי בחינות דעת הנ"ל שהדי"ת [שהדעת תחתון] הוא נשמת המדות עליונות ומתלבש בפנימיותן והד"ע [והדעת עליון] הוא בחי' ואתה משמרה כו' וזהו כי אל דעות⁵⁴ הוי' שבי' בחי' דעת אלו מתאחדים יחד.

Ainsi comprendra-t-on également les deux niveaux de Daat mentionnés plus haut : le Daat inférieur est l'âme des attributs émotionnels supérieurs (midot) et s'habille dans leur dimension intérieure (pnimiyout) ; le Daat supérieur est le niveau de «et Toi, Tu la gardes», etc. C'est là le sens de «Car Havaya est un D.ieu de connaissances» : ces deux niveaux de Daat sont unis ensemble.

L'analogie de l'âme s'applique aux deux niveaux de Daat : le Daat inférieur est l'âme qui réside au sein des attributs supérieurs, comme la partie de l'âme «insufflée» dans le corps ; le Daat supérieur est comme l'âme enveloppante qui «la garde». Le pluriel «connaissances» dans «un D.ieu de connaissances» enseigne que ces deux niveaux sont unis.

שלא נדמה שהם כי בחי' נבדלות זמ"ז [זה מזה] כיון שזה מתלבש במדות ועולמות וד"ע [ודעת עליון] אינו נתפס בכלי כלל קמל דמ"מ הם

Ainsi, on ne doit pas s'imaginer qu'ils sont deux niveaux séparés l'un de l'autre : l'un s'habille dans les attributs émotionnels et dans les mondes, tandis que le Daat supérieur n'est saisi dans aucun réceptacle ; [le verset] nous enseigne néanmoins qu'ils sont

Puisque l'un s'habille dans les attributs et dans les mondes, tandis que l'autre n'est retenu par aucun réceptacle, on pourrait penser qu'il s'agit de deux choses distinctes. Le verset vient nous enseigner le contraire.

דבר אי ממש שהד"ע [שהדעת עליון] ובחי' סוכ"ע מאיר תמיד בד"ת [בדעת תחתון] וממכ"ע [וממלא כל עלמין] והכל אי (וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] גבי פסח בענין ויוציאנו הי' אלקינו) וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ⁵⁵ שהמקיף מאיר בפנימי ⁵⁶ כו'.

véritablement une seule et même chose : le Daat supérieur, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), brille constamment dans le Daat inférieur et dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), et tout ne fait qu'un. (Comme cela est expliqué plus haut au sujet de Pessa'h, à propos de «Havaya notre D.ieu nous a fait sortir».) Et comme il est écrit dans Etz Chaim, la lumière enveloppante (makif) brille dans la lumière intérieure (pnimi), etc.

Ils ne font véritablement qu'un, car le Daat supérieur, sovev, brille constamment au sein du Daat inférieur et de memalé. Le texte renvoie à son exposé antérieur sur Pessa'h et sur «Havaya notre D.ieu nous a fait sortir», ainsi qu'à Etz Chaim, qui enseigne que la lumière enveloppante brille dans la lumière intérieure.

והנה כ"ז [כל זה] הוא עתה אבל לעתיד יהיה גילוי סוכ"ע היינו שבחינת דעת עליון יאיר ויומשך בבחינת גילוי ממש

Tout cela vaut à présent ; mais, dans le Temps à venir, il y aura une révélation de sovev kol almin : autrement dit, le niveau du Daat supérieur brillera et sera amené à se manifester de façon véritablement révélée.

À présent, sovev ne brille que depuis l'au-delà, comme une lumière enveloppante (makif). Dans le Temps à venir, il sera révélé, et le Daat supérieur lui-même brillera ouvertement.

והיינו לפי שרוח הטומאה יבוער מן הארץ ⁵⁷ ובלע המות ⁵⁸ כו' אז יהיה באפשרי לקבל גילוי זה.

Cela sera possible parce que «l'esprit d'impureté sera ôté de la terre» et que «Il engloutira la mort», etc. ; alors, il sera possible de recevoir cette révélation.

Cela sera possible parce que «l'esprit d'impureté» sera ôté de la terre (Zacharie 13:2) et que la mort sera engloutie (Isaïe 25:8). Une fois disparues les forces qui voilent, le monde pourra recevoir cette révélation.

(וכמובן מדברי האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה] במבוא שערים שם שלעתיד יהיה הגילוי מבחינת דעת דע"י [דעתיק יומין] ועי"ז תהיה ומלאה הארץ דעה.⁵⁹ כי לגבי בחינת סוכ"ע אין שום התחלקות ומעלה ומטה שוין ועמ"ש בד"ה וידעת היום⁶⁰ ומה שכתוב ע"פ שניך כעדר הרחלים⁶¹ כו'): :

(Comme on le comprend des paroles de l'Arizal dans Mevo She'arim, à cet endroit : dans le Temps à venir, la révélation proviendra du niveau du Daat d'Atik Yomin, et c'est ainsi que s'accomplira «la terre sera remplie de connaissance» (de'ah). Car, par rapport au niveau de sovev kol almin, il n'y a aucune distinction, et le haut et le bas sont égaux. Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et tu sauras en ce jour», ainsi que ce qui est écrit au sujet du verset «Tes dents sont comme un troupeau de brebis», etc.)

Cette parenthèse cite le Mevo She'arim de l'Arizal : la révélation future proviendra du Daat d'Atik Yomin, accomplissant «la terre sera remplie de connaissance» (Isaïe 11:9). Puisque sovev se rapporte de la même manière à tous les niveaux, le haut et le bas sont égaux à son égard ; sa révélation pourra donc remplir toute la terre. Le texte renvoie également aux discours sur «Et tu sauras en ce jour» et «Tes dents sont comme un troupeau de brebis».

SECTION 4 • ¶ 11-13

Les offrandes : le pain des Séraphim

11 ג ועתה נבוא לענין הקרבנות (איך שבהן ועל ידן הוא המשכת והתגלות סכ"ע [סובב כל עלמין]) והכהן דוקא מקריב וכתוב ובער עליה הכהן עצים⁶² בבקר בבקר

3. À présent, nous allons aborder la question des sacrifices — comment ils opèrent et permettent le dévoilement de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). C'est précisément le kohen qui les offre, et il est écrit : « Le kohen y fera brûler du bois, matin après matin. »

La troisième section se tourne vers les sacrifices et demande comment ils attirent et révèlent sovev kol almin. Elle commence par un détail : c'est le kohen en particulier qui offre les sacrifices, et la Torah ordonne que « le kohen y fasse brûler du bois, matin après matin » (Lévitique 6:5).

אך זה הוא משום שצ"ל המתקת הגבורות והיינו ע"י שהכהן איש חסד⁶³ עוסק בהבערת האש והוא להיותו בכוונת רחמים וחסד

Mais cela tient à la nécessité d'adoucir les Guevourot (rigueurs) ; cet adoucissement s'opère par le kohen, homme de 'Hessed (bonté), qui s'occupe d'allumer le feu, afin que son intention soit empreinte de compassion et de bonté.

Le kohen entretient le feu de l'autel parce que le feu est une force de Guevoura, de jugement, et qu'il faut l'« adoucir », l'atténuer, par le 'Hessed. Le kohen est l'homme de 'Hessed ; il allume le feu avec une intention de compassion et de bonté.

ולכן היה בבקר דוקא בעת שהחסד מתעורר וכמ"ש כ"ז [כל זה] בזהר פ' צו (דכ"ז ע"ב) וכהנא יסדר עליה
אשא בבקר בבקר כו' בגין לבסמא עלמא ולבסמא דינין⁶⁴ וכדפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

C'est pourquoi cela avait lieu précisément le matin, au moment où le 'Hessed s'éveille, comme il est écrit à ce sujet dans le Zohar, Parachat Tsav (27b) : « Le kohen disposera le feu dessus, matin après matin », etc., « afin d'adoucir le monde et d'adoucir les jugements », comme l'explique le Ramaz à cet endroit.

C'est pourquoi le bois était disposé le matin, au moment où le 'Hessed s'éveille. Le Zohar sur la Parachat Tsav dit que le kohen dispose le feu chaque matin « afin d'adoucir le monde et d'adoucir les jugements », et le Ramaz, Rabbi Moshe Zacuto, l'explique à cet endroit.

אך זהו רק ענין סידור שני גזרי עצים (ואפשר לומר שני גזרי עצים כנגד ב' בחינות מיתוק הגבורות הא'
הוא ענין אור החסד שבכלי הגבורה הב' אור הגבורה שבכלי החסד וכנ"ל [וכנזכר] בהרמ"ז [בהרב משה זכות]
שם ובמ"א נת' [נתבאר]

Mais cela ne concerne que la disposition de deux bûches. (On peut dire que ces deux bûches correspondent à deux formes d'adoucissement des Guevourot : la première est la lumière du 'Hessed dans le réceptacle de la Guevoura (retenue) ; la seconde, la lumière de la Guevoura dans le réceptacle du 'Hessed, comme le mentionne le Ramaz à cet endroit. Ailleurs, il est expliqué

Cela concerne toutefois uniquement les deux bûches disposées par le kohen. La parenthèse suggère que les deux bûches correspondent à deux manières d'adoucir la rigueur : la lumière du 'Hessed placée dans un réceptacle de Guevoura, et la lumière de la Guevoura placée dans un réceptacle de 'Hessed.

ענין ב' בחי' אלו⁶⁵ שזהו ענין שם מ"ב שבפ' שמע ושם ע"ב [שם ע"ב] שבפ' והיה אם שמוע כו' ועיין בזהר
כפ' בשלח דצ"ח ע"ב)⁶⁶ אבל ענין הקרבנות שני כבשים בכל יום ומוספין הם כוונה וענין אחר.

la signification de ces deux niveaux : il s'agit du Nom de quarante-deux dans le premier paragraphe du Chema, et du Nom de soixante-douze dans le paragraphe « Et il arrivera, si vous écoutez attentivement », etc. Voir aussi le Zohar, Parachat Bechala'h, 98b.) Mais les sacrifices — les deux agneaux quotidiens et les sacrifices supplémentaires (moussafim) — répondent à une intention et à une finalité différentes.

Ces deux aspects sont expliqués ailleurs comme le Nom de quarante-deux dans le premier paragraphe du Chema, et le Nom de soixante-douze dans le second paragraphe. Les sacrifices eux-mêmes — les deux agneaux quotidiens et les sacrifices supplémentaires — ont une autre finalité, que le maamar va maintenant expliquer.

והוא מ"ש את קרבני לחמי לאשי⁶⁷ פי' לאשי אשים שלי הם השרפים שהם תמיד בבחי' [בבחי'] רשפי אש⁶⁸ והקרבות הם לחם לאשים הללו ולבאר זה צריך להקדים ענין תהו ותיקון כי

C'est ce qui est écrit : « Mon sacrifice, Mon pain, pour Mes feux (le'ichai) » : « pour Mes feux » désigne Mes feux (ichim), qui sont les Séraphins, toujours dans un état de « flammes ardentes » ; les sacrifices sont le pain de ces feux. Pour l'expliquer, il faut d'abord introduire la question du Tohou (chaos) et du Tikoun (rectification). Car

Leur finalité est exprimée par le verset : « Mon sacrifice, Mon pain, pour Mes feux » (Nombres 28:2). « Mes feux » désigne les Séraphins, les anges de feu, qui sont toujours comme des « flammes ardentes » ; les sacrifices sont leur pain. Pour l'expliquer, le Rabbi Alter Rebbe introduit d'abord le Tohou et le Tikoun, deux ordres de lumière et de réceptacles divins.

הנה בבחי' התהו הי' האור גדול והכלים קטנים שלא יוכלו להכיל את האור ולכן נשברו ונפלו ופי'

dans le niveau du Tohou, la lumière était grande et les réceptacles petits, de sorte qu'ils ne pouvaient pas contenir la lumière ; ils se brisèrent donc et tombèrent. Et l'explication est

Dans le monde du Tohou (chaos), la lumière était trop intense pour les petits réceptacles, qui ne pouvaient la contenir ; ils se brisèrent donc et tombèrent. C'est la « brisure des réceptacles ».

כי הנה האור הוא המשכת אור א"ס הנמשך בעולמות כדי להיות בחי' חכמה וחסד כו'

que la lumière est l'émanation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), attirée dans les mondes afin d'y former les niveaux de 'Hokhma (sagesse), de 'Hessed, etc.

La lumière désigne ici la Lumière infinie attirée dans les mondes afin d'y prendre la forme des Séfirot, telles que 'Hokhma et 'Hessed.

והכלים הוא החכמה והחסד ושאר המדות שמקבלים ומגבילים את האור והי' [והיה] האור ההוא הנמשך לבחי' המדות גדול כ"כ [כל כך] עד שלא יכול להתהוות ממנו בחי' המדות חג"ת [חסד גבורה תפארת] כו'

Les réceptacles sont 'Hokhma, 'Hessed et les autres attributs émotionnels (midot), qui reçoivent et limitent la lumière. Cette lumière, attirée vers le niveau des midot, était si intense que les midot — 'Hessed, Guevoura et Tiferet, etc. — ne pouvaient en venir à l'existence.

Les réceptacles sont les Séfirot elles-mêmes, les formes qui reçoivent et limitent la lumière. Dans Tohou, la lumière attirée vers les attributs émotionnels était si intense que ces attributs — 'Hessed, Guevoura, Tiferet et les autres — ne pouvaient prendre forme à partir d'elle.

ולכן נשברו הכלים ונפלו בבי"ע והנה לאחר הבירור נתהוו מהם מלאכים מיכאל וגבריאל פני אריה
ופני שור⁶⁹ שכחם רב ועצום ומהם הוא שנמשך

C'est pourquoi les réceptacles se brisèrent et tombèrent dans Béria, Yetsira et Assiya. Après le birour (raffinement), des anges en émanèrent : Mikhaël et Gavriel, la face du lion et la face du taureau, dont la puissance est grande et redoutable. C'est d'eux que provient

Les réceptacles se brisèrent donc et tombèrent dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya. Après leur raffinement, les grands anges Mikhaël et Gavriel en émanèrent ; ils sont la face du lion et la face du taureau dans la vision du Char céleste d'Ézéchiël.

החיות גם לבהמות וחיות ועופות גשמיים שבעה"ז [שבעולם הזה] דכמו שג' שותפין באדם⁷⁰ כן הוא בבהמה
אלא שבאדם הקב"ה נותן בו נשמה ובבהמה נמשך הנפש מחיות המרכבה

la force vitale même des animaux domestiques, des bêtes sauvages et des oiseaux physiques de ce monde. Car, de même qu'il y a trois associés dans la formation d'un être humain, il en va de même pour un animal ; mais chez l'être humain, le Saint béni soit-Il place une âme (néchama), tandis que chez l'animal, l'âme (néfesh) est attirée des 'Hayot du Char céleste.

La force vitale de ces anges parvient aux animaux domestiques, aux bêtes sauvages et aux oiseaux physiques de ce monde. De même qu'un être humain a trois associés — son père, sa mère et D.ieu —, il en va ainsi pour un animal ; mais l'âme de l'être humain est donnée par D.ieu, tandis que celle de l'animal est attirée des 'Hayot, les « créatures vivantes » du Char céleste.

כי נפש כל החיות הוא מבחי"י פני אריה שבמרכבה ונפש כל הבהמות הוא מבחי"י פני שור ונפש כל
העופות הוא מבחי"י פני נשר

Car l'âme de toutes les bêtes sauvages provient du niveau de la face du lion dans le Char céleste ; l'âme de tous les animaux domestiques, du niveau de la face du taureau ; et l'âme de tous les oiseaux, du niveau de la face de l'aigle.

Chaque espèce de créature a sa racine dans l'une des faces du Char céleste : les bêtes sauvages dans la face du lion, les animaux domestiques dans la face du taureau, et les oiseaux dans la face de l'aigle.

אלא שהבהמוי [שהבהמות] וחיות ועופות גשמיים [גשמיים] נלקחו מבחי השמרים שלא נבררו עדיין וכשמקריבין חלב ודם ע"ג [על גבין] המזבח ומתעלים באש שלמעלה נתעורר כן למעלה בכל המדרגות

Cependant, les animaux domestiques, les bêtes sauvages et les oiseaux physiques proviennent du niveau des scories qui n'ont pas encore été raffinées. Lorsque la graisse et le sang sont offerts sur l'autel et s'élèvent dans le feu d'en haut, une même élévation est éveillée là-haut, à tous les niveaux,

Mais les animaux physiques proviennent des scories, les éléments des réceptacles brisés qui n'ont pas encore été raffinés. Lorsque leur graisse et leur sang sont offerts sur l'autel et s'élèvent dans le feu céleste, une élévation correspondante est éveillée à tous les niveaux supérieurs.

עד שנותן כח ועוז בחיות הקדש⁷¹ להיות נושאות ונשואות עם הכסא שמתעלים מבי"ע אל מקור שרשם בעולם התהו שהאורות בו מרובים והיינו ע"י בחינת הכהן

jusqu'à donner puissance et force aux 'Hayot saintes, afin qu'elles portent et soient portées avec le Trône, et s'élèvent de Béria, Yetsira et Assiya jusqu'à la source de leur racine dans le Monde de Tohou, où les lumières sont abondantes. Cela se fait par le niveau du kohen.

Cela donne force et puissance aux 'Hayot saintes, qui portent le Trône et sont elles-mêmes portées avec lui, afin qu'elles s'élèvent de Béria, Yetsira et Assiya jusqu'à leur racine dans le Monde de Tohou, où les lumières sont abondantes. Cette élévation s'accomplit par l'intermédiaire du kohen.

כי כשם שלמטה העלאת החיות מן הבהמה הוא ע"י הכהן איש חסד שהוא בחי' ימין מקרבת להעלותה למעלה כן למעלה כהן הוא חסד.

Car, de même qu'en bas l'élévation de la force vitale de l'animal s'effectue par le kohen, l'homme de 'Hessed, qui représente « la droite qui rapproche » et l'élève là-haut, de même, là-haut, le Kohen est 'Hessed.

En bas, le kohen, l'homme de 'Hessed, élève la force vitale de l'animal, comme la droite — 'Hessed — « rapproche ». Là-haut aussi, le Kohen est 'Hessed, l'attribut supérieur qui élève les anges.

אך אית חסד ואית חסד. ⁷² דהיינו חסד דלגאו וחסד דלכר. ⁷³ והנה בחי' חסד דלגאו ורב חסד הוא בחי' כהן עליון שלמעלה מאצילות

Mais il y a un 'Hessed et un autre 'Hessed, c'est-à-dire un 'Hessed intérieur et un 'Hessed extérieur. Or, le niveau du 'Hessed intérieur, celui de « grande bonté » (rav 'Hessed), est le Kohen suprême, qui se situe au-dessus du Monde d'Atsilout (Émanation).

Il existe deux niveaux de 'Hessed, comme le dit le Zohar : un 'Hessed intérieur et un 'Hessed extérieur. Le 'Hessed intérieur, « grande bonté », est le Kohen suprême, au-dessus d'Atsilout.

(ע' [עייז] מ"ש בפי תצוה ע"פ ועשית בגדי קדש⁷⁴ ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] ש"י"ב [ששת ימי בראשית] פ"ח וע' עוד בזהר ר"פ יתרו דס"ז ע"ב בענין אית מלך לעילא כו' ותחותיה אית כהן⁷⁵ כו' ובפי הרמ"ז [הרב משה זכות] שם)

(Voir ce qui est écrit dans la paracha Tetsavé à propos du verset «Tu feras des vêtements sacrés», ainsi que dans Pri Etz Chaim, Sha'ar 12, chapitre 8 ; voir aussi le Zohar, au début de la paracha Yitro, 67b, au sujet de «Il y a un Roi en haut», etc., «et au-dessous de Lui, il y a un kohen», etc., ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit.)

Cette parenthèse donne des références : le discours sur «Tu feras des vêtements sacrés» (Exode 28:2) dans la paracha Tetsavé ; Pri Etz Chaim ; et le Zohar au début de Yitro, qui dit qu'au-dessous du Roi suprême se trouve un Kohen, la lumière primordiale du côté droit, qui Le sert, ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit.

והוא המעלה את המלאכים דבי"ע בשרשם הנ"ל והם נושאות את הכסא וגם דמות כמראה אדם⁷⁶ שעל הכסא הם מגביהים להיות העליי [העליה] מאצילות ששם הכלים מרובים בלמעלה מהאצילות אשר שם האורות מרובים

C'est lui qui élève les anges de Béria, Yetsira et Assiya jusqu'à leur racine mentionnée plus haut ; ceux-ci portent le Trône et élèvent aussi «la ressemblance, l'apparence d'un homme» qui se trouve sur le Trône, de sorte qu'ait lieu une élévation depuis Atsilout, où les réceptacles sont nombreux, vers [le niveau] au-dessus d'Atsilout, où les lumières sont nombreuses.

Ce Kohen suprême élève les anges des trois mondes inférieurs jusqu'à leur racine dans le Tohou. En portant le Trône, ils élèvent aussi «la ressemblance, l'apparence d'un homme» qui se trouve sur lui (Ézéchiel 1:26), de sorte que l'élévation aille d'Atsilout, où prédominent les réceptacles, au niveau au-dessus d'Atsilout, où prédominent les lumières.

וזהו ענין שרפים עומדים ממעל לו⁷⁷ פי כביכול שהם מעלים בחי האדם שעל הכסא כי זהו ענין המרכבה כמו הסוס שנושא את רוכבו למקום אשר לא יוכל לילך בעצמו

Tel est le sens de «Les Séraphins se tenaient au-dessus de Lui» : pour ainsi dire, ils élèvent le niveau de l'«homme» sur le Trône. Car tel est le sens d'un char : comme le cheval qui porte son cavalier vers un lieu où celui-ci ne pourrait aller par lui-même.

Cela explique «Les Séraphins se tenaient au-dessus de Lui» (Isaïe 6:2) : pour ainsi dire, ils élèvent l'«homme» sur le Trône. C'est cela, un char : comme un cheval qui porte son cavalier là où il ne pourrait aller de lui-même.

וזהו שנאמר בקרבנות לחמי לאשי פי' כמו שהלחם מחיה את האדם שעם היות שמדרגת האדם הוא למעלה מן הלחם שהוא בר של והלחם צומח מ"מ הלחם ומזון מחיה אותו

Tel est le sens de ce qui est dit au sujet des offrandes : « Mon pain, pour Mes feux. » Cela signifie que, de même que le pain fait vivre l'homme — bien que le niveau de l'homme soit supérieur au pain, car il est un être doté d'intellect, tandis que le pain relève du végétal —, le pain et la nourriture lui donnent néanmoins la vie ;

Voici le sens de « Mon pain » : l'homme vit du pain, bien qu'il lui soit largement supérieur, étant un être doté d'intellect, alors que le pain n'est qu'une plante. Ce qui est inférieur soutient ce qui est supérieur.

והיינו לפי ששרשם נעלה ממנו כי באדם נאמר אחר וקדם צרתני⁷⁸ אחר למע"כ [למעשה בראשית] כו' שדצ"ח [שדומם צומח חי] קדמו לו לפי שהם מבחי' עולם התהו הגבוה מעולם התיקון

et cela parce que leur racine est plus élevée que la sienne. Car il est dit de l'homme : « Tu m'as formé derrière et devant » : « derrière » dans l'œuvre de la Création, etc., car les règnes minéral, végétal et animal l'ont précédé, puisqu'ils relèvent du monde du Tohou, qui est plus élevé que le monde du Tikoun.

Cela tient au fait que la racine des choses inférieures est plus élevée. Il est écrit au sujet de l'homme : « Tu m'as formé derrière et devant » (Psaumes 139:5) : l'homme a été créé après les règnes minéral, végétal et animal, car ils proviennent du Tohou, qui est plus élevé que le Tikoun.

ולכן ירדו למטה יותר ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] לכן יש כח בכירור שנברר מהלחם כאצטומכא וככד להיות חיות להאדם לחבר הנפש עם הגוף

C'est pourquoi ils sont descendus plus bas, à la suite du brisement des réceptacles. Ainsi, ce qui est extrait du pain par la digestion, dans l'estomac et le foie, a la force de devenir une force vitale pour l'homme et d'unir l'âme au corps.

Comme leur racine était plus élevée, ils sont tombés plus bas lors du brisement des réceptacles. C'est pourquoi la partie du pain assimilée par la digestion a le pouvoir de maintenir l'homme en vie et de relier son âme à son corps.

וזהו כי על כל מוצא פי^{79,80} הוי יחיה האדם פי' מוצא מקור כמו מוצא מים

Tel est le sens de « Car l'homme vit de tout ce qui sort (motsa) de la bouche de Havaya » : motsa signifie une source, comme dans « une source (motsa) d'eau »,

Tel est le sens de « l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de Havaya » (Deutéronome 8:3). « Sort » (motsa) signifie une source, comme une source est l'origine d'où jaillit l'eau.

דהיינו מקור ושרש פי הוי שלמעלה מהאצילות כו' שישנו בהלחם כו' וכמ"כ [וכמו כן] עד"ז נק' הקרבנות לחמי לאשי אשי הם השרפים שהם לאחר הבירור

c'est-à-dire la source et la racine de « la bouche de Havaya », qui est au-dessus d'Atsilout, etc., présente dans le pain, etc. De même, les offrandes sont appelées « Mon pain, pour Mes feux » : « Mes feux » désigne les Séraphins, qui viennent après le raffinement,

L'homme vit de la source de « la bouche de Havaya », au-dessus d'Atsilout, qui est présente dans le pain. De même, les offrandes sont le « pain » des Séraphins, des anges issus de ce qui a déjà été raffiné.

דהיינו שהם בבחינת ביטול מיכאל ביטולו באהבה וכלות הנפש וגבריאל ביראה זעות מחיל כסא כו' ומ"מ הם בבחינת גבול כי גם במלאכים יש אורות וכלים והכלים מגבילים

C'est-à-dire qu'ils sont dans un état d'annulation de soi (bitoul) : le bitoul de Michaël se manifeste dans l'amour et l'aspiration de l'âme à s'éteindre, et celui de Gavriel dans la crainte — « ils tremblent de peur devant le Trône », etc. Néanmoins, ils restent dans un état de limitation, car les anges aussi possèdent des lumières et des réceptacles, et les réceptacles imposent des limites.

Ces anges sont dans un état d'annulation de soi : Michaël par l'amour et l'aspiration de l'âme à s'éteindre en D.ieu, Gavriel par la crainte, tremblant devant le Trône. Pourtant, ils demeurent limités, car les anges aussi possèdent des lumières et des réceptacles, et les réceptacles imposent des limites.

ולכן קדוש שהם אומרים פועל בהם כלות הנפש ד' שעות⁸¹ ולא יותר ואח"כ צריך לומר עוד פעם שני קדוש לעורר האהבה והכלות הנפש והביטול כו' ולכן בייב שעות היום אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש.

C'est pourquoi le « Saint » qu'ils prononcent suscite en eux l'extase de l'âme pendant quatre heures, et pas davantage ; ensuite, ils doivent prononcer une seconde fois « Saint », afin d'éveiller de nouveau l'amour, l'extase de l'âme et le bitoul, etc. C'est pourquoi, au cours des douze heures du jour, ils prononcent trois fois « Saint ».

En raison de cette limite, chaque fois que les anges prononcent « Saint », l'extase qu'ils éprouvent ne dure que quatre heures ; ils doivent ensuite prononcer de nouveau « Saint » pour la raviver. Ainsi, au cours des douze heures du jour, ils le prononcent trois fois.

12 ולכן הקרבן שמקריבים הבהמה גשמיות שהיתה תחלה קודם הבירור שהוא למטה מטה מבחינת המלאכים שכבר נבררו

Et donc, [concernant] l'offrande, dans laquelle on offre l'animal matériel, qui, avant le raffinement, se trouvait à un niveau très inférieur à celui des anges, déjà raffinés :

L'offrande est un animal matériel, issu de ce qui n'avait pas encore été raffiné et qui se situe très au-dessous des anges, raffinés depuis longtemps.

וגם הבהמה גשמיות היא בחיי לחמיט לאשי⁸² הם המלאכים השרפים עיי שמתבררת עייג [על גב] המזבח דהיינו שגורם עליי [עלייה] המלאכים במקורם ושרשם שמעולם התהו שלמעלה מהכלים המגבילים.

L'animal matériel est lui aussi le niveau de « Mon pain pour Mes feux », qui sont les anges, les Séraphins, parce qu'il est raffiné sur l'autel; c'est-à-dire qu'il provoque l'élévation des anges vers leur source et leur racine, qui relèvent du Monde de Tohou, au-dessus des réceptacles limitants.

Pourtant, c'est cet animal qui devient le « pain » des Séraphins : raffiné sur l'autel, il élève les anges jusqu'à leur source dans le Monde de Tohou, au-dessus des réceptacles qui les limitent.

13 ועייך שהלחם גשמי מחיה את האדם שהוא לפי שכשרשו גבוה יותר מהאדם שלכן נפל למטה יותר.

Et de même que le pain matériel donne vie à l'homme parce que sa racine est plus élevée que celle de l'homme, ce qui explique qu'il soit tombé plus bas,

L'analogie du pain est reprise : le pain nourrit l'homme parce que sa racine est plus élevée que la sienne, et c'est pourquoi il est tombé plus bas.

כן הבהמות גשמיים שנלקחו מבחינת השמרים שלא הובררו הנה בשרשן בחיי זו נלקחה מעולם התהו מבחי עילונה יותר משרש חיות המרכבה עצמן

il en va ainsi des animaux matériels, qui proviennent du niveau des déchets qui n'ont pas été raffinés : à leur racine, ce niveau a été pris du Monde du Tohou, d'un niveau supérieur à la racine des 'Hayot du Char elles-mêmes.

De même, les animaux matériels, qui proviennent des déchets non raffinés : leur racine dans le Monde du Tohou est plus élevée encore que la racine des 'Hayot du Char, les anges qui portent le Trône.

ולכן דוקא נפלו למטה יותר וכנודע ממשל נפילת החומה שממקום גבוה יותר נופל למטה יותר. לכן כשמתבררים נעשיי [נעשית / נעשים] בחיי לחם וחיות לבחי אשי הם השרפים כו:

C'est donc précisément eux qui sont tombés plus bas, comme on le sait par l'analogie d'un mur qui s'écroule : plus le point de départ est élevé, plus bas il tombe. Ainsi, lorsqu'ils sont raffinés, ils deviennent le niveau du pain et de la force vitale pour le niveau de « Mes feux », c'est-à-dire les Sérafim, etc.

C'est pourquoi ils sont tombés si bas, comme un mur qui, tombant de plus haut, atteint un point plus bas. Une fois raffinés, ils deviennent le « pain » et la force vitale des Sérafim.

SECTION 5 • ¶14-17

La prière et l'amour sans limite

14 ועתה התפלה היא במקום קרבנות⁸³ כי הנפש אלקית אף שאינה צריכה תיקון מ"מ אהבתה מוגבלת לפי שנלקחה מבחי גבול

Et maintenant, la prière tient lieu d'offrandes. Car l'âme divine, bien qu'elle n'ait pas besoin de rectification (tikoun), a néanmoins un amour limité, puisqu'elle provient d'un niveau de limitation.

Aujourd'hui, la prière prend la place des offrandes. L'âme divine n'a pas besoin de rectification, mais son amour pour D.ieu reste limité, car elle provient d'un niveau de limitation.

כי גם עולם הבריאה שמשם נמשך בחי נשמה הוא בעל גבול וכ"ש [וכל שכן] רוח שנמשך מיצירה ונפש דעשי [דעשיה].

Car même le Monde de Béria (Création), d'où est tiré le niveau de nechama, est limité ; à plus forte raison le roua'h, qui est tiré de Yetsira, et la néfesh, d'Assiya.

Même le Monde de Béria, d'où provient la nechama, le plus élevé de ces niveaux de l'âme, est limité ; à plus forte raison le roua'h, issu de Yetsira, et la néfesh, issue d'Assiya.

15 וא"א להנשמה להגיע לבחי בכל מאדך⁸⁴ בלי גבול כ"ע [כל עלמין] ע"י בירור נפש הבהמית דוקא שהוא קודם הבירור ושרשה מתהו כו'

Et l'âme ne peut atteindre le niveau de «de toute ta force» (me'odekha), sans limite, que par le raffinement de l'âme animale précisément, qui précède le raffinement et dont la racine relève de Tohou, etc.

L'âme ne peut atteindre un amour «de toute ta force» (Deutéronome 6:5), un amour sans limite, qu'en raffinant l'âme animale qui, comme l'animal offert en sacrifice, provient de ce qui précède le raffinement et a sa racine dans Tohou.

וע"ד הנ"ל בפ"י לחמי לאשי דקרבנות כו' וזהו ענין ריח ניחוח להויי ריח הוא העלאה ממטה למעלה וכמשל הריח שעולה ומשיב את הנפש

Cela suit l'explication donnée plus haut de «Mon pain pour Mes feux», à propos des offrandes, etc. Tel est le sens de «un parfum agréable pour Havaya» : le parfum (réa'h) est une élévation d'en bas vers le haut, comme un parfum qui monte et ranime l'âme ;

Cela suit l'explication de «Mon pain pour Mes feux». Les offrandes sont «un parfum agréable pour Havaya», et le parfum (réa'h) représente une élévation d'en bas : une senteur monte et ranime une personne.

והיינו בחי' ק"ש [קריאת שמע] ועי"ז אח"כ נרחוק חות דרגא להמשיך מלמעלה למטה להוי' וזהו בחי' שמו"ע [שמונה עשרה] ברוך אתה ה' המשכת אור א"ס למטה

et cela correspond au niveau du Chéma. Par ce biais vient ensuite le nichoah, [c'est-à-dire] ne'hout darga, «une descente de niveau», afin de faire descendre d'en haut vers le bas, «pour Havaya». Cela correspond au niveau de la Chemoné Essré: «Béni sois-Tu, Havaya», la descente de la Lumière infinie (Or Ein Sof) ici-bas.

Dans la prière, cette élévation est le Chéma. Vient ensuite le nichoah, interprété comme ne'hout darga, une descente: la descente de la lumière de D.ieu d'en haut. C'est la Chemoné Essré, dont les bénédictions, «Béni sois-Tu, Havaya», font descendre la Lumière infinie.

וכן התורה היא בחי' המשכת אור א"ס וזהו על שלשה דברים העולם עומד⁸⁵ על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח [גמילות חסדים]⁸⁶ עבודה היא בחי' העלאה ותורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] הן בחי' המשכות:

De même, la Torah correspond au niveau de la descente de la Lumière infinie. C'est le sens de: «Le monde repose sur trois choses: la Torah, le service (avoda) et les actes de bonté»; l'avoda correspond à une élévation, tandis que la Torah et les actes de bonté correspondent à des descentes.

La Torah, elle aussi, fait descendre la Lumière infinie. Ainsi, les trois piliers du monde énoncés dans la Michna (Avot 1:2) se répartissent entre l'élévation — le service de la prière — et la descente, représentée par la Torah et les actes de bonté.

16 ד והנה מבואר למעלה בפנים איך כי גדול ורב כח של העלאת וביטול הנפש בישראל מבמלאכים כו'

4. Or, il est expliqué plus haut, dans le texte principal, combien est grande et abondante la force de l'élévation et de l'annulation de soi (bitoul) de l'âme en Israël, davantage que chez les anges, etc.,

La quatrième section renvoie au discours principal, qui expliquait que l'élévation et l'annulation de soi d'une âme juive sont supérieures à celles des anges.

שלא נמשך ונתגלה בחי' אדם שעל הכסא עד שנתגלה בחינת ככל מאדך כי אדם הוא אותיות מאד

car le niveau de «l'homme» sur le Trône ne fut attiré et révélé qu'une fois révélé le niveau de «de toute ta force (me'odekha)», car adam (homme) est composé des mêmes lettres que me'od (force).

«L'homme» sur le Trône ne se révèle que lorsque l'âme atteint le niveau de «de toute ta force» (me'odekha), car le mot adam (homme) est composé des mêmes lettres que me'od (force).

והענין כי סיבת היות ההשפעה מהמדות בבחי' גבול אינו מפני שהספירות והמדות עצמן הם בבחינת גבול

L'explication est la suivante: si l'influence des attributs émotionnels (midot) est limitée, ce n'est pas parce que les Séfirot et les midot elles-mêmes seraient limitées,

Pourquoi le flux des attributs est-il limité? Ce n'est pas parce que les Séfirot et les attributs seraient limités en eux-mêmes.

כי זה אינו שהע"ס [שהעשר ספירות] הם בבחי' א"ס רק שההשפעה מהמדות היא בבחי' גבול מחמת ההרכבה והתכללות⁸⁷ החסד מגבורה והגבורה מחסד

car il n'en est pas ainsi: les dix Séfirot sont infinies. C'est plutôt l'influence des midot qui est limitée, en raison de la combinaison et de l'inclusion mutuelle de 'Hessed (bonté) dans Guevoura (retenue) et de Guevoura dans 'Hessed.

En réalité, les dix Séfirot sont infinies. La limite provient de leur combinaison: 'Hessed est inclus dans Guevoura, et Guevoura dans 'Hessed; chacun restreint l'autre.

לכן עם היות שבחי' חסד מצד עצמה הוא בבחי' א"ס והיתה מתפשטת עד אין קץ

Par conséquent, bien que le niveau de 'Hessed, en lui-même, soit infini et qu'il se serait déployé sans fin,

'Hessed, en lui-même, est infini et se serait déployé sans fin.

רק לפי שיש בחי' המנגדת לזה היא בחינת גבורה המצמצמת אותה ומונעת התפשטות החסד בלי גבול כו' להיות שאמר לעולמו די.

il y a cependant un niveau qui s'y oppose: le niveau de Guevoura, qui le contracte et empêche 'Hessed de se déployer sans limite, etc., afin qu'Il ait «dit à Son monde: "Assez!"»

Mais Guevoura, son opposé, le contracte et l'empêche de se déployer sans limite. C'est pourquoi les Sages disent qu'au moment de la création, D.ieu «dit à Son monde: "Assez!"».

17 וז"ש [וזהו שכתוב] ביריעות המשכן ארבע באמה שמנה ועשרים באמה⁸⁸ ולא כתיב ארבע אמות⁸⁹ שמנה

ועשרים אמות

Et c'est là le sens de ce qui est écrit au sujet des tentures du Michkan: « quatre par la coudée », « vingt-huit par la coudée », et non pas « quatre coudées », « vingt-huit coudées » ;

Cela ressort des tentures du Michkan: la Torah les mesure « vingt-huit par la coudée » et « quatre par la coudée » (Exodus 26:2), et non simplement « vingt-huit coudées » et « quatre coudées ».

אלא שהיריעות מצד עצמן הם בבחינת בלי גבול רק יש בחיי אמה המודדת ומצמצמת עד פה יהי [יהיה] חסד ועד פה גבורה.

mais les tentures, en elles-mêmes, sont dans un état d'absence de limite ; il n'y a que le niveau de la coudée, qui mesure et restreint : jusqu'ici sera le 'Hessed (bonté), et jusqu'ici la Guevoura (retenue).

La formulation suggère que les tentures sont en elles-mêmes sans limite, et que c'est la coudée, la mesure, qui les délimite, en disant : « jusqu'ici le 'Hessed, jusqu'ici la Guevoura ».

שע"ז נעשו בבחי' מדות והוא ענין קו המדה וקנה המדה⁹⁰ שביחזקאל⁹¹. וכמ"ש בזהר פ' פקודי (דרל"ג ע"א)

C'est ainsi qu'elles devinrent le niveau des midot (mesures), et c'est là le sens de la ligne de mesure et de la canne à mesurer d'Ye'hezkel, comme il est écrit dans le Zohar, Parachat Pekoudei (233a).

Par cette mesure, elles devinrent des midot, terme qui signifie à la fois « attributs » et « mesures ». La canne à mesurer d'Ye'hezkel (Ezekiel 40:3) et la ligne de mesure expriment la même idée, comme l'explique le Zohar sur Pekoudei.

וזהו שבחינת אדם היינו בחי' מאד ממש ואעפ"כ [ואף על פי כן] נקרא אדם (ויין מ"ש בפ' יתרו בדי"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה מש"ש [מה שכתוב שם] וצ"ל הלא שם מ"ה [שם מ"ה] כו' אך באמת הא בהא תליא כו')

Et c'est pourquoi le niveau d'adam est véritablement le niveau de meod, et pourtant il est appelé adam. (Voyez aussi ce qui est écrit dans Parachat Yitro, dans le discours commençant par « Comprendre l'explication de "Les Patriarches sont véritablement le char" », où il est écrit : « Et il faut comprendre : le Nom Mah (45) n'est-il pas... », etc., « mais en vérité, l'un dépend de l'autre », etc. ;

Ainsi, le niveau d'adam est, en essence, meod, l'illimité, bien qu'il soit appelé adam, une forme mesurée. La parenthèse renvoie à Torah Ohr, Parachat Yitro, où le Nom Mah, dont la valeur numérique est 45, égale à celle d'adam, désigne l'annulation de soi ; le texte demande comment ce Nom peut être appelé adam, une forme de trois lignes réunies, et répond que « l'un dépend de l'autre ».

ומשם יובן ג"כ ענין אדם אותיות מאד בע"א [באופן אחר] והוא שכדי לעשות בחי' אדם זה שיהי' [שיהיה] בהתכללות כו' הוא ע"י המשכה מבחי' מאד ממש שבלי גבול שנמשך בבחי' אדם כו' ע"ש והיינו ע"י ככל מאדך⁹² בק"ש [בקריאת שמע] כו' :

et de là se comprendra également le sens d'adam formé des lettres de meod, d'une autre manière : pour former ce niveau d'adam, de sorte qu'il soit dans un état d'inclusion mutuelle, etc., il faut un influx venant du niveau même de meod, qui est sans limite et qui est attiré dans le niveau d'adam, etc. Voyez là-bas. Et cela se réalise par « de toute ta force » dans le Chema, etc.)

De là, les lettres d'adam et de meod se comprennent d'une autre manière : pour former cet adam, où les attributs sont inclus les uns dans les autres, il faut un influx venant de meod même, l'illimité. Dans le service de l'homme, cela se réalise par l'amour de D.ieu « de toute ta force » dans le Chema.

SECTION 6 • 18-22

«Tu as ravi Mon cœur» : le cœur supérieur

18 וזהו לבבתי⁹³ שהקב"ה אומר לכנס"י [לכנסת ישראל] שאתה עושה אותי לבחי' לב כי הנה כל חיות וקיום ומזון של כל האיברים שבאדם והגוף בכללו הוא תלוי ונמשך מן הלב

Et voici [le sens de] «Tu as ravi Mon cœur (libavtini)» : le Saint béni soit-Il dit à l'Assemblée d'Israël : «Vous faites de Moi un cœur.» Car toute la force vitale, la subsistance et la nourriture de tous les membres d'une personne, ainsi que du corps dans son ensemble, dépendent du cœur et en proviennent ;

Nous en venons maintenant au verset lui-même : par «Tu as ravi Mon cœur» (libavtini), D.ieu dit à l'Assemblée d'Israël : «Vous faites de Moi un cœur.» Dans le corps, la vie et la nourriture de chaque membre dépendent du cœur et en proviennent.

כי הלב הוא משכן לנפש החיונית⁹⁴ וכמ"ש כי הדם הוא הנפש⁹⁵ שבהדם שבלב נקשרה ונתלבשה הנפש החיונית.

car le cœur est le siège de l'âme vitale, comme il est écrit : «Car le sang, c'est l'âme» ; c'est dans le sang qui se trouve dans le cœur que l'âme vitale est liée et revêtue.

Le cœur est le siège de l'âme vitale, celle qui anime le corps, comme il est écrit : «Car le sang, c'est l'âme» (Deutéronome 12:23) ; l'âme vitale est liée au sang qui se trouve dans le cœur.

19 והלב הוא המחלק החיות והדם לכל האיברים אך מאין יהיו הדמים בלב אינו מצד עצמו לבד

Et le cœur est ce qui distribue la force vitale et le sang à tous les membres. Mais d'où vient le sang qui se trouve dans le cœur ? Il ne provient pas de lui-même seulement,

Le cœur distribue la vie et le sang à tous les membres. Mais son sang ne provient pas de lui-même seulement.

כי מצד עצמו אין בו רק רביעית דם לבד ואין בו כדי התפשטות והילוך הדם בכל האיברים

car, de lui-même, il ne contient qu'une réviit (un quart de log) de sang, ce qui ne suffit pas pour que le sang se répande et circule dans tous les membres ;

À lui seul, le cœur ne contient qu'une réviit, une petite mesure de sang, ce qui ne suffirait pas à le faire circuler dans tout le corps.

רק שמוסיפים בו תמיד דם ע"י המאכל אשר יאכל האדם שמתעכל עד שנעשה לדם ונוטל הכבד ריבוי הדם והפסולת ושולח המובחר ללב.

mais du sang y est continuellement ajouté par l'intermédiaire des aliments que mange l'homme, qui sont digérés jusqu'à se transformer en sang ; le foie prend la majeure partie du sang ainsi que les déchets, et envoie au cœur ce qu'il y a de meilleur.

Du sang y est continuellement ajouté à partir des aliments, qui sont digérés jusqu'à se transformer en sang ; le foie prend la majeure partie du sang et les déchets, et n'envoie au cœur que le meilleur.

20 וכך הנמשל שע"י העלאת נה"ב [נפש הבהמית] בעבודה שבלב זו תפלה⁹⁶ שנקי לחמי לאשי נעשה בחי' המשכת החיות בבחי' לב.

Ainsi en va-t-il de ce que représente l'analogie : par l'élévation de l'âme animale dans « le service du cœur, qui est la prière », appelée « Mon pain, pour Mes feux », s'opère l'effusion de la force vitale au niveau du cœur.

De même, dans les mondes supérieurs, l'élévation de l'âme animale dans la prière, « le service du cœur », appelée « Mon pain, pour Mes feux », attire la force vitale de D.ieu au niveau du « cœur » supérieur.

דהיינו שע"י הברורים דבי"ע ששרשם מעולם התהו ניתוסף האור והחיות באדם דאצילות ועי"ז נמשך ממנו התפשטות החיות בהעולמות ועמ"ש מזה ע"פ אני ישנה ולבי ער^{97,98} וזהו לבבתי שאתה עושה אותי לבחי לב.

C'est-à-dire que, par les raffineries opérées dans Béria, Yetsira et Assiya, dont la racine provient du Monde du Tohu, lumière et force vitale s'ajoutent à l'Adam du Monde d'Atsilout (Émanation) ; et, par là, la diffusion de la force vitale se répand de lui dans les mondes. Voyez ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Je dors, mais mon cœur est éveillé ». Et tel est [le sens de] « Tu m'as ravi le cœur » : « Tu fais de Moi un cœur. »

Les raffineries des trois mondes inférieurs, dont la racine se trouve dans le Tohu, ajoutent lumière et force vitale à l'« Adam » d'Atsilout, de même que la nourriture ajoute du sang au cœur ; de là, la vie se répand dans tous les mondes. Le texte renvoie également à son explication de « Je dors, mais mon cœur est éveillé » (Cantique des Cantiques 5:2). « Tu m'as ravi le cœur » signifie ainsi que, par la prière, Israël fait de D.ieu un cœur qui donne la vie à tous.

21 והנה בלב יש ב' חללים⁹⁹ חלל הימיני וחלל השמאלי חלל השמאלי הוא משכן הדם וחלל הימיני הוא מלא אויר ורוח שהוא עיקר הרוח חיים

Or, dans le cœur, il y a deux cavités : la cavité droite et la cavité gauche. La cavité gauche est le siège du sang, tandis que la cavité droite est remplie d'air et d'esprit (roua'h), qui constitue le principal [siège] de l'esprit de vie.

Le maamar explique maintenant « Tu as ravi Mon cœur » à partir de la structure du cœur. Celui-ci comporte deux cavités : la gauche contient le sang, et la droite est remplie d'air et d'esprit, siège principal de « l'esprit de vie ».

כי הדם בעצמו לא היי [היה] יכול להתפשט ולהלך בכל האיברים זולתי הרוח חיים שמוליכו וגם עוד נוסף ברוח החיים שממשיך אל המוח ומחבר אתן המוח אל הלב שבמוח אין שם הילוך הדם

Car le sang, à lui seul, ne pourrait se répandre et circuler dans tous les membres sans l'esprit de vie qui le transporte. Et l'esprit de vie a encore une autre fonction : il atteint le cerveau et relie le cerveau au cœur, car le sang ne circule pas dans le cerveau ;

Le sang ne peut pas circuler seul dans le corps ; c'est l'esprit de vie qui le transporte. Cet esprit s'élève également jusqu'au cerveau et le relie au cœur, puisque le sang ne circule pas dans le cerveau.

רק האויר ורוח חיים שבלב הוא המקשר ומחבר הלב למוח ומן המוח חוזר ושב אל הלב כנודע וכך למעלה לבבתי היינו כ' בחי' שבלב.

seuls l'air et l'esprit de vie qui se trouvent dans le cœur reliaient le cœur au cerveau ; puis, du cerveau, ils retournent au cœur, comme on le sait. De même, dans les réalités supérieures, « Tu as ravi Mon cœur » (libavtini) désigne les deux aspects qui se trouvent dans le cœur,

Seul l'esprit qui se trouve dans le cœur relie celui-ci au cerveau, puis revient du cerveau au cœur. De même, dans les réalités supérieures, libavtini désigne deux aspects du cœur supérieur.

חלל הימיני וחלל השמאלי והיינו שהחיות הנמשך ומתפשט מאצילות לבי"ע להחיות נשמות ומלאכים זהו כמו בחינת התפשטות

la cavité droite et la cavité gauche. Cela signifie que la force vitale qui est attirée et se répand d'Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya, afin de donner vie aux âmes et aux anges, correspond à la diffusion du

Les cavités droite et gauche représentent deux flux de vie divine. La vie qui se répand d'Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya, donnant vie aux âmes et aux anges, correspond au sang qui se répand de la cavité gauche vers les membres.

החיות מחלל השמאלי לכל אברי הגוף והמשכת האור והחיות מעצמות א"ס ב"ה שאינו בגדר ספי' [ספירה / ספירות] כלל להיות נמשך התהוות החכמה דאצי' אנת חכים¹⁰⁰ כו'

force vitale depuis la cavité gauche vers tous les membres du corps ; tandis que l'attraction de la lumière et de la force vitale depuis l'essence de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui n'appartient nullement à la catégorie des Séfirot, fait advenir la 'Hokhma (sagesse) du Monde d'Atsilout (Émanation), « Tu es sage », etc.,

L'autre flux provient de l'essence de l'Infini, qui transcende toutes les Séfirot, et fait advenir la 'Hokhma d'Atsilout. Le « Tu es sage » du Tikkunei Zohar, suivi de la précision qu'il ne s'agit pas d'une sagesse connue, exprime qu'Il est sage tout en transcendant la Séfira de la sagesse.

היא כמו התפשטות והמשכת החיות מחלל הימיני שבלב שהוא מלא רוח שממשיך ג"כ אל המוח וכך הוא ההמשכה להיות בחי' חכמה כו'

correspond à la diffusion et à l'attraction de la force vitale depuis la cavité droite du cœur, qui est remplie d'esprit et dont l'influence atteint également le cerveau. Ainsi en est-il de l'attraction qui fait advenir le niveau de la 'Hokhma, etc.

Ce flux correspond à l'esprit de la cavité droite, qui s'élève jusqu'au cerveau : l'attraction depuis l'Infini qui fait advenir la 'Hokhma constitue l'« esprit » du cœur supérieur.

(ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' אמור) (דצ"ג ע"ב) ע"פ לך אמר לבי בקשו פני^{101, 102} כו'

(Voyez le commentaire du Ramaz sur le Zohar, Parshas Emor) (93b), à propos de [ce verset] : « À Toi mon cœur a dit : "Cherchez Ma face" », etc.,

La parenthèse renvoie au commentaire du Ramaz sur le Zohar de Parshas Emor, où est développé le verset « À Toi mon cœur a dit : "Cherchez Ma face" » (Psaumes 27:8).

שהאריך שם בענין לב ושאר אבא מאיר בחלל ימיני שכלב שבו רוח החיות ואימא מאירה בחלל השמאלי שבו הדם כו'.

où il traite longuement du cœur et explique que la lumière d'Abba brille dans la cavité droite du cœur, où se trouve l'esprit de vie, tandis qu'Imma brille dans la cavité gauche, où se trouve le sang, etc.

Le Ramaz y traite longuement du cœur : la lumière d'Abba ('Hokhma) brille dans la cavité droite, où se trouve l'esprit de vie, et Imma (Bina) brille dans la cavité gauche, où se trouve le sang.

ופנימית הלב הוא פנימית ע"ב [שם ע"ב] ס"ג [שם ס"ג] כו' וכ"כ [וכן כתב] עוד בפ' פנחס (בדף רכ"א). וא"כ עפ"י [על פי זה] מובן מש"כ [מה שכתוב] דהחיות שמתפשט מאצילות להחיות עולם הבריאה זהו מבחי' חלל השמאלי שכלב היינו

Et la dimension intérieure du cœur est la dimension intérieure de [Noms] Av (72) et Sag (63), etc. Il l'écrit également dans la paracha Pin'has (au folio 221). Ainsi, à la lumière de cela, on comprend ce qui a été écrit : la force vitale qui se répand d'Atsilout pour donner vie au Monde de Béria provient du niveau de la cavité gauche du cœur, c'est-à-dire,

Il ajoute que la dimension intérieure du cœur est la dimension intérieure des Noms divins Av (72) et Sag (63), et il dit la même chose dans la paracha Pin'has. Cela confirme ce qui a été dit : la vie qui se répand d'Atsilout à Béria provient de la cavité gauche.

כי אימא מקננא בכורסיי^{103, 104} אבל אצילות הוא בחי' חכמה בכלל שהוא בחי' חלל הימיני כו' car « Imma niche dans le Trône » ; mais Atsilout est le niveau de 'Hokhma (sagesse) en général, qui correspond au niveau de la cavité droite, etc.

C'est parce que « Imma niche dans le Trône » : Bina, la cavité gauche, rayonne dans Béria, le Monde du Trône. Atsilout dans son ensemble est 'Hokhma, la cavité droite.

ונקי' רוח כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מוחין דצלם פ"ה שכתב בשם ספר יצירה שהחכמה נקי' רוח אלקים חיים ¹⁰⁵ ועמ"ש מענין רוח ע"פ והיה מספר ¹⁰⁶ בני ישראל כחול הים. ¹⁰⁷

Et cela est appelé ruach (esprit), comme il est écrit dans Etz Chaim, chaar mo'hin de-tsélem, chapitre 5, où il écrit au nom de Sefer Yetsira que 'Hokhma est appelée « l'esprit du D.ieu vivant ». Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de ruach à propos du verset : « Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. »

Le flux qui fait advenir 'Hokhma est appelé ruach, esprit, comme l'indique Etz Chaim au nom de Sefer Yetsira, qui appelle 'Hokhma « l'esprit du D.ieu vivant ». Le texte renvoie également à son explication de ruach à propos de « Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer » (Osée 2:1).

א"נ [אי נמי] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] כפ' מקץ בד"ה נר חנוכה כו' כדי שתהא מזוזה מימין כו' בענין אור אור י' שהארת אור הנר הוא ע"ח [עץ חיים] שיש אור סביב האור כו' ע"ש

Autre explication, à la lumière de ce qui est écrit dans la paracha Mikets, dans le discours commençant par « La lampe de Hanouka », etc. : « afin que la mezouza soit à droite », etc. Il s'agit de l'idée selon laquelle avir (air) devient or (lumière) par l'ajout d'un youd : la lumière de la lampe rayonne parce qu'il y a de l'air autour de la lumière, etc. Voir là-bas.

Une autre explication s'appuie sur le discours sur la lampe de Hanouka dans la paracha Mikets : avir (air) devient or (lumière) par l'ajout d'un youd, et la lumière d'une lampe ne peut rayonner que parce qu'il y a de l'air autour d'elle.

נמצא האור שהוא בחי' חכמה כמ"ל [כמה שכתוב לעיל] מקבל מבחי' אור שהוא בחי' כתר כו' ואור היינו רוח.

Il en ressort que la lumière, qui est le niveau de 'Hokhma comme expliqué plus haut, reçoit du niveau de l'air, qui est le niveau de Kéter (la Couronne), etc. ; et l'air, c'est ruach.

Ainsi, la lumière, 'Hokhma, reçoit de « l'air », qui est Kéter, le niveau qui lui est supérieur ; et l'air, c'est ruach, l'esprit.

לכן המשכה מא"ס ב"ה להיות התהוות החכמה נקי' בשם רוח הנמשך מחלל הימני שכלב ובי' המשכות אלו דלבבתי הוא ע"י ב' בחי' אחותי וכלה

C'est pourquoi le flux venant de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, pour faire advenir 'Hokhma est appelé ruach, qui émane de la cavité droite du cœur. Et ces deux flux de libavtini passent par les deux niveaux « ma sœur » et « ma fiancée »,

C'est pourquoi le flux venant de l'Infini qui fait advenir 'Hokhma est appelé « esprit », provenant de la cavité droite du cœur céleste. Les deux flux de libavtini sont suscités par les deux appellations du verset : « ma sœur » et « ma fiancée ».

שהם ב' אהבות אחותי היא אהבה הנמשכת מבחי' חכמה אחותי רעיתי¹⁰⁸ תרין ריעין דלא מתפרשין¹⁰⁹ כו'

qui sont deux amours. « Ma sœur » est un amour qui découle du niveau de 'Hokhma : « ma sœur, ma compagne », « deux compagnons qui ne se séparent jamais », etc.

Il s'agit de deux formes d'amour. « Ma sœur » est un amour qui découle de 'Hokhma, comme dans « ma sœur, ma compagne » (Cantique des Cantiques 5:2), qui rappelle la formule du Zohar : « deux compagnons qui ne se séparent jamais ».

והיא אהבה בנחת ע"ד דברי חכמים בנחת נשמעין^{110, 111} והוא בחי' אהבה הטבעית שהיא מבחינת חכמה כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים].¹¹² ועי"ז מעורר וממשיך המשכת החיות בנאצלים הנקרא רוח (וזהו אמור לחכמה אחותי את).¹¹³

C'est un amour paisible, selon l'expression : « Les paroles des sages s'entendent dans le calme » ; et c'est le niveau de l'amour naturel, qui provient du niveau de 'Hokhma, comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim. Par là, on suscite et on attire le flux de la force vitale dans les émanés, appelé ruach. (Tel est le sens de : « Dis à 'Hokhma : “Tu es ma sœur.” »)

Cet amour est paisible, comme dans « Les paroles des sages s'entendent dans le calme » (Ecclésiaste 9:17) ; c'est l'amour naturel de l'âme divine, qui provient de 'Hokhma, comme l'explique le Tanya. Il attire le « souffle », la force vitale des émanés, comme dans « Dis à 'Hokhma : “Tu es ma sœur” » (Proverbes 7:4).

וכלה היא בחי' אהבה כרשפי אש¹¹⁴ כלתה נפשי¹¹⁵ שהוא מבחי' בינה ליבא ועי"ז נמשך אור א"ס בבי"ע והיינו ע"י המדות לך ה' הגדולה כו':¹¹⁶

Et « la mariée » désigne le niveau d'un amour semblable à des flammes de feu, « mon âme défaille », qui relève de Bina (compréhension), « le cœur » ; par cela, la Lumière infinie (Or Ein Sof) est attirée dans Béria, Yetsira et Assiya. Cela se fait par les attributs émotionnels (midot) : « À Toi, Havaya, la grandeur », etc.

« La mariée » (kalla) désigne l'amour ardent dans lequel « mon âme défaille » (kalsah, Psaumes 84:3) ; il provient de Bina, appelée « le cœur ». Par cet amour, la Lumière infinie est attirée dans Béria, Yetsira et Assiya, par l'intermédiaire des attributs émotionnels : « À Toi, Havaya, la grandeur. »

22 ה ובי בחיי אהבות אלו הוא גיכ מ"ש ע"פ באתי לגני^{117, 118} כוי מענין ההפרש שבין בחיי ריעים לדודים שבחי ריעים הם דלא מתפרשין שאהבתם תמידית

5. Ces deux niveaux d'amour sont également ce qu'évoque le verset «Je suis venu dans mon jardin», etc., à propos de la différence entre les «compagnons» et les «bien-aimés»: le niveau des «compagnons» est celui de ceux qui ne se séparent jamais, car leur amour est constant,

La cinquième section relie les deux amours au maamar sur «Je suis venu dans mon jardin» (Cantique des Cantiques 5,1), qui distingue les «compagnons» (ré'im) des «bien-aimés» (dodim). Les compagnons ne se séparent jamais; leur amour est constant.

ולכן אין שייך רשפי אש וצמאון וזהו בחיי מי שתורתם אומנתם¹¹⁹ כוי ודודים הוא שאהבתם לפרקים ועתים מזומנים בשעה שמעורר את האהבה כמו בשעת תפלה וכיוצא בזה ולכן באהבה זו שייך צמאון ויסוד האש כוי.

et c'est pourquoi les «flammes de feu» et la soif ne s'y appliquent pas; c'est le niveau de ceux dont la Torah est l'occupation, etc. Les «bien-aimés», quant à eux, sont ceux dont l'amour se manifeste par intermittence, à des moments déterminés, lorsqu'on éveille cet amour, comme au moment de la prière et dans des circonstances analogues; c'est pourquoi cet amour comporte la soif et l'élément du feu, etc.

Un amour constant ne comporte ni flammes de feu ni soif; il appartient à ceux dont l'étude de la Torah est toute l'occupation. Les bien-aimés aiment à des moments déterminés, lorsqu'ils éveillent leur amour, comme pendant la prière; cet amour comporte la soif et l'élément du feu.

ולכן אי"ש [אתי שפיר] שע"י בחינת אחותי¹²⁰ מעורר וממשיך מבחי עליונה יותר ועי בזהר ויקרא (דק"ב א')

On comprend donc bien que, par le niveau de «Ma sœur», on éveille et attire une lumière d'un niveau supérieur. Voir le Zohar sur Vayikra (112a)

Il est donc logique que «Ma sœur», l'amour constant issu de la 'Hokhma, éveille et attire une lumière d'un niveau supérieur à celui de l'amour ardent de la «fiancée». Le texte renvoie le lecteur au Zohar sur Vayikra.

ע"פ אחותי ובוהר פ' אמור (דף ק' ע"ב) ועמ"ש ע"פ שיר השירים^{121, 122} בענין שכינתא עילאה ושכינתא תתאה ומ"ש ע"פ והקרבתם עולה אשה¹²³ כו'.

sur «Ma sœur», ainsi que le Zohar, Parachat Emor (folio 100b). Voir également ce qui est écrit sur le verset «Le Cantique des Cantiques» au sujet de la Chekhina supérieure et de la Chekhina inférieure, ainsi que ce qui est écrit sur le verset «Vous offrirez un holocauste, une offrande consumée par le feu», etc.

Il est également fait référence au Zohar sur Emor, qui interprète «Elle est ma sœur, fille de mon père» comme l'union qui procède d'Abba, la 'Hokhma ; à son maamar sur «Le Cantique des Cantiques», consacré à la Chekhina supérieure et à la Chekhina inférieure ; ainsi qu'à son maamar sur «Vous offrirez un holocauste, une offrande consumée par le feu».

גם אפשר ב' אהבות אלו נמשכים מב' בחי' דעת כי דעת עליון מייחד ומחבר חו"ב [חכמה ובינה]

On peut aussi expliquer que ces deux amours proviennent des deux niveaux de Daat (connaissance) : car le Daat supérieur unit et relie la 'Hokhma (sagesse) et la Bina (compréhension) ;

Une autre explication : les deux amours proviennent des deux niveaux de Daat. Le Daat supérieur unit la 'Hokhma et la Bina.

לכן עי"ז נמשך האהבה דבחי' אחותי שהיא מבחי' חכמה כמ"ש בוהר ע"פ אמור לחכמה אחותי את.¹²⁴

c'est pourquoi, par son intermédiaire, se trouve attiré l'amour du niveau de «Ma sœur», qui relève de la 'Hokhma, comme l'écrit le Zohar à propos de «Dis à la 'Hokhma : "Tu es ma sœur."»

L'amour de «Ma sœur», qui relève de la 'Hokhma, en découle donc, comme le Zohar interprète «Dis à la 'Hokhma : "Tu es ma sœur."»

ודעת תחתון מחבר וממשיך התפשטות השכל במדות מזה נמשך בחי' אהבה הב' דבחינת כלתה נפשי כו'

Le Daat inférieur relie et attire le déploiement de l'intellect dans les attributs émotionnels (midot) ; de là découle le second niveau d'amour, celui de «mon âme défaille», etc.

Le Daat inférieur relie l'intellect aux attributs émotionnels et l'y déploie ; il donne ainsi naissance au second amour, «mon âme défaille», l'amour de la «fiancée».

וכן פי' הרמ"ז [הרב משה זכות] ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' שופטים (דע"ה א') ענין קירות לבו¹²⁵ שהם כחות שבשני חללי הלב הם חו"ג [חסד וגבורה] הנמשכים מהדעת. וכמ"ש מזה במ"א הני"ל.

De même, le Ramaz explique, dans le Raaya Mehemna, Parachat Shoftim (275a), ce que sont les « parois de son cœur » : les forces présentes dans les deux cavités du cœur, qui sont le 'Hessed (bonté) et la Guevoura (retenue), provenant du Daat. Comme il est écrit à ce sujet ailleurs, dans le passage mentionné plus haut.

Le Ramaz explique ainsi que les « parois de son cœur » du Raaya Mehemna sont les forces présentes dans les deux cavités du cœur, le 'Hessed et la Guevoura, qui proviennent du Daat.

ובח"י עומקא דליבא י"ל [יש לומר] ששרשו מדעת עליון וזהו ענין אחותי ועמ"ש מענין אחותי ע"פ ושבתה הארץ^{126, 127} ארעא אתבטלת כו'

Et l'on peut dire que le niveau de la « profondeur du cœur » a sa racine dans le Daat supérieur ; c'est là le sens de « Ma sœur ». Voir aussi ce qui est écrit au sujet de « Ma sœur » à propos du verset « Et la terre se reposera », « la terre fut annulée », etc.

« La profondeur du cœur », son point le plus intérieur, peut avoir sa racine dans le Daat supérieur ; c'est là « Ma sœur ». Le texte renvoie à son discours sur « Et la terre se reposera » (Lévitique 25:2), où « Ma sœur » est expliqué.

ועמ"ש מענין דעת עליון שבנפש בביאור ע"פ מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה¹²⁸ כו'.

Voir aussi ce qui est écrit au sujet du Daat supérieur dans l'âme, dans l'explication du verset « Des eaux abondantes ne peuvent éteindre l'amour », etc.

Il renvoie également à son explication de « Des eaux abondantes ne peuvent éteindre l'amour » (Cantique des Cantiques 8:7), concernant le Daat supérieur dans l'âme.

ולכן ע"י ב' בחי' אלו נמשך מבחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] וכמ"ש [וכמה שכתוב לעיל] בענין כי אל דעות¹²⁹ כו' שבאמת כולא חד.

C'est pourquoi, par ces deux niveaux, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) est attirée dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), comme expliqué plus haut au sujet de « Car Havaya est un D.ieu des Daat », etc. : en vérité, tout est un.

Par ces deux amours, le sovev est attiré dans le memalé, comme expliqué plus haut à propos de « Car Havaya est un D.ieu des Daat » : les deux niveaux de Daat, comme les deux lumières, ne font en vérité qu'un.

SECTION 7 • 123

Le sens simple : les deux âmes

23 והנה כ"ז [כל זה] הוא דעת עליון וד"ת [ודעת תחתון] שבנפש האלקית. אך עוד י"ל [יש לומר] כפשוטו כי אפילו ע"י אהבה הנמשכת מהדעת תחתון של הננ"א [נה"א] מעוררים וממשיכים למעלה מבחי' דעת עליון שהוא בחי' סוכ"ע.

Or, tout cela relève du Daat supérieur et du Daat inférieur dans l'âme divine. Mais on peut aussi l'expliquer selon son sens simple : même l'amour suscité par le Daat inférieur de l'âme divine éveille et attire d'en haut, depuis le niveau du Daat supérieur, qui est celui de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Jusqu'à présent, les deux niveaux de Daat se trouvaient tous deux dans l'âme divine. Voici maintenant une lecture plus simple : même l'amour suscité par le Daat inférieur de l'âme divine éveille le Daat supérieur d'en haut, sovev kol almin.

והיינו לפי שבאדם יש ג"כ נפש הבהמית שהיא ג"כ נפש המשכלת אלא שהיא הנמשכת אחר הגשמיות שהיא מק"נ [מקליפת נוגה].

Cela tient au fait que l'homme possède également une âme animale, qui est elle aussi une âme intellectuelle, mais qui se laisse entraîner vers la matérialité, car elle provient de la kelipa noga.

L'homme possède également une âme animale, qui est elle aussi une âme intellectuelle, mais dont l'intellect se laisse entraîner vers les choses matérielles, puisqu'elle provient de la kelipa noga, l'« écorce translucide » où le bien et le mal sont mêlés.

אבל נה"א [נפש האלקית] עיקרה היא נפש המשכלת ומתבוננת תמיד ומשגת באור א"ס ב"ה ואין לה השכלה אחרת ועמ"ש מזה בד"ה המגביהי לשבת¹³⁰ כו'

Mais l'essence de l'âme divine est une âme intellectuelle, qui contemple et saisit constamment la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et n'a pas d'autre objet de réflexion. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Celui qui siège dans les hauteurs », etc.

À l'inverse, l'âme divine est essentiellement un intellect tourné vers D.ieu : elle contemple et saisit constamment la Lumière infinie et n'a pas d'autre intérêt. Le texte renvoie au discours consacré à « Celui qui siège dans les hauteurs » (Psaumes 113:5).

ולכן כל בחי' מהדעת של נפש האלקית נק' בודאי דעת עליון לגבי הדעת ושכל האנושי הנמשך מנה"ב

[מנפש הבהמית] שבאדם שהיא משכלת ומשגת גשמיות עה"ז [עולם הזה]

C'est pourquoi tout niveau de Daat de l'âme divine est assurément appelé Daat supérieur par rapport au Daat et à l'intellect humains provenant de l'âme animale de l'homme, qui réfléchit à la matérialité de ce monde et la saisit,

Ainsi, tout niveau de Daat dans l'âme divine est un « Daat supérieur » par rapport à l'intellect humain de l'âme animale, qui saisit les choses matérielles de ce monde.

וגם יכולה להשכיל ג"כ באלקות וכי הנה"ב [הנפש הבהמית] כלולה מטו"ר [מטוב ורע] ואפשר שזהו ענין עץ החיים ועץ הדעת טוב ורע עץ הדעת טוב ורע הוא בחינת דעת דנה"ב [דנפש הבהמית] ועץ החיים הוא דעת וחכמה דנה"א [דנפש האלקית] כו'

et elle peut également comprendre la divinité ; car l'âme animale est composée de bien et de mal. Il est possible que ce soit là le sens de l'Arbre de Vie et de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal : l'Arbre de la connaissance du bien et du mal correspond au Daat de l'âme animale, tandis que l'Arbre de Vie correspond au Daat et à la 'Hokhma (sagesse) de l'âme divine, etc.

L'âme animale peut elle aussi comprendre la divinité, car elle est un mélange de bien et de mal. L'Admour Hazaken suggère que cela correspond à l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, tandis que le Daat et la 'Hokhma de l'âme divine correspondent à l'Arbre de Vie.

הגם שבמ"א נתבאר שגם בנה"א [בנפש האלקית] שייך בחי' עץ הדעת וכמ"ש ע"פ מקושש עצים.^{131, 132} מ"מ אינו נק' כלל עץ הדעת טוב ורע ח"ו [חס ושלים] וכמ"ש בפרדס בערך עץ.

Bien qu'il soit expliqué ailleurs que le niveau de l'Arbre de la connaissance s'applique également à l'âme divine, comme cela est écrit au sujet du verset « ramassant du bois », néanmoins, celle-ci n'est absolument pas appelée, à D.ieu ne plaise, l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, comme cela est écrit dans le Pardes, à l'entrée « Etz » (arbre).

Ailleurs, à propos de l'homme qui ramassa du bois pendant Chabbat (Nombres 15:32), il est dit que l'Arbre de la connaissance s'applique aussi à l'âme divine ; toutefois, l'âme divine n'est jamais appelée « Arbre de la connaissance du bien et du mal », comme l'indique le Pardes à l'entrée « arbre ».

אבל עיקר עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] ממש היא ק"נ [קליפת נוגה] שמשם נמשכה הנה"ב [הנפש הבהמית] וע' מזה בד"ה ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' נשא והמשכילים יזהירו^{133, 134} כו'

Mais l'Arbre de la connaissance du bien et du mal proprement dit est essentiellement la kelipa noga, d'où provient l'âme animale. Voyez aussi à ce sujet le discours qui commence par « Dans le Raaya Mehemna, Parachat Nasso : "Et les sages resplendiront" », etc.

Le véritable Arbre de la connaissance du bien et du mal est la kelipa noga, source de l'âme animale. Le texte renvoie au discours sur le « Et les sages resplendiront » du Raaya Mehemna (Daniel 12:3), que la note de Kehot identifie comme Igueret Hakodech 26 dans le Tanya.

והנה כשהאדם מגביר החב"ד [החכמה בינה ודעת] של הנה"א [הנפש האלקית] על השכל שבנה"ב [שבנפש הבהמית] שמעמיק בשכלו ומחשבתו בהתבוננות בגדולת א"ס ב"ה בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה אזי יתבטל דעת ושכל הנה"ב [הנפש הבהמית] ויתכלל בדעת של הנה"א [הנפש האלקית]

Or, lorsque l'homme fait prévaloir le 'Hokhma, la Bina et le Daat de l'âme divine sur l'intellect de l'âme animale, en approfondissant son intellect et sa pensée dans la contemplation de la grandeur de l'Eïn Sof, béni soit-Il, durant le Chema et la prière, alors le Daat et l'intellect de l'âme animale s'annulent et s'intègrent au Daat de l'âme divine ;

Lorsqu'un homme laisse l'intellect de son âme divine prévaloir sur celui de son âme animale et contemple la grandeur de D.ieu pendant le Chema et la prière, l'esprit de l'âme animale s'annule et s'absorbe dans le Daat de l'âme divine.

ואזי גם המדות הנולדות מהשכל הגשמי לתאוות עולם הזה יתבטלו במדות הנולדות מהדעת של נפש אלקית לדבקה בו ית' בדביקה וחשיקה וחפיצה בבחי' אחותי או בבחי' כלה כלתה נפשי כו'

Et alors, les attributs émotionnels (midot) engendrés par l'intellect physique et [orientés] vers les désirs de ce monde seront eux aussi annulés devant les attributs engendrés par le Daat de l'âme divine, qui aspire à s'attacher à Lui, béni soit-Il, par l'attachement, le désir ardent et l'aspiration, selon l'aspect de « Ma sœur » ou celui de « l'épouse », « mon âme languit », etc.

Les émotions de l'âme animale, engendrées par l'intellect physique et orientées vers les désirs de ce monde, sont alors elles aussi absorbées dans celles de l'âme divine, qui aspire à s'attacher à D.ieu, que ce soit par l'amour paisible de « Ma sœur » ou par l'amour ardent de « l'épouse ».

נמצא התפלה שהיא בירור הנה"ב [הנפש הבהמית] גורם ביטול והעלאת דעת תחתון שכאדם בדעת עליון שהוא בחי' בירור והתחברות עץ הדעת בעץ החיים

Il s'ensuit que la prière, qui est le raffinement de l'âme animale, entraîne l'annulation et l'élévation du Daat inférieur en l'homme vers le Daat supérieur, qui est le raffinement et l'union de l'Arbre de la connaissance avec l'Arbre de vie.

La prière, qui raffine l'âme animale, élève ainsi le Daat inférieur de l'homme vers le Daat supérieur : l'Arbre de la connaissance est raffiné et uni à l'Arbre de vie.

ולכן עייז מעורר וממשיך ג"כ מלמעלה המשכה מדעת עליון הסוכ"ע בדעת תחתון וממכ"ע [וממלא כל עלמין] שנקראים ג"כ עץ החיים ועץ הדעת לפעמים וכה, ג איתא דיצ"ט [דיצר טוב] ויצה"ר [ויצר הרע] שרשן מבי' חללי הלב דז"א כדפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' אמור (דצ"ג) הנ"ל.

C'est pourquoi, par cela, on éveille et l'on attire également d'en haut un influx du Daat supérieur, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), vers le Daat inférieur et la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), parfois également appelés l'Arbre de vie et l'Arbre de la connaissance. De même, il est enseigné que le bon penchant et le mauvais penchant ont leur racine dans les deux cavités du cœur de Zeir Anpin, comme l'explique le Ramaz sur la paracha Emor (93), cité plus haut.

En réponse, le Daat supérieur d'en haut, sovev, est attiré dans le Daat inférieur, memalé, que l'on appelle aussi parfois l'Arbre de vie et l'Arbre de la connaissance. Le Ramaz situe de même les racines des bons et des mauvais penchants dans les deux cavités du cœur de Zeir Anpin.

וז"ש [וזהו שכתוב] לא הביט און ביעקב¹³⁵ כוי וכ"כ [וכן כתב] למה כי הי אלקיו עמו דהיינו עיי' שממשיך האדם אלקות בנפשו שהשכל ומדות של נה"ב [נפש הבהמית] הנקי עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע]

Et c'est le sens de ce qui est écrit : « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov », etc. Et pourquoi cela ? « Car Havaya, son D.ieu, est avec lui » : c'est-à-dire que l'homme attire la divinité dans son âme, de sorte que l'intellect et les attributs de l'âme animale, appelés l'Arbre de la connaissance du bien et du mal,

Cela explique : « Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov », et la raison qui en est donnée : « Havaya, son D.ieu, est avec lui » (Nombres 23:21). D.ieu est « avec lui » lorsqu'un homme attire la divinité dans son âme, de sorte que l'intellect et les émotions de son âme animale, l'Arbre de la connaissance, cèdent le pas.

יתבטלו לגבי שכל ומדות של נפש האלקית הנק' עץ החיים הן שהביטול בבחי' אחותי הן שהביטול בבחי' כלה עכ"פ [על כל פנים] הכל ביטול נה"ב [נפש הבהמית] והתכללותה בנה"א [בנפש האלקית] שהשכל ומדות דנה"ב [דנפש הבהמית] ג"כ מסכימים לאהבה זו.

sont annulés devant l'intellect et les attributs de l'âme divine, appelés l'Arbre de vie, que l'annulation se fasse selon l'aspect de «Ma sœur» ou selon celui de «l'épouse». Dans tous les cas, il s'agit de l'annulation de l'âme animale et de son inclusion dans l'âme divine, de sorte que l'intellect et les attributs de l'âme animale approuvent eux aussi cet amour.

L'intellect et les émotions de l'âme animale cèdent devant ceux de l'âme divine, l'Arbre de vie, que ce soit par l'amour de «Ma sœur» ou celui de «l'épouse». Dans les deux cas, l'âme animale est annulée et incluse dans l'âme divine, jusqu'à ce qu'elle aussi approuve cet amour.

לכן עי"ז מעורר מלמעלה בחי' דעת עליון שלמעלה בא"ס ב"ה שהוא בחי' סוכ"ע והמדות הנמשכים ממנו הן ורב חסד חסד דלגאו ועי"ז לא הביט און ביעקב כו'

C'est pourquoi, par cela, on éveille d'en haut le niveau du Daat supérieur, qui est au-dessus, dans l'Infini, béni soit-Il, et qui est l'aspect de sovev kol almin; les attributs qui en découlent sont «abondants en bonté», le 'Hessed intérieur. Par cela, «Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov», etc.

Cela éveille le Daat supérieur dans l'Infini, sovev, ainsi que les attributs qui en découlent: «abondants en bonté», le 'Hessed intérieur. C'est de là que vient: «Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov»: le Daat supérieur voit sans être poussé à punir.

כי המעט שמלמטה מעורר הרבה למעלה וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ג [חלק ג'] [ספ"ב] ולכן הקרבנות מכפרים וזהו לבבתי אחותי כלה:

Car une petite chose d'en bas éveille beaucoup d'en haut, comme il est écrit dans le Sefer Shel Beinonim, partie III (fin du chapitre 12). C'est pourquoi les sacrifices expient. Et c'est le sens de: «Tu as captivé mon cœur, ma sœur, [mon] épouse.»

Un petit effort d'en bas éveille beaucoup d'en haut, comme l'explique le Tanya à la fin d'Igueret HaTechouva. C'est pourquoi les sacrifices expient, et c'est le sens de: «Tu as captivé mon cœur, ma sœur, [mon] épouse.»

SECTION 8 • ¶24-26

«Un de tes yeux» et «un collier»

24 ו לבבתי באחת מעיניך.¹³⁶ באחד כתיב עיניך הם עיני העדה¹³⁷ שתורתם אומנתם והם בבחי' דמסתכלין ביקרא דמלכא אך יש בהם ב' בחינות.

6. «Tu as conquis Mon cœur par l'un (be'achas) de tes yeux.» Il est écrit be'achad. «Tes yeux» sont «les yeux de l'assemblée», ceux dont la Torah est l'occupation, et qui se trouvent dans l'état de «contempler la gloire du Roi». Mais il existe en eux deux niveaux.

La sixième section aborde les mots suivants : «Tu as conquis Mon cœur par l'un de tes yeux.» Le mot «un» est écrit be'achad (au masculin) et se lit be'achas (au féminin). «Tes yeux» sont «les yeux de l'assemblée», les érudits dont la Torah est l'occupation et qui contemplent constamment «la gloire du Roi».

הא' שהם בבחי' הביטול דיחודית [דיחודא תתאה] ביטול היש שהוא יש רק שבטל ומשתחוה והב' בחי' יחודי' שאין עוד מלבדו¹³⁸ ממש והוא ביטול האמיתי והן ב' בחינות אבינו מלכנו [יחודא עילאה]

Le premier consiste en l'annulation de soi (bitoul) de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), l'annulation de l'«être» (yech) : il est un être, mais il s'annule et se prosterne. Le second est le niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a), selon lequel il n'y a véritablement rien en dehors de Lui ; c'est là l'annulation véritable. Ce sont les deux niveaux exprimés par «Notre Père, notre Roi».

Leur annulation de soi comporte deux niveaux. L'unité inférieure (yi'houda tata'a) est l'annulation d'un être qui continue d'exister, mais se prosterne devant D.ieu ; l'unité supérieure (yi'houda ila'a) est la conscience qu'«il n'y a rien en dehors de Lui» (Deuteronomy 4:35), le bitoul véritable. Ce sont les deux niveaux exprimés par «Notre Père, notre Roi».

וזהו ענין באחד ובאחת יחודי' [יחודא עילאה] היא בחי' באחד כתיב עולם המחשבה שהיא עלמא דאתכסיא ויחודית [ויחודא תתאה] באחת קרי עולם הדבור עלמא דאתגליא. ומכל א' משני בחינות אלו גורמים בחי' לבבתי:

C'est là le sens de be'achad et be'achas : l'unité supérieure est le niveau de be'achad, la forme écrite, le monde de la pensée, qui est le monde caché ; l'unité inférieure est be'achas, la forme lue, le monde de la parole, le monde révélé. Chacun de ces deux niveaux suscite en quelque sorte «Tu as conquis Mon cœur».

La forme écrite be'achad correspond à l'unité supérieure, au monde de la pensée, le monde caché ; la forme lue be'achas correspond à l'unité inférieure, au monde de la parole, le monde révélé. Par chacun de ces deux niveaux, Israël suscite «Tu as conquis Mon cœur».

25 באחד ענק מצורניך.¹³⁹ ענק תכשיט של אבנים טובות ומרגליות שהם דומם ואעפ"כ [ואף על פי כן] מאירות ונאות להתקשט בהן וכך מלכות פה תורה שבעל פה קרינן לה¹⁴⁰ בחי' אותיות הדבור שהן בחי' דומם שתי אבנים בונות¹⁴¹ כו'

« Avec un seul collier (anak) à ton cou. » Un anak est un ornement fait de pierres précieuses et de perles, qui sont inanimées et qui pourtant brillent et sont belles pour s'en parer. Ainsi, « Mal'hout (souveraineté) est la bouche ; nous l'appelons la Torah orale » : le niveau des lettres de la parole, qui sont du niveau de l'inerte, « deux pierres construisent », etc.

Ensuite : « avec un seul collier à ton cou ». Un collier est fait de pierres précieuses et de perles, des objets sans vie qui pourtant brillent et parent celui qui les porte. De même, Mal'hout, que les Tikouné Zohar appellent « la bouche » et « la Torah orale », est constituée des lettres de la parole, qui sont comme des pierres inertes ; le Séfer Yetsira appelle les lettres des « pierres » (« deux pierres construisent deux maisons »).

ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמשך בהן אור א"ס הסוכ"ע והן בחי' ענקים לגרורותיך¹⁴² לפי שהן מאור העליון ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ צוארך בחרוזים.¹⁴³

Et pourtant, la Lumière infinie (Or Ein Sof), la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol al-min), est attirée en elles ; elles sont ainsi du niveau des « colliers pour ta gorge », car elles proviennent de la lumière suprême. Voyez aussi ce qui a été écrit plus haut au sujet du verset « ton cou orné de rangs de perles ».

Pourtant, la lumière infinie qui entoure tous les mondes, le sovev kol almin, est attirée dans ces lettres, de sorte qu'elles sont des « colliers pour ta gorge » (Proverbes 1:9), illuminées par une lumière d'en haut. Le texte renvoie à son explication de « ton cou orné de rangs de perles » (Chant des Cantiques 1:10).

26 וכלל הפסוק שלבבתי בין בבחי' אחותי ובבחי' כלה שבשעת התפלה ובין בבחינת עיניך שהוא הכיטול לכל היום בעיני העדה ובחי' ענק הוא

Et le verset, dans son ensemble, [dit] : « Tu as captivé Mon cœur », à la fois selon l'aspect de « ma sœur » et celui de « fiancée », qui se manifestent au moment de la prière, et selon l'aspect de « tes yeux », qui est l'annulation de soi (bitoul) durant toute la journée, celle des « yeux de l'assemblée » ; et le niveau du collier est...

Pour résumer le verset : Israël captive le cœur de D.ieu par les amours de « ma sœur » et de « fiancée », ressenties dans la prière, ainsi que par « tes yeux », l'annulation de soi constante des érudits.

בחי' אותיות התורה לבעלי עסקים שאינן יכולים להיות בביטול כל היום ואזי אפילו פרק אחד שחרית ופרק אחד ערבית¹⁴⁴ כו' וזהו באחד ענק כו' כנ"ל:

le niveau des lettres de la Torah pour les hommes d'affaires, qui ne peuvent pas demeurer dans l'annulation de soi durant toute la journée ; alors, même « un chapitre le matin et un chapitre le soir », etc. Et c'est là « avec un seul collier », etc., comme mentionné plus haut.

Le « collier » désigne l'étude de la Torah de ceux qui se consacrent aux affaires et ne peuvent demeurer dans l'annulation de soi toute la journée ; pour eux, même un chapitre le matin et un chapitre le soir comptent, comme l'enseigne le Talmud, et cela aussi est « avec un seul collier ».

SECTION 9 • 27-29

Une autre explication : le cœur intérieur

27 ועי"ל [ועוד יש לומר] כפי' לבבתי בסגנון אחר קצת והוא ע"פ משנ"ת [מה שנתבאר] בד"ה מי מנה עפר יעקב^{145,146} בענין יחד לבבי¹⁴⁷ דפנימית הלב היא בחי' יחידה שלמעלה גם מחב"ד [מחכמה בינה ודעת]

On peut encore expliquer libavtini dans un style quelque peu différent, en s'appuyant sur ce qui a été expliqué dans le discours commençant par « Qui a compté la poussière de Yaakov », à propos de « unifie mon cœur » : la dimension intérieure (pnimiyout) du cœur est le niveau de ye'hida, qui est supérieur même à 'Hokhma, Bina et Daat ;

Une seconde explication, légèrement différente, de libavtini s'appuie sur le discours consacré à « Qui a compté la poussière de Yaakov » (Nombres 23,10) et sur l'expression « unifie mon cœur » (Psaumes 86,11). La dimension intérieure du cœur est ye'hida, le niveau le plus élevé et « unique » de l'âme, supérieur même à son intellect.

והוא ענין רצון העליון בחי' כתר ועד"ז נתבאר ג"כ במ"א ע"פ והיה ביום ההוא¹⁴⁸ יתקע בשופר גדול¹⁴⁹ דאורייתא מחכמה נפקת ואורייתא מתקשראה בקב"ה [בקודשא בריך הוא] והקב"ה נק' צור לבבי¹⁵⁰

et c'est là le sujet de la volonté supérieure, le niveau de Kéter (la Couronne). Dans cette même perspective, il est également expliqué ailleurs, à propos du verset « En ce jour-là, un grand chofar sera sonné », que « la Torah émane de 'Hokhma », que « la Torah est liée au Saint béni soit-Il », et que le Saint béni soit-Il est appelé « le Rocher de mon cœur ».

Cette dimension intérieure du cœur correspond à la volonté supérieure, Kéter. Le discours sur « un grand chofar sera sonné » (Isaïe 27,13) l'explique de façon analogue : la Torah vient de 'Hokhma, mais elle est liée à D.ieu Lui-même, qui est appelé « le Rocher de mon cœur » (Psaumes 73,26).

והיינו כי פנימית הלב הוא למעלה מהחכמה דלב היינו בחינת מלי' ולמטה מהחכמה כמ"ש בזהר פי' שלח (דקס"א ב') ובפ' תרומה (דקכ"ח ב') היינו בחי' חיצוניות הלב.

Cela signifie que la dimension intérieure du cœur est au-dessus de 'Hokhma ; car le cœur est le niveau de Mal'hout (souveraineté), situé au-dessous de 'Hokhma, comme il est écrit dans le Zohar, paracha Chela'h (161b) et paracha Terouma (128b) : il s'agit du niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout) du cœur.

Ainsi, la dimension intérieure du cœur est au-dessus de 'Hokhma. Lorsque le Zohar parle du cœur comme de Mal'hout, au-dessous de 'Hokhma, il s'agit de la dimension extérieure du cœur.

וגם נודע דהמלי' שרשה בכתר וזהו ענין איה מקום כבודו כי המלי' נק' כבוד בגימ' [בגימטריא] ל"ב נתיבות חכמה שזהו ג"כ פי' ל"ב

Il est également connu que Mal'hout a sa racine en Kéter ; c'est là le sens de « Où se trouve le lieu de Sa gloire ? » Car Mal'hout est appelée kavod (gloire), dont la valeur numérique est trente-deux (lamed-bet), comme les [trente-deux] sentiers de 'Hokhma ; et c'est également le sens de lev (cœur, lamed-bet).

On sait que Mal'hout a sa racine en Kéter : c'est le sens de « Où se trouve le lieu de Sa gloire ? » Mal'hout est appelée kavod (gloire), dont la valeur numérique, 32, est celle de lev (cœur) et des trente-deux sentiers de 'Hokhma.

וזהו ענין ל"ב שמות אלקים שבמעשה בראשית¹⁵¹ ושרשן מכבוד עילאה ל"ב נתיבות החי' [החכמה עילאה] כמ"ש בפרדס ערך לב.

C'est là le sujet des trente-deux [occurrences du] Nom Elokim dans le récit de la Création, dont la racine provient de la kavod supérieure, les trente-deux sentiers de la 'Hokhma supérieure, comme il est écrit dans le Pardes, à l'entrée « Lev ».

Les trente-deux occurrences du Nom Elokim dans le récit de la Création ont leur racine dans la kavod supérieure, les trente-deux sentiers de la 'Hokhma supérieure, comme l'explique le Pardes à l'entrée « Lev ».

28 ואיה מקום כבודו היינו שרש ומקור המלי בכתר וזהו בחי"י אי"י שאינו מושג כו' וזהו ענין מחשבה הקדומה שעלה במחשבה שיהיה מלך על עם וזהו ענין מלכותך מלכות כל עולמים¹⁵²

Et « Où est le lieu de Sa gloire ? » désigne la racine et la source de Mal'hout (souveraineté) en Kéter (la Couronne); c'est le niveau de « ayeh » (« où ? »), qui ne peut être appréhendé, etc. C'est là le sens de la pensée primordiale: il s'éleva dans [Sa] pensée qu'Il serait Roi sur un peuple. C'est là le sens de « Ta royauté est une royauté de tous les mondes ».

« Où est le lieu de Sa gloire ? » désigne la racine de Mal'hout en Kéter. Cette racine est appelée « ayeh », « où ? », car elle ne peut être appréhendée; elle est la pensée primordiale, la première « pensée » de D.ieu d'être Roi sur un peuple. Ainsi, « Ta royauté est une royauté de tous les mondes » (Psaumes 145:13).

ולכן נק' בחי"י זו פנימית הלב כי לב היינו מחשבה ורצון ועי"ז נאמר ולבי ער¹⁵³ וכמ"ש באדרא (דקכ"ט ע"ב) שבא"א נאמר הנה לא ינום^{154, 155} כו'

C'est pourquoi ce niveau est appelé la dimension intérieure (pnimiyout) du cœur, car le « cœur » désigne la pensée et la volonté. À son sujet, il est dit: « mais mon cœur est éveillé », comme il est écrit dans l'Idra (129b), qu'au sujet d'Arich Anpin il est dit: « Voici, Il ne sommeille pas », etc.

Cette racine est appelée la dimension intérieure du cœur, car le « cœur » désigne ici la pensée et la volonté. À son sujet, il est dit: « mais mon cœur est éveillé » (Cantique des Cantiques 5:2), comme le dit l'Idra au sujet d'Arich Anpin: « Voici, Il ne sommeille pas » (Psaumes 121:4).

אך הנה עצמותו ית' הוא למעלה מעלה גם מבחי"י רצון וכמ"ש במ"א בד"ה צאינה וראינה¹⁵⁶ שבחינת המשכת הכתר נק' למעלה ביטול רצון כו' שהוא ית' רם ונשא מרצון זה וכמ"ש אם צדקת מה¹⁵⁷ כו'.

Cependant, Son essence, béni soit-Il, est infiniment au-dessus même du niveau de la volonté, comme cela est expliqué ailleurs, dans le maamar qui commence par « Sortez et contemplez »: l'attraction de Kéter est appelée, dans les mondes supérieurs, « l'annulation de la volonté » (bitoul ratson), etc. Car Lui, béni soit-Il, est élevé et sublime au-dessus de cette volonté, comme il est écrit: « Si tu es juste, que [Lui donnes-tu] ? », etc.

Pourtant, l'essence de D.ieu est infiniment au-dessus même de cette volonté. Dans le maamar sur « Sortez et contemplez » (Cantique des Cantiques 3:11), l'attraction de Kéter est appelée « l'annulation de la volonté », car Il est élevé au-dessus de cette volonté, comme dans: « Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? » (Job 35:7).

29 והגורם המשכה זו הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בעסק התורה בבחי' ביטול רצון כו' ע"ש וזהו לבבתי¹⁵⁸ שאתה הוא הגורם לי שאהיה בבחי' לב והיינו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דאחותי כלה כו'

Et ce qui provoque cette émanation est l'éveil d'en bas dans l'étude de la Torah, selon l'aspect de l'annulation de la volonté, etc. ; voir là-bas. C'est là le sens de « Tu as ravi Mon cœur (libavtini) » : « C'est toi qui Me fais être dans l'état d'un cœur. » Cela se fait par l'éveil d'en bas de « Ma sœur, [Ma] fiancée », etc.

Ce qui fait descendre ce niveau est un éveil d'en bas : l'étude de la Torah avec « l'annulation de la volonté », comme cela est expliqué dans ce maamar. C'est là le sens de libavtini, « Tu Me fais être un cœur », par l'éveil de « Ma sœur, [Ma] fiancée. »

שע"י נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ב' בחי' לב כתר עליון שהוא מקור להתהוות אצ"י ומלי דאצ"י שיוצאת כנגד הלב דז"א שהיא מקור להתהוות ב"ע והיינו בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ובחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

par lequel est suscité d'en haut un éveil correspondant à deux niveaux de cœur : Kéter Elyon (la Couronne suprême), qui est la source de l'émergence d'Atsilout, et la Mal'hout d'Atsilout, qui se tient en face du cœur de Zeir Anpin et est la source de l'émergence de Béria, Yetsira et Assiya ; ce sont le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et celui de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Cela suscite d'en haut deux niveaux de cœur : Kéter Elyon, la source d'Atsilout, et la Mal'hout d'Atsilout, qui se tient en face du cœur de Zeir Anpin et est la source des mondes inférieurs. Ce sont sovev kol almin et memalé kol almin.

ולכן נאמר בפסוק זה לבבתי ב' פעמים וזהו כמים הפנים לפנים¹⁵⁹ כן לב האדם לאדם פי' לב האדם א"א לאדם ז"א

C'est pourquoi « Tu as ravi Mon cœur » est dit deux fois dans ce verset. Et c'est là le sens de : « Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme » : « le cœur de l'homme » désigne Arikh Anpin ; « à l'homme » désigne Zeir Anpin (les attributs émotionnels).

C'est pourquoi libavtini apparaît deux fois dans le verset. Les Proverbes disent : « Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme » (Proverbs 27:19) : le premier « homme » désigne Arikh Anpin, et le second Zeir Anpin.

והיינו ב' בחי' לב הנ"ל כי המלי' מקבלת מהלב דז"אוע' בזהר בתרומה (דקמ"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) ועמ"ש ס"פ בראשית בד"ה צאינה וראינה בענין וביום שמחת לבו.^{160, 161}

Il s'agit donc des deux niveaux de cœur mentionnés ci-dessus, car la Mal'hout reçoit du cœur de Zeir Anpin. Voir le Zohar sur Terumah (end of 146b), ainsi que ce qui est écrit à la fin de Parshas Bereishis, dans le maamar commençant par « Sortez et contemplez », au sujet de « et le jour où son cœur fut dans la joie ».

Il s'agit des deux cœurs décrits ci-dessus, puisque la Mal'hout reçoit du cœur de Zeir Anpin. Le texte renvoie au Zohar sur Terumah et au maamar « Sortez et contemplez » à la fin de Parshas Bereishis, au sujet du « jour où son cœur fut dans la joie » (Song of Songs 3:11).

DANS LA AVODA

La prière est le service qui prend la place des offrandes : en méditant sur la grandeur de D.ieu dans le Chema et dans la prière, une personne fait prévaloir l'intellect de son âme divine sur celui de son âme animale, jusqu'à ce que l'intellect et les émotions de l'âme animale acceptent eux aussi d'aimer D.ieu, que ce soit de l'amour paisible de « ma sœur » ou de l'amour ardent de la « fiancée ». Ce faible effort d'en bas éveille le Daat supérieur d'en haut, le 'Hessed intérieur qui « n'a pas vu de faute en Yaakov ». Ceux dont la Torah est l'occupation servent par un bitoul constant ; une personne accaparée par les affaires, qui ne peut être en bitoul toute la journée, devrait fixer au moins un chapitre de Torah le matin et un le soir, et les lettres de cette Torah sont le « collier » qui ravit le cœur de D.ieu. L'étude de la Torah accompagnée de l'annulation de sa propre volonté fait descendre le cœur intérieur d'en haut.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que le passage même du spirituel au physique est « au-dessus de l'hichtalchelout », et comment cela façonne-t-il l'image de l'essence de la lumière qui rayonne sur ce qu'elle crée ?
2. Comment l'analogie de l'intellect mûr et de l'intellect immature explique-t-elle le Daat supérieur, qui « voit la faute et n'en tient pas compte » ?
3. Pourquoi l'animal physique sur l'autel, ainsi que le pain sur la table d'une personne, peuvent-ils élever ou nourrir des êtres qui leur sont supérieurs ?
4. Quelle est la différence entre l'amour de « ma sœur » et celui de la « fiancée », et à quels types de service le maamar rattache-t-il chacun ?
5. Dans le sens simple du passage, comment le raffinement de l'âme animale dans la prière entraîne-t-il le pardon : « Il n'a pas vu de faute en Yaakov » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 לבבתי

« Tu as ravi Mon cœur, Ma sœur, [Mon] épouse ; tu as ravi Mon cœur par un seul de tes yeux, par un seul collier de ton cou. » Le discours conduit à ce verset et l'explique phrase par phrase dans ses sections ultérieures.

Song of Songs 4:9:ט"ט: שיר השירים

לבבתי אחתי כלל לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

2 אין לך עשב

Cet enseignement a été cité plus tôt dans cet ouvrage.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל כד, ד.

3 אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל

Rabbi Simon a dit : « Il n'est pas un brin d'herbe qui n'ait dans le firmament un mazal qui le frappe et lui dit : "Pousse !" » L'Alter Rebbe s'en sert pour illustrer comment le physique reçoit sa croissance d'une cause spirituelle, image de l'hichtalchelout.

Bereshit Rabbah 10:6:ו"י: בראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieux ? Établiras-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

4 גידול העשב והפרי

Cet enseignement y est précisé : le mazal qui frappe l'herbe et lui dit « Pousse ! » n'agit qu'une fois l'herbe ger-

mée ; il la fait grandir, de petite à grande, et porter des fruits.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קלב, א) ובליקוט פירושם ומ"מ — היטריק שם.

5 אראנו נפלאות

« Comme aux jours où tu sortis du pays d'Égypte, Je lui montrerai des merveilles. » La parenthèse renvoie à une discussion de ce verset, en rapport avec la séparation de la mer, qui se trouve ailleurs.

Micah 7:15:ט"ו: מיכה

כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות:

«Comme aux jours de ta sortie du pays d'Égypte, je lui ferai voir des merveilles».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 והכסיל בחשך הולך אבל החכם עיניו בראשו

« Le sage a les yeux dans la tête, tandis que l'insensé marche dans les ténèbres. » Le verset associe la sagesse à la vue et la folie aux ténèbres, ce qui étaye la comparaison entre la 'Hokhma et la lumière.

Ecclesiastes 2:14:יד"ב: קהלת ב'

החכם עיניו בראשו והכסיל בחשך הולך וידעתי גם־אני שִׁמְקָרָה אֶחָד יִקְרָה אֶת־כָּלָם:

Le sage a les yeux dans la tête, mais l'insensé marche dans les ténèbres. Et j'ai aussi constaté qu'un même sort les atteint tous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 שרואה את הנולד

Alexandre de Macédoine demanda aux Sages du Néguev : « Qui est appelé sage ? » Ils répondirent : « Celui qui voit ce qui va naître. » La sagesse est le pouvoir de voir l'issue, une forme de lumière.

Tamid ל"ב אא32a Tamid

8 יתללו את־שם ה' כי הוא צוה ונברא:

« Qu'ils louent le Nom Havaya, car Il a ordonné et ils ont été créés. » La création se fait par l'ordre de D.ieu, qui seul établit un lien entre le spirituel et le physique.

Psalms 148:5:ה"ח: קמ"ח תהילים

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car Il a ordonné, et ils furent créés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 כל אשר הפץ ה' עשה

« Tout ce qu'a voulu Havaya, Il l'a fait, dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans toutes les profondeurs. » Ce

verset montre ici que le physique vient à l'existence par la volonté de D.ieu.

Psalms 135:6 תהילים קל"ה:ו

כל אֲשֶׁר־חָפֵץ ה' עָשָׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת:

Tout ce qu'a voulu D.ieu, Il l'a fait dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

בעשרה מאמרות נברא העולם

« Le monde fut créé par dix paroles. » Bien que tout procède de la volonté de D.ieu, la création passe néanmoins par les dix paroles, les canaux ordonnés de l'hichtalchelout.

Pirkei Avot 5:1 משנה אבות ה':א

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תְלִמּוֹד לוֹמֵר, וְהֵלֵא בְּמֵאמָר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֲלֵא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאַבְדִּין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת, וְלִתֵּן שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמְקַיְמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמְרוֹת:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

11

« Qu'on apporte un vêtement royal que le roi a porté, ainsi que le cheval que le roi a monté. » L'Alter Rebbe renvoie à son explication de ce verset, où les lettres sont appelées des « chevaux ».

Esther 6:8 אסתר ו':ח

יָבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁ־בּו הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

משוך חסדך

« Fais descendre Ta bonté vers ceux qui Te connaissent. » Le 'Hessed est ce qui fait descendre le flux divin ; c'est ainsi que la lumière passa par le 'Hessed le premier jour.

Psalms 36:11 תהילים ל"ו:יא

מִשׁוֹךְ חֶסֶדְךָ לִידְעִיךָ וְצִדְקָתְךָ לִישְׁרֵי־לֵב:

Prolonge Ta bonté envers ceux qui Te connaissent, et Ta justice envers ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

« Et D.ieu dit : Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. » Le firmament, qui sépare, provient de la Guevoura, de même que la lumière provenait du 'Hessed.

Genesis 1:6 בראשית א':ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְבַדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

מאמר יהי אור

« Et D.ieu dit : Que la lumière soit, et la lumière fut. » Les lettres de cette parole portent le rayonnement de la 'Hokhma dans la lumière physique.

Genesis 1:3 בראשית א':ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אֹר וַיְהִי־אֹר:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

15

מאמר יהי אור

« Et D.ieu dit : Que la lumière soit. » Seul le rayonnement revêtu dans les lettres de cette parole pénètre dans la lumière physique ; l'essence de la lumière brille sur elle depuis l'extérieur.

Genesis 1:3 בראשית א':ג

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אֹר וַיְהִי־אֹר:

Et D.ieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

16

כי אל דעות הוי

Tiré de la prière de 'Hanna : « Car Havaya est un D.ieu de de'ot. » Le pluriel de'ot est lu comme désignant deux niveaux de Daat, le niveau supérieur et le niveau inférieur.

I Samuel 2:3 שמואל א ב':ג

אֶל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ יֵצֵא עִתָּק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הַבַּיִת וְלֹא נִתְּקֵנוּ עֲלֵלוֹת:

Ne multipliez pas les paroles arrogantes ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

« Et par Daat, les chambres sont remplies de toutes les richesses précieuses et agréables. » Daat est la force qui remplit ; c'est pourquoi le Daat inférieur est memalé kol almin.

Proverbs 24:4 משלי כ"ד:ד

וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמְלֵאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנִעְצִים:

Et par la connaissance, les chambres se remplissent de toutes sortes de richesses précieuses et agréables.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

ע"פ וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמְלֵאוּ שְׁמֵהֶדַעַת אֵלֶּף אֲלֶפֶין אֲדָרִין

L'Iadra Rabba décrit trois cavités du cerveau : de la troisième jaillissent « mille milliers de chambres et de salles », sur lesquelles repose Daat, et elle cite : « Et par Daat, les

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לה, ז.

28

וטהור עינים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

חבקוק (א, יג), ושם אי טהור [רע]. [כ].

29

וטהור עינים מראות ברע

« [Tu as] les yeux trop purs pour voir le mal. » La note du Kehot observe que le verset dit « voir le mal » (re'os ra), sans préfixe. Le fait de voir le mal ne laisse aucune empreinte en Lui.

Habakkuk 1:13: חבקוק א' י"ג

טהור עינים מראות רע והביט אל-עמל לא תוכל למה תביט בוגדים תחריש בבלע רשע צדיק ממנו:

Toi dont les yeux sont trop purs pour voir le mal, et qui ne peux regarder l'iniquité, pourquoi regardes-Tu ceux qui agissent perfidement, et gardes-Tu le silence quand le méchant engloutit celui qui est plus juste que lui ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

שממית בידים תתפש

« L'araignée saisit avec ses mains, et elle se trouve dans les palais du roi. » Le texte le cite brièvement, à propos du mal qui ne laisse aucune empreinte dans l'essence de D.ieu.

Proverbs 30:28: משלי ל' כ"ח

שממית בידים תתפש והיא בהיקלי מלה:

L'araignée, on peut la prendre avec les mains, et pourtant elle se trouve dans les palais des rois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ל, כח. [כ].

31

אני הוי לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » D.ieu n'est ni ému ni changé par ce qu'Il sait ; c'est pourquoi le Daat supérieur ne pénètre pas dans les attributs émotionnels.

Malachi 3:6: מלאכי ג' ו"ו

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני-יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

32

שחורה אני

« Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem. » Le texte renvoie à son explication de ce verset pour la source de la

récompense et du châtiment.

Song of Songs 1:5: שיר השירים א' ה"ו

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kedar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

בביאור הפסוק יביאו לבוש מלכות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מג"א צב, ב ואילך.

34

משוך חסדך

Ces mots citent Psalms 36:11 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 36:11: תהילים ל"ו י"א

משוך חסדך לידעך וצדקתך לישירי-לב:

Prolonge Ta bonté envers ceux qui Te connaissent, et Ta justice envers ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, יא.

35

יהי רקיע

La note de Kehot renvoie à Genesis 1:6 pour ces mots.

Genesis 1:6: בראשית א' ו"ו

ויאמר אלקים יהי רקיע המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ו.

36

כי א-ל דעות הוי

La note de Kehot renvoie à I Samuel 2:3 pour ces mots.

I Samuel 2:3: שמואל א ב' ג' ו

אל-תרכבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיכם כי אל דעות הוי ונתקנו עללות:

Ne multipliez pas les paroles arrogantes ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א ב, ג.

37

בד"ה ראש המטות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי מטות.

38

באד"ר (דקל"ו ע"א)

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי שלח נ, א. הלשון נעתק באוה"ת פי ויקהל עי בירצו. ביקית.

39

נודע בשערים

Ces mots citent Proverbs 31:23 ; le passage figure ci-dessous.

Proverbs 31:23ג"כ:א:אלי

נודע בשערים בעלה בשבתו עם-זקני-ארץ:

Son mari est connu aux portes, lorsqu'il siège parmi les anciens du pays.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, כג.

40

David dit : « Que Havaya rende au méchant selon sa méchanceté. » Cette expression décrit une rétribution qui ne provient pas de l'essence de la Lumière infinie.

II Samuel 3:39ט"ב:א:אלי

ואנכי היום רח ומשוח מלך והאנשים האלה בני צרויה קשים ממני ושלם הי לעשה הרעה כרעתו:

Et moi, je suis aujourd'hui faible, bien que je vienne d'être oint roi ; et ces hommes, les fils de Tserouya, sont trop durs pour moi. Que D.ieu rende au malfaiteur selon sa méchanceté. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

41

ארבע מדות בדעות כו' קשה לכעוס

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ה, יא.

42

ארבע מדות בדעות כו' קשה לכעוס

« Il y a quatre types de tempérament (déot) : prompt à se mettre en colère et prompt à s'apaiser... lent à se mettre en colère et prompt à s'apaiser : un homme pieux. » Être lent à se mettre en colère relève des déot, de Daat.

Pirkei Avot 5:11א"ב:א:אלי

ארבע מדות בדעות. נוח לקעס ונוח לרצות, יצא שקרו בהפסדו. קשה לקעס וקשה לרצות, יצא הפסדו בשקרו. קשה לקעס ונוח לרצות, חסיד. נוח לקעס וקשה לרצות, רשע:

There are four kinds of temperaments: Easy to become angry, and easy to be appeased: his gain disappears in his loss; Hard to become angry, and hard to be appeased: his loss disappears in his gain; Hard to become angry and easy to be appeased: a pious person; Easy to become angry and hard to be appeased: a wicked person.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

43

פ"ב דשבת והלל לא יקפיד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לא, א.

44

והלל לא יקפיד

Un homme paria quatre cents zouz qu'il pourrait mettre Hillel en colère, mais échoua. Hillel lui dit qu'il valait mieux qu'il perde quatre cents zouz et davantage, « et Hillel ne deviendra pas pointilleux ». La patience de Hillel illustre l'ampleur de Daat.

Shabbat 31a:4-5ד"ה:א:אלי

... הוי זחיר ברוחך כדי הוא הלל שתאבד על ידו ארבע מאות זוז וארבע מאות זוז, והלל לא יקפיד. תנו רבנן: מעשה בגוי אחד שקא לפני שמאי. אמר לו: כמה תורות יש לכם? אמר לו: שנים, תורה שבכתב ותורה שבעל פה. אמר לו: שבכתב אני מאמינה, ושבעל פה איני מאמינה. גירני על מנת שתלמדני תורה שבכתב. גער בו והוציאו בנוספה. בא לפני הלל, גירייה. יומא קמא אמר לקה: א"ב גיד. למחר אפיד לקה. אמר לקה: והא אתמול לא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

45

באתי לגני אחותי כלה

« Je suis venu dans Mon jardin, ma sœur, [mon] épouse. » Le texte renvoie à son explication de ce verset, où la même idée est abordée.

Song of Songs 5:1א"א:השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

דאמרי סבא דעתוי סתים

L'Idra Rabba dit que le cerveau caché demeure calme et paisible, « comme un bon vin sur sa lie », « et c'est ce qu'ils disent : "L'Ancien, Son Daat est caché" » ; chez Zeir Anpin, la membrane est interrompue, et ainsi « Son cerveau se répand et s'avance » dans trente-deux voies.

Sofar Zohar, Idra Rabba 3:14-6:25כ"ה:ר:א:אלי

47

« Choisissez parmi vous des hommes pour l'armée. » Le texte renvoie à son explication de ce verset dans la paracha de Matot, où l'Avira est abordé.

Numbers 31:3ג"א:במדבר

וידבר משה אל-העם לאמר הולצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו על-מדן לתת נקמתה' במדן:

Et Moché parla au peuple, en disant : « Armez parmi vous des hommes pour la guerre, afin qu'ils marchent contre Midian et exécutent la vengeance de D.ieu contre Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

La note de Kehot renvoie à Daniel 9:9 pour ces mots.

Daniel 9:9ט"ט:דניאל

לאדני אלקינו הרחמים והסלחות כי מרדנו בו:

À D.ieu notre D.ieu appartiennent les compassions et les pardons, car nous nous sommes révoltés contre Lui ;

PARAGRAPHE 7

49 Bilam se décrit comme celui qui « connaît le daat Elyon », la connaissance du Très-Haut. Si l'on comprend cette expression comme « le Daat supérieur », cela soulève la question dont le texte renvoie la réponse au Likkutei Torah de l'Arizal.

Numbers 24:16 כִּידָּטְטִי: 24:16 Numbers

נָאִם שְׁמַע אֲמַר־אֵל יִדְעָ דַּעַת עֲלִיּוֹן מִחוּה שְׁדֵי יְחֻה נָפַל וְגִלּוֹי עֵינָיִם:

La parole de celui qui entend les paroles de D.ieu et connaît la connaissance du Très-Haut, qui contemple la vision du Tout-Puissant, tombé à terre, mais les yeux ouverts :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 ארדה נא

« Je vais descendre maintenant et voir s'ils ont agi selon le cri qui est monté jusqu'à Moi. » Le texte renvoie au commentaire sur ce verset dans Torah Ohr, Vayera.

Genesis 18:21 כִּי־אֵתִי: 18:21 Genesis

אֲרֹדֶה־נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּעֻקָּתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עֲשׂו כָּלָה וְאִם־לֹא אֲדַעָה:

Je descendrai maintenant et je verrai s'ils ont agi tout à fait selon le cri qui est parvenu jusqu'à Moi ; et sinon, je le saurai. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

51 איהו וחיוהי חד

« Lui et Ses forces vitales sont un, Lui et Ses réceptacles sont un » : ces paroles sont dites au sujet des dix Séfirot d'Atsilout. La note de Kehot donne cette source ; ici, elle montre que la Lumière infinie est présente à l'intérieur des réceptacles des attributs.

Tikkunei Zohar 3b תקוני זוהר ג' 3b Tikkunei Zohar

LA NOTE DE KEHOT

תִּיּוֹ בַהֲקַדְמָה (ג, ב).

52 « À Toi, Havaya, la grandeur, la puissance, la beauté, la victoire et la splendeur. » Les attributs sont appelés « les Tiens », car la Lumière infinie brille en eux.

I Chronicles 29:11 כִּי־יְיָ: 29:11 I Chronicles

לָךְ הִי הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ הִי הַמְּמֻלָּכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

53 אתה נפתחת בי ואתה משמרה בקרבי

Au réveil, on dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure ; Tu l'as formée en moi, Tu l'as insufflée en

moi et Tu la gardes en moi. » L'Admour Hazaken interprète « Tu l'as insufflée en moi » comme désignant la partie intérieure de l'âme, et « Tu la gardes en moi » comme désignant la partie englobante qui la soutient.

Berakhot 60b:4 ברכות ט"ב ד' 60b:4 Berakhot

כִּי מִתְעַר אֹמֵר: "אֵלֶּי, נִשְׁמָה שְׁנִיתָ בִּי טְהוֹרָה. אֵתָה יִצְרָתָה בִּי, אֵתָה נִפְתַּחְתָּה בִּי, וְאֵתָה מְשַׁמְרָה בְּקִרְבִּי, וְאֵתָה עֲתִיד לִיטֹלָה מִמֶּנִּי וּלְהַחְיֶיהָ בִּי לְעֲתִיד לְבָא. כָּל זְמַן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיהָ הִי אֵלֶּי וְאֵלֶי אֲבוֹתִי, רַבּוֹן כָּל הָעוֹלָמִים, אֲדוֹן כָּל הַנִּשְׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה ה', הַמְחִיזֵר נִשְׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים».

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

54 כי אל דעות הוי

« Car Havaya est un D.ieu de connaissances. » Le pluriel enseigne à la fois qu'il existe deux niveaux de Daat et qu'ils sont unis en un seul.

I Samuel 2:3 א ב'ג: 2:3 I Samuel

אֶל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הָאֵל וְלֹא נִתְכַּנּוּ עֲלֵלוֹת:

Ne multipliez pas les paroles arrogantes ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 וכמ"ש בע"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ש"ב השתלי י"ס דרך עגולים ענף ג, יעו"ש. [כ].

56 שהמקיף מאיר בפנימי

Etz Chaim explique que chaque lumière comporte une lumière intérieure (Or Pnimi), revêtue dans le réceptacle, et une lumière enveloppante plus grande (Or Makif), que le réceptacle ne peut contenir ; toutes deux éclairent ensemble le réceptacle, de l'intérieur et de l'extérieur.

Sefer Etz Chaim 2:3 עץ חיים ב'ג: 2:3 Sefer Etz Chaim

57 שרוח הטומאה יבוער מן הארץ

« Je ferai aussi disparaître de la terre les prophètes et l'esprit d'impureté. » La disparition de l'impureté dans le futur rend possible la révélation de sovev.

Zechariah 13:2 זכריה י"ג:ב: 13:2 Zechariah

וְהָיָה כִּי־יִהְיֶה נֶאֱמָר הִי צָבָאוֹת אֲכָרִית אֶת־שְׁמוֹת הַעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֲעִבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je re-trancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

זכרי יג, ב.

58

ובלע המות

« Il engloutira la mort à jamais. » Une fois la mort disparue, le monde pourra recevoir la révélation du Daat supérieur.

Isaiah 25:8:ח"ח:ח"ח

בלע המות לנצח ומחא אדני ה' דמעה מעל כלפנים וחרפת עמו קסיר מעל כל הארץ כי ה' דבר:

Il engloutira la mort à jamais ; D.ieu essuiera les larmes de tous les visages ; Il ôtera de toute la terre l'opprobre de Son peuple, car D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

ומלאה הארץ דעה

« Car la terre sera remplie de la connaissance de Havaya, comme les eaux couvrent la mer. » Il faut comprendre ces mots comme la révélation du Daat supérieur, issu du Daat d'Atik Yomin, qui remplira toute la terre.

Isaiah 11:9:ט"א:ט"א

לא ירעו ולא ישיחיתו בכל ה' קדשי כמלאה הארץ דעה את Havayah כמים לים מכסים:

On ne fera ni mal ni destruction sur toute Ma montagne sainte, car la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu, comme les eaux couvrent la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיי יא, ט.

60

וידעת היום

« Tu sauras aujourd'hui et tu le prendras à cœur : Havaya est D.ieu. » Le texte renvoie au discours qu'il consacre à ce verset.

Deuteronomy 4:39:ל"ט:ד

וידעת היום והשבת אליך כי ה' הוא האלקים בשמים ומעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

« Tes dents sont comme un troupeau de brebis. » Le texte renvoie à son explication de ce verset.

Song of Songs 6:6:ו"ו:ו"ו

שניר קעדר הרחלים שעלו מוהרצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir ; toutes sont jumelées, et aucune ne manque parmi elles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

62

ובער עלי הכהן עצים

« Le feu sur l'autel y sera maintenu allumé, il ne s'éteindra pas ; et le kohen y brûlera du bois chaque matin. » L'Admour Hazaken demande pourquoi c'est précisément le kohen qui allume le feu.

Leviticus 6:5:ה'ה:ו

והאש עליהם תוקד וכו' לא תכבה ובער עליה הכהן עצים בבקר בבקר וער עליה העלה והקטיר עליה חלבי השלמים:

Le feu sur l'autel sera ainsi entretenu ; il ne s'éteindra pas. Le prêtre y mettra du bois chaque matin, y disposera l'holocauste et y fera fumer la graisse des sacrifices de paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ויקרא ו, ה.

63

שהכהן איש החסד

Le Zohar dit que le kohen provient du côté de 'Hessed et est appelé 'hassid, un homme de bonté ; c'est pourquoi il bénit le peuple. La note de Kehot donne cette source pour « le kohen, l'homme de 'Hessed ».

Zohar III, 145b:ב, זח"ג קמה,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קמה, ב.

64

וכהנא יסדר עליה אשא בבקר בבקר כו' בגין לבסמא עלמא ולבסמא דינין

Le Zohar sur Tsav : le kohen dispose le feu chaque matin, lorsque son côté, 'Hessed, s'éveille dans le monde, « pour adoucir le monde » (selon une autre lecture : « pour adoucir le jugement »), afin que les jugements soient soumis.

Sf. Zohar, Tsav 4:24-25:כ"ד-כ"ה

Hence it is requisite that the fire should never be quenched or allowed to become too feeble to break the force of this alien power: wherefore it says, "It shall not go out". And the priest is to put fire upon it every morning at the time when his own side is in the ascendant in order to mitigate stern judgement and keep away chastisement from the world. Regarding this we have learnt that there is a "fire consuming fire". The supernal fire consumes another fire, and similarly the fire ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

65

ובמ"א נת' ענין ב' בחי' אלו

Le maamar à cet endroit (à partir de 12d), sur « Tu aimeras Havaya ton D.ieu », explique que les lumières sont interverties dans leurs réceptacles : le premier paragraphe du Chema, consacré à l'amour, est un réceptacle de 'Hessed contenant le Nom de quarante-deux, qui relève de la Guevoura ; le second est un réceptacle de Guevoura contenant le Nom de soixante-douze, qui relève du 'Hessed.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ואתחנן יב, ד ואילך ובמ"מ לשם. סה"מ תקס"ו ע' יב. שרש מצות התפלה פרק יב ואילך.

66

בשלח דצ"ח, ע"ב

La fin de « Olam le'achsadra » renvoie aux Noms de quarante-deux et de soixante-douze dans les deux paragraphes du Chema et les relie à ce que dit le Zohar, à savoir qu'ils « échangèrent leurs places » ; l'explication de « Hechaltzu » dans Matot traite de la gauche incluse dans la droite et cite le Ramaz sur le Zohar, Bechala'h.

LA NOTE DE KEHOT

אולי צ"ל דנ"א ע"ב, וכ"מ בפרס ש"א פ"ה, וטה"ד כאן. ועי' בע"ח ש' הארת המוחין פ"ו. ובזה מ"ש לעיל ר"פ תוריע סד"ה עולם לאכסדרא [כ, א]. ובמטות ב' החלצו (פז, ב). שם בואתחנן רד"ה ואהבת את כו' (יב, רע"ד). ועפ"מ"ש בע"ח מיושב שפיר. [כ]. בהוצאה זו תוקן ע"פ דפוס ראשון.

67

« Mon offrande, Mon pain, pour Mes feux, Mon agréable parfum, vous veillerez à me les offrir au moment fixé. » L'Admour Hazaken interprète « Mes feux » comme désignant les Séraphins, pour lesquels les offrandes sont du pain.

Numbers 28:2:ב' במדבר כ"ח

צו את־בני יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לְחֹמֵי לְאֹשֵׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

רשפי אש

« Ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu. » Cette expression décrit l'amour ardent et consumant des Séraphins.

Song of Songs 8:6:ו' שיר השירים ח'

שִׁימֵנִי כְּחֹתֶם עַל־לֶבָךְ כְּחֹתֶם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כִּשְׂאוֹל קִנְיָה רֶשֶׁפִּיָּה רֶשֶׁפִּיָּה אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיָּה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

פני אריה ופני שור

Dans la vision d'Ézéchiél, chaque créature vivante a un visage d'homme, un visage de lion à droite, un visage de taureau à gauche et un visage d'aigle. Les âmes des bêtes, des animaux domestiques et des oiseaux proviennent de ces visages.

Ezekiel 1:10:א' יחזקאל א'

וְדַמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté

droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

שג' שותפין באדם

« Il y a trois associés dans une personne : le Saint béni soit-Il, son père et sa mère. » L'Admour Hazaken applique également cela à l'animal, dont l'âme provient des 'Hayot du Char.

Niddah 31a:ט"ז ל"א נדה

תנו רבנן: שְׁלֹשָׁה שׁוֹתֵפִין יֵשׁ בְּאָדָם — הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְאָבִיו, וְאִמּוֹ. אָבִיו מְזַרֵּעַ הַלֵּבָב, שְׁמֵמָנוּ עֲצָמוֹת, וְגִידִים, וְצַפְרֵינִים, וּמוֹחַ שְׁבִירָאֵשׁ, וְלִבָּן שְׁבָעִין. אִמּוֹ מְזַרֵּעַ אוֹדָם, שְׁמֵמָנוּ עוֹר, וּבָשָׂר, וּשְׁעָרוֹת, וְשִׁחְחוֹר שְׁבָעִין. הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ, וּנְשָׁמָה, וְקִלְסָתָר פְּנִים, וְרֵאִיתִי הָעֵין, וְשִׁמְיעַת הָאָזָן, וְדַבּוּר פֶּה, וְהַלֹּךְ רַגְלִים, וּבִינָה, וְהַשְׁכָּל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71

קדוש

« L'un appelait l'autre et disait : Saint, saint, saint est Havaya des armées. » Le « Saint » répété trois fois par les anges s'explique par les limites de leurs réceptacles.

Isaiah 6:3:ו' ישעיהו ו'

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

אית חסד ואית חסד

Rabbi Yossi dit : « Il y a 'Hessed et il y a 'Hessed : le 'Hessed supérieur et le 'Hessed inférieur » ; le 'Hessed supérieur est « au-dessus des cieux ». La note de Kehot donne cette source.

Zohar I, 219a:א' ז"א ריט

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ריט, א. עי' זח"ג (קלג, ב), ושם "דלגו" "דלבר", יעו"ש. [כ].

73

חסד דלגאו וחסד דלבר

L'Idra Rabba : « Il y a le 'Hessed à l'intérieur et le 'Hessed à l'extérieur » ; le 'Hessed intérieur est celui de l'Ancien des anciens, caché dans la barbe. La note de Kehot renvoie ici pour les termes « à l'intérieur » et « à l'extérieur ».

Sf. Zohar, Idra Rabba 15:134-17:147:קל"ד-ט"ו קל"ד-יד

74

ועשית בגדי קדש

« Tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la gloire et la splendeur. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset, dans la paracha de Tetsavé.

Exodus 28:2:ב' שמות כ"ח

וְעָשִׂיתָ בְּגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:

Et tu feras des vêtements sacrés pour Aharon, ton frère, pour la splendeur et la beauté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תהלים קלט, ה.

75

אית מלך לעילא כו' ותחותיה אית כה

Le Zohar, au début de Yitro: « Il y a un Roi en haut... et au-dessous de Lui, un Cohen, secret de la lumière primordiale, qui Le sert »; et en bas, un roi au-dessous duquel sert Michael, le grand prêtre. Le Cohen suprême est le 'Hessed intérieur.

Zohar, Yitro 1:8-18 ח"י-י"ח

Considère ceci. Dans la doctrine mystique du Nom sacré, nous parlons du Roi et du Prêtre, aussi bien en haut qu'en bas. Le Roi d'en haut est le Saint des saints mystique,¹ Binah ; et au-dessous de lui se trouve un Prêtre, la Lumière primordiale mystique, qui le sert ; c'est le prêtre appelé « grand » et qui se tient à droite.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

76

דמות כמראה אדם

« Et au-dessus de la forme du Trône, il y avait une forme ayant l'apparence d'un homme, au-dessus. » Les anges qui portent le Trône élèvent également l'« homme » qui s'y trouve.

Ezekiel 1:26 א"כ-י"ז

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הקסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

77

שרפים עומדים ממעל לו

« Les séraphins se tenaient au-dessus de Lui ; chacun avait six ailes. » À comprendre comme signifiant que les séraphins élèvent, pour ainsi dire, le niveau de l'« homme » qui se trouve sur le Trône.

Isaiah 6:2 ו' ב"ש

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופף:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

אחור וקדם צרתני

« Derrière et devant, Tu m'as formé, et Tu as posé Ta main sur moi. » L'homme fut formé « derrière », après le reste de la création, dont la racine dans le Tohou est plus élevée.

Psalms 139:5 ה' י"ט קל"ט

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Tu m'as entouré par derrière et par devant, et Tu as posé Ta main sur moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

79

כי על כל מוצא פי ה'

La note de Kehot renvoie à Leviticus 18:5 pour ces mots.

Leviticus 18:5 ח"ה-ה'

ושמרתם את-חקתי ואת-משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני Havayah

Vous garderez donc Mes statuts et Mes lois, que l'homme mettra en pratique et par lesquels il vivra : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יח, ה.

80

כי על כל מוצא פי הוי' יחיה

« L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya, l'homme vit. » C'est la source dans « la bouche de Havaya », présente dans le pain, qui soutient l'homme.

Deuteronomy 8:3 ח"ג-דברים

ויענה וירעבה ויאכלה את-המן אשר לא-ידעת ולא ידעו אבתך למען הודיעה כי לא עליהם לבדו יחיה האדם כי עלי-כל-מוצא פי-ה' יחיה האדם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

קדוש . . ד' שעות

Dans le maamar précédent (29b), le Rabbi Alter Rebbe rapporte au nom de Tanna Devei Eliyahu qu'un ange ne dit « Saint » que trois fois par jour, car après l'avoir dit une fois il est annulé et son âme ne lui revient pas pendant quatre heures ; à la fin de 8c, il explique que les anges doivent redire « Saint » toutes les quatre heures, car la compréhension qui leur parvient est limitée.

LA NOTE DE KEHOT

ע' בשעה"ש כט, ב, וש"נ מלעיל ח סע"ג [כ].

PARAGRAPHE 12

82

לאשי

« Mon offrande, Mon pain, pour Mes feux. » L'animal matériel, raffiné sur l'autel, est le « pain » des séraphins.

Numbers 28:2 ח"ב-כ"ח

צו את-בני ישראל ואמרת אליהם את-קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

83

תפלה היא במקום קרבנות

Le Talmud examine si une prière omise peut être rattrapée : d'un côté, « la prière tient lieu d'offrande », et, une fois le jour passé, son offrande n'est plus valable ; de l'autre, la prière est une supplication pour obtenir la miséricorde. La note de Kehot indique cette source.

Berakhot 26a:17 כ"ו א: ברכות

איבעיא להו: טעה ולא התפלל מנחה, מהו שיתפלל ערבית שתים? אם תמצא לומר, טעה ולא התפלל ערבית מתפלל שחרית שתים, משום דחד יומא הוא, דקתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום אחד", אכל הכא תפלה במקום קרבן היא, וכיון דעבר יומו בטל קרבנו. או דילמא כיון דצלותא רחמי היא, כל אימת דבעי מצלי ואזיל.

La question fut posée : que se passe-t-il si quelqu'un s'est trompé et a omis la prière de l'après-midi — doit-il la réciter deux fois le soir ? Si tu penses pouvoir répondre [en citant] : « Si quelqu'un s'est trompé et a omis la prière du soir, il doit la réciter deux fois le matin », [cela est différent], car il s'agit d'un seul jour, comme il est écrit : « Il y eut un soir, il y eut un matin : un jour » (Gen. 1:5). Mais ici, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Zohar II, 20b כ, כח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, א. זח"ב כ, ב.

PARAGRAPHE 15

84

בכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » « De toute ta force » (me'o-dekha) s'interprète comme un amour sans limite.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

על שלשה דברים העולם עומד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות א, ב.

86

על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח

Chimon le Juste disait : « Le monde repose sur trois choses : la Torah, le service et les actes de bonté. » Le service (des offrandes, aujourd'hui celui de la prière) est une élévation ; la Torah et la bonté attirent vers le bas.

Pirkei Avot 1:2 א:ב: משנה

שמעון הצדיק היה משיגי כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Siméon le Juste fut l'un des derniers membres de la Grande Assemblée. Il disait : le monde repose sur trois choses : la

Torah, le service du Temple et la pratique des actes de piété.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 16

87

ההרכבה והתכללות

La note le cite: le revêtement du niveau supérieur dans le niveau inférieur est appelé « combinaison » (harkava), comme les attributs se combinent avec l'intellect, tandis que l'« inclusion mutuelle » (hiskalelus) désigne le niveau inférieur inclus dans le niveau supérieur, sa source ; le sujet y est traité en détail.

LA NOTE DE KEHOT

ההפרש בין הרכבה והתכללות נתבאר בסה"מ תרמ"ז ע' קנה: "דענין התלבשות מה שהעליון מלוכש בהתחתון נקי הרכבה. פי' שבהמדות מורכב מבחי' השכל, אבל בחי' ההתכללות מה שהתחתון כלול בהעליון, היינו להיותו בחי' מקור חוצבו וממילא כלול בו" ע"ש בארוכה, ושם מציין לד"ה להבין ענין התלבשות הפרצופים בסי' תקס"ו. ראה מאמרי אדה"ז ענינים ע' קלד.

PARAGRAPHE 17

88

ארבע באמה שמנה ועשרים באמה

« La longueur de chaque tenture sera de vingt-huit coudées, et sa largeur de quatre coudées. » L'Admour Hazaken lit « coudées » comme une mesure imposée à ce qui est en soi sans limite.

Exodus 26:2 כ"ו ב: שמות

אָרְבַּע הַיָּרִיעַ הָאֶחָת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאֶמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאֶמָּה הַיָּרִיעַ הָאֶחָת מִדָּה אֶחָת לְכָל־הַיָּרִיעֹת:

La longueur de chaque tenture sera de vingt-huit coudées, et la largeur de chaque tenture de quatre coudées ; toutes les tentures auront la même mesure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

באמה ולא כתיב . . אמות

La note indique que le sens de « par la coudée », plutôt que « coudées », y est expliqué plus longuement.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם מאמרי אדה"ז זהר ע' שכט בארוכה יותר.

90

« Et voici qu'un homme dont l'apparence était semblable à celle du cuivre, avec un cordon de lin à la main et une canne à mesurer. » La canne à mesurer de la vision de Ye'-hezkel est la mesure qui fixe des limites aux attributs.

Ezekiel 40:3 מ:ג: יחזקאל

וַיָּבִיֵא אוֹתִי שֶׁמָּה וְהָיָה־אִישׁ מֵרָאֵהוּ כְּמֵרָאֵה נְחֹשֶׁת וּפְתִיל־פְּשָׁתִים בְּיָדוֹ וּקְנָה הַמִּדָּה וְהוּא עֹמֵד בְּשַׁעַר:

Il m'y conduisit, et voici qu'il y avait là un homme dont l'aspect était semblable à celui du bronze, avec un cordon de lin à la main et une canne à mesurer ; il se tenait à la porte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 קו המדה וקנה המדה שביחזקאל

Le Zohar, dans la paracha Pekoudei, traite de la « ligne de mesure » et de la « canne à mesurer » de la vision de Ye'-hezkel, que l'Admour Hazaken cite à propos de la mesure qui fixe des limites aux attributs.

ספר זוהר, פקודי כ"ה:רל"ד-כ"ו:רמ"ו 25:234-26:246 Zohar, Pekudei
R. Eleazar then continued: 'It is written, "And he brought me thither, and behold, there was a man, whose appearance was like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate" (Ezek. 40, 3). Ezekiel saw in this prophetic vision a "man", but not "a man clothed in linen" (Dan. 10, 5).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

92 ככל מאדך

« De toute ta force. » L'amour sans limite du Chema fait descendre le meod pour former le niveau d'adam.

דברים ו':ה' Deuteronomy 6:5
וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל-לִבְּךָ וּכְכָל-נַפְשְׁךָ וּכְכָל-מְאֹדְךָ :
Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

93 לבבתי

« Tu as ravi Mon cœur, Ma sœur, [Mon] épouse. » À lire ainsi : tu fais de Moi un cœur.

שיר השירים ט':ט' Song of Songs 4:9
לִבְבִתִּי אָחֲזִי כֻלָּה לִבְבִּתִּי בְּאַחַת מְעִינֶיהָ בְּאַחַד עֵינֶיהָ מְצֹרֶנֶיהָ :
Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 כי הלב הוא משכן לנפש החיונית

Le Tanya explique que l'âme animale réside dans le cœur, dans sa cavité gauche, qui est remplie de sang, et cite « Car le sang, c'est l'âme ». Il ajoute que, depuis le cœur, ses désirs se répandent dans tout le corps, comme le sang ; l'âme divine réside dans le cerveau et dans la cavité droite du cœur, qui ne contient pas de sang.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 9:1-2 Tanya, Likkutei Amarim
ט"א-ב'
והנה, מקום משכן נפש הבהמית שמקליפת נוגה בכל איש ישראל, הוא בלב בחלל שמאלי שהוא מלא דם, וכתב: "כי הדם הוא הנפש". ולכן, כל התאות והתפארות וכעס ודומיהן הן בלב, ומהלב הן מתפשטות בכל הגוף וגם עולה למוח שבראש, לחשב ולהרהר בהן ולהתחכם בהן, כמו שהדם מקורו בלב, ומהלב מתפשט לכל האברים וגם עולה להמוח שבראש.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פ"ט ובליקוט פירושים ומ"מ — חסידים לשם. שרש מצות התפלה פרק מב.

95 כי הדם הוא הנפש

« Seulement, sois fort et ne mange pas le sang, car le sang est l'âme. » L'âme vitale est liée au sang du cœur.

דברים י"ב:כ"ג Deuteronomy 12:23
רַק חֹק לְבִלְתִּי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא-תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם-הַבָּשָׂר :
Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יב, כג.

PARAGRAPHE 20

96 בעבודה שבלב זו תפלה

« Quel est le service qui est dans le cœur ? C'est la prière. » La prière, service du cœur, est le « pain » qui ajoute de la vie au cœur supérieur.

תענית ב' א':י"א Taanit 2a:11
וּמִנָּה לֹן דְּבִתְפִלָּה — דְּתַנְיָא: "לְאַהֲבָה אֶת ה' אֱלֹהֶיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ כְּכָל לִבְכֶּם", אִיזוּ הִיא עֲבוּדָה שְׁחִיא בְּלֵב — הֵוֵי אוֹמְרִי: זֶה תַּפְלָה. וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: "וְנִתְּנִי מִטֶּר אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשִׁי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

97 ע"פ אני ישנה ולבי ער

Le discours consacré à « Je dors, mais mon cœur est éveillé » explique pourquoi D.ieu est appelé le « cœur » d'Israël : de même que le foie raffine la nourriture en sang et envoie la part la plus fine au cœur, qui la transmet ensuite à tous les membres, de même tout l'afflux de vie qu'Il accorde aux créatures dépend d'un éveil d'en bas ; il interprète « Tu m'as ravi le cœur » dans cette perspective.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן לג, ד.

98 אני ישנה ולבי ער

« Je dors, mais mon cœur est éveillé. » Le texte renvoie à son explication de ce verset.

שיר השירים ה':ב' Song of Songs 5:2
אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח-יְלִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא-טֵל קְצוֹתַי רְסִיטִי לִילָה :
Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

99 כי חללים

Le Tanya situe l'âme animale dans la cavité gauche du cœur, qui est remplie de sang, et l'âme divine dans le cerveau et dans la cavité droite, qui ne contient pas de sang ;

de là, l'amour de D.ieu embrase le cœur de ceux qui méditent.

LA NOTE DE KEHOT

ע' בס"ב (ח"א רפ"ט). [כ]. ובמאמר אדה"ו כתובים ח"ב ע' קלה מבאר ששרש שני החללים הוא ממוחין שבראש.

100

אנת חכים

De la prière inaugurale d'Éliyahou dans le Tikkunei Zohar: «Tu es sage, mais non d'une sagesse connue; Tu es compréhension, mais non d'une compréhension connue.» L'Infini fait exister la 'Hokhma tout en demeurant au-delà d'elle.

Tikkunei Zohar 17a:9-11א"ט-י"א

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיא (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

101

לך אמר לבי בקשו פני

«Mon cœur a dit à Ton sujet: "Cherchez Ma face"; c'est Ta face, Havaya, que je chercherai.» L'exposé du Ramaz sur le cœur porte sur le commentaire du Zohar à propos de ce verset.

Psalms 27:8ח"ח:8

לך אָמַר לְבִי בְקִשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֵיךָ ה' אֲבָקֶשׁ:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

ע"פ לך אמר לבי בקשו פני

Le Zohar sur Emor interprète «Mon cœur a dit à Ton sujet» comme les paroles du roi David, parlant au nom de l'Assemblée d'Israël au Roi saint. L'Alter Rebbe renvoie au commentaire du Ramaz sur ce passage.

Sfar Zohar, אמור כ"ב:צ"ה-כ"ד:10422:95-24

Does this mean that each exists separately? No, for it says, "And there was evening and there was morning one day". This shows that there is no day without night and no night without day, and on account of their interlocking they are called one. Similarly the Holy One, blessed be He, and the Community of Israel are called one when together, but not when parted; and so now that the Community of Israel is in exile, she is, as it were, not called one, and will only be called ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

103

אימא מקנא בכורסיא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו ת"ו.

104

כי אימא מקנא בכורסיא

Le Tikkunei Zohar: «la Imma supérieure niche dans le Trône», dans les trois Séfirot supérieures de Béria. La note de Kehot indique cette source; c'est pourquoi la force vitale de Béria provient de la chambre de gauche, la chambre de Imma.

Tikkunei Zohar 23a:10-11א"י-י"א

ובההוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקנא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרוין. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

105

«Un: l'esprit du D.ieu vivant.» Le Sefer Yetzirah le compte comme la première des Séfirot, et Etz Chaim l'identifie à la 'Hokhma.

Sefer Yetzirah 1:9ט"ז:1

עשר ספירות בלימה, אחת רוח אלקים חיים ברוך ומבורך שמו של חי העולמים קול רוח ודבור וזהו רוח הקדש:

Voici les dix catégories de l'existence issue du néant : 1) L'esprit du D.ieu vivant ; que soit loué et glorifié le nom de Celui qui vit pour l'éternité. La parole articulée du pouvoir créateur : l'esprit et la parole sont ce que nous appelons le saint esprit.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

106

ע"פ והיה מספר בניי

Le maamar sur « Et le nombre des enfants d'Israël » parle de la supériorité de l'attraction depuis le niveau de roua'h (esprit) sur celle depuis le niveau de l'eau, ainsi que de « l'esprit de Havaya reposera sur lui » par la parole de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לעל פ' במדבר ו, א.

107

והיה מספר בניישראל כחול הים

«Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer.» Pour la question du roua'h, le texte renvoie à son exposé sur ce verset.

Hosea 2:1א'2:2

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמִקְוֵם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִים:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

אחותי רעיתי

«Ouvre-moi, ma sœur, ma compagne, ma colombe, ma parfaite.» «Ma sœur» désigne l'amour issu de la 'Hokhma.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה':

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא-טל קנצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

תרין ריעין דלא מתפרשין

Au début de Re'eh, l'Alter Rebbe cite les « deux compagnons qui ne se séparent jamais » du Zohar pour désigner deux niveaux qui doivent toujours être réunis dans le service de D.ieu : la méditation profonde et l'annulation de soi.

LA NOTE DE KEHOT

[עי לעיל] ר"פ ראה. וש"נ. [כ].

110

דברי חכמים בנחת נשמעין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קהלת (ט, יז), שם נשמעים במ"ם. [כ].

111

דברי חכמים בנחת נשמעין

«Les paroles des sages s'entendent dans le calme.» La note de Kehot fait remarquer que le verset porte nish-ma'im, avec un mem final. L'amour paisible de «Ma sœur» est l'amour de la sagesse.

Ecclesiastes 9:17: קהלת ט':

דברי חכמים בנחת נשמעים מועקת מושל בכסילים:

The words of the wise spoken in quiet Are more acceptable than the cry of a ruler among fools.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

כמ"ש בסש"ב

Le Tanya explique l'amour naturel de l'âme divine, qui désire par nature s'attacher à sa source, la Lumière infinie, et le relie à la 'Hokhma de l'âme divine, dans laquelle se trouve la lumière de l'Infini.

LA NOTE DE KEHOT

ח"א (פ"ט). [כ].

113

אמור לחכמה אחותי את

« Dis à la sagesse : «Tu es ma sœur», et appelle la compréhension une parente. » 'Hokhma (sagesse) est « ma sœur ».

Proverbs 7:4: משלי ז':

אמר לחכמה אחתי את ומדע לבינה תקרא:

Dis à la sagesse : « Tu es ma sœur », et appelle l'intelligence ta parente ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ז, ד.

114

כרשפי אש

« Ses éclats sont des éclats de feu. » L'amour de la « fiancée » est un amour ardent, brûlant de soif.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח':

שימני כחותם על-לבך כחותם על-זרועך כיעצה כמות אהבה קשה
כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

כלתה נפשי

« Mon âme aspire, elle défaille même, après les parvis de Havaya. » Kalsah (elle défaille) est lié à kallah (fiancée), l'amour ardent issu de Bina.

Psalms 84:3: תהילים פ"ד:

נכספה וגם-פללה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אלי-הי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ג.

116

לך ה' הגדולה

« À Toi, Havaya, appartiennent la grandeur et la puissance. » La Lumière infinie (Or Ein Sof) atteint les mondes inférieurs par l'intermédiaire des attributs émotionnels (midot).

I Chronicles 29:11: דברי הימים א כ"ט:

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי-כל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

117

ע"פ באתי לגני

Le maamar ci-dessous sur « Je suis venu dans mon jardin » décrit les âmes d'Israël comme semblables aux « compagnons » d'en haut et énumère les explications que le Zohar donne de ce verset.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן לג, רע"ג.

118

באתי לגני

« Je suis venu dans Mon jardin, Ma sœur, [Ma] fiancée... mangez, compagnons ; buvez et enivrez-vous, bien-ai-

més. » Le verset distingue les « compagnons » des « bien-aimés ».

Song of Songs 5:1 א'ה: שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם־שמי אכלתי יערי עם־דבשי
שתייתי ייני עם־חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 מי שתורתם אומנותם

La note de Kehot renvoie à Shabbat 11a pour ces mots.

Shabbat 11a י"א שבת

LA NOTE DE KEHOT

שבת י"א, א.

120 אחותי

Le Zohar, dans Emor, interprète « Elle est véritablement ma sœur, la fille de mon père » (Genesis 20:12) comme l'union de la Communauté d'Israël avec le Roi, lorsqu'elle est éclairée par Abba d'en haut, 'Hokhma (sagesse).

Sofar, Zohar, Emor 38:202-40:226 ו"רכ"מ:מ"ב-מ"ד:כ"ח

121 ע"פ שיר השירים

Dans le premier maamar sur Shir HaShirim, l'Alter Rebbe indique que deux niveaux sont appelés en Kabbala la Chekhina supérieure et la Chekhina inférieure, et qu'ils sont les deux niveaux de « fiancée » dont parle tout le Cantique des Cantiques.

LA NOTE DE KEHOT

ה"א (פ"א) [א, ב]. וש"נ. [כ].

122 שיר השירים

« Le Cantique des cantiques, qui est de Chlomo. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset au sujet de la Chekhina supérieure et de la Chekhina inférieure.

Song of Songs 1:1 א'ה: שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 ע"פ והקרבנות עולה אשה

La note situe l'explication de ce verset plus haut, dans Parachat Pinchas.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי פנחס.

124 אמור לחכמה אחותי את

« Dis à la sagesse : "Tu es ma sœur." » L'amour de « Ma sœur » provient de 'Hokhma, par l'intermédiaire de Daat supérieure.

Proverbs 7:4 ו'ד: שלי

אמר לחכמה אחתי את ומדע לבניה תקרא:

Dis à la sagesse : « Tu es ma sœur », et appelle l'intelligence ta parente ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 ענין קירות לבו

Le Raaya Mehemna sur Shoftim : « Qui témoigne au sujet d'une personne ? Les murs de sa maison » ; « les murs de sa maison sont les murs de son cœur », comme 'Hizkiyahou pria depuis les murs de son cœur. Le Ramaz les explique comme étant le 'Hessed et la Guevoura dans les deux chambres du cœur.

Sofar, Zohar, Shoftim 3:11-4:20 ד'י"א-ד'כ"י

126 ע"פ ושבתה הארץ

Le maamar sur «La terre se reposera» commence par «Ouvre-moi, ma sœur, ma compagne»: la Communauté d'Israël est toujours appelée ainsi, mais cette qualité est tantôt révélée, tantôt cachée, et achoti («ma sœur») vient d'un terme signifiant unir.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בהר לט, ג ואילך.

127 ושבתה הארץ

« Quand vous entrerez dans le pays... le pays observera un Chabbat pour Havaya. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset au sujet de « Ma sœur ».

Leviticus 25:2 כ"ה: ויקרא

דבר אל־בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אל־הארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה'

2. Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous entrez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un sabbat pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה

« De nombreuses eaux ne peuvent éteindre l'amour. » Le texte renvoie à son explication de ce verset au sujet de la Daat supérieure dans l'âme.

Song of Songs 8:7 ו'ז: שיר השירים

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא ישטפוה אִם־יתן איש את־קִלְהוֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹזֵז וְבוּז לּוֹ:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 כי אל דעות

« Car Havaya est un D.ieu de connaissances. » Les deux niveaux de Daat, et donc le sovev kol almin et le memalé kol almin, ne font qu'un.

I Samuel 2:3 ג'ג: שמואל

אל־תרבו תדברו גְּבוּהָה גְּבוּהָה יֵצֵא עֵתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הָאֵל וְלֹא תִתְקַנּוּ עַל־לוֹת:

Ne multipliez pas les paroles arrogantes ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

130 המגביהי לשבת

« Qui est comme Havaya, notre D.ieu, Lui qui siège dans les hauteurs ? » Le texte renvoie à son discours sur ce verset au sujet de l'âme divine, dont l'intellect est tourné vers D.ieu.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 וכמ"ש ע"פ מקושש עצים

Le passage explique le péché de celui qui ramassa du bois : le soir de Chabbat est le moment de l'élévation des affnements des six jours, de l'affinement de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, le bien étant séparé du mal et rattaché à l'Arbre de Vie ; celui qui ramassa du bois « déracina une chose de son lieu de croissance », séparant le yesh de la source qui lui donne vie.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי שלח מב, ד ואילך.

132 מקושש עצים

« Ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du Chabbat. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset, où l'Arbre de la connaissance est évoqué.

Numbers 15:32 במדבר ט"ו:ל"ב

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים ביום השבת:

Et alors que les enfants d'Israël étaient dans le désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du Chabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 והמשכילים יזהירו

C'est le discours cité par le texte : il s'ouvre sur le Raaya Mehemna relatif à Nasso, « Et les sages resplendiront », qui parle de l'Arbre de Vie, et explique l'Arbre de Vie et l'Arbre de la connaissance du bien et du mal.

LA NOTE DE KEHOT

באגה"ק [סכ"ו]. ולעיל במדבר (יג, ג). [כ].

134 והמשכילים יזהירו

« Les sages resplendiront comme l'éclat du firmament. » Le commentaire du Raaya Mehemna sur ce verset, concernant l'Arbre de vie et l'Arbre de la connaissance, est expliqué dans Iggeres HaKodesh 26.

Daniel 12:3 דניאל י"ב:ג

והמשכילים יזהירו כוהר הרקיע ומצדיקי הרבים ככוכבים לעולם ועד:

And they that are wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn the many to righteousness as the stars for ever and ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 לא הביט און ביעקב

« Il n'a pas vu d'iniquité en Yaakov... Havaya, son D.ieu, est avec lui. » Lorsque l'âme animale s'annule dans l'âme divine, le Daat supérieur est éveillé et voit sans punir.

Numbers 23:21 במדבר כ"ג:כ"א

לא־הִבִּיט אֶון בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֵמֶל בְּיִשְׂרָאֵל הִי אֱלֹקֵיו עִמּוֹ וְתִרְעוּת מִלֶּךְ בּוֹ:

Il n'a pas aperçu d'iniquité en Yaakov, ni vu de perversité en Israël ; D.ieu, son D.ieu, est avec lui, et l'acclamation du Roi retentit parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כג, כא.

PARAGRAPHE 24

136 לבנתני באחת מעיניך

« Tu as ravi Mon cœur par l'un de tes yeux » ; le mot s'écrit be'achad et se lit be'achas, et ces deux formes renvoient à l'unité supérieure et à l'unité inférieure.

Song of Songs 4:9 שיר השירים ד':ט

לבִּבְתַּנִּי אַחַתִּי כֹלָה לִבְתַּנִּי בְּאַחַת מְעִינֶיךָ עֵנֶךָ מִצְוֹרְנֶיךָ:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 עיני העדה

« Si cela a été fait par inadvertance, à l'insu des yeux de l'assemblée. » « Les yeux de l'assemblée » se lit comme désignant ses sages.

Numbers 15:24 במדבר ט"ו:כ"ד

וְהָיָה אִם מְעִינֵי הָעֵדָה נַעֲשֶׂתָה לְשִׁגְגָה וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה פֶּרַךְ בְּקֶרֶךְ אֶחָד לְעֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ לַה' וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וְשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֹטֶת:

alors, si cela est fait par erreur par l'assemblée, et que cela soit caché à ses yeux, toute l'assemblée offrira un jeune taureau en holocauste, en parfum agréable à D.ieu —avec son offrande végétale et sa libation, selon la règle—, ainsi qu'un bouc en sacrifice pour le péché.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 שאין עוד מלבדו

« Havaya est D.ieu ; il n'y a rien d'autre que Lui. » C'est l'unité supérieure, l'annulation de soi véritable.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אַתָּה הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי הִי הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

139 באחד ענק מצורניך
« Avec un collier à ton cou » : le collier désigne les lettres de la Torah.

Song of Songs 4:9 ט"ז: שיר השירים

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:
Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 מלכות פה תורה שבעל פה קריני לה
Dans la prière d'ouverture d'Eliyahou, dans le Tikkunei Zohar : « Mal'hout est la bouche ; nous l'appelons la Torah orale. » Mal'hout désigne les lettres de la parole.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 ט"ז: תקוני זוהר

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קריני ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין חכמים הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

141 שתי אבנים בונות
« Deux pierres construisent deux maisons ; trois en construisent six. » Le Sefer Yetzirah appelle les lettres des « pierres », le niveau de l'inerte.

Sefer Yetzirah 4:12 כ"ב: ספר יצירה

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שערים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

142 ענקים לגרונותיך
« Car elles sont une couronne gracieuse pour ta tête et des colliers pour ta gorge. » Bien qu'elles soient inertes, les lettres de la Torah brillent de la lumière d'en haut.

Proverbs 1:9 ט"ז: משלי

כי לִיֵּית חֵן הֵם לְרֹאשְׁךָ וְעֲנָקִים לְגִרְוֹנְךָ:
For they shall be a chaplet of grace unto thy head, And chains about thy neck.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 צוארך בחרוזים
« Tes joues sont belles avec leurs rangées de bijoux, ton cou avec ses colliers de perles. » Le texte renvoie à son ex-

plication de ce verset.

Song of Songs 1:10 י"א: שיר השירים

נאו לְחִיֵּיךָ בְּתָרִים צְוָאֲרֶךְ בְּחָרוּזִים:

Tes joues sont belles avec leurs rangées de perles, ton cou avec ses colliers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

144 פרק אחד שחרית ופרק אחד ערבית
Rabbi Ami a dit : même si une personne n'a étudié qu'un chapitre le matin et un chapitre le soir, elle a accompli « Ce livre de la Torah ne quittera pas ta bouche ». Telle est la Torah de l'homme d'affaires, le « collier unique ».

Menachot 99b:16-17 ט"ז:ב: מנחות

אמר ר' אמי מדבריו של ר' יוסי נלמוד אפילו לא שנה אדם אלא פרק אחד שחרית ופרק אחד ערבית קיים מצות (יהושע א, ח) לא ימוש (את) ספר התורה הזה מפיו אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי אפילו לא קרא אדם אלא קרית שמע שחרית וערבית קיים לא ימוש ודבר זה אסור לאומרו בפני עמי הארץ ורבא אמר מצוה לאומרו בפני עמי הארץ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PARAGRAPHE 27

145 מי מנה עפר יעקב
Le discours sur « Qui a compté la poussière de Yaakov » traite de « Unifie mon cœur pour qu'il craigne Ton Nom » : la volonté du cœur a une dimension extérieure, l'amour né de la méditation selon la compréhension de chacun, et une dimension intérieure, le point du cœur, un grand amour supérieur à la raison et accordé comme un don.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בלק סז, ג.

146 מי מנה עפר יעקב
« Qui a compté la poussière de Yaakov ? » Le texte renvoie à son discours sur ce verset au sujet de la dimension intérieure du cœur.

Numbers 23:10 י"ג: במדבר

מִי מִנָּה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֵבֶּעַ יִשְׂרָאֵל תִּמְלֹת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 יחד לבבי
« Unis mon cœur pour qu'il craigne Ton Nom. » Le cœur intérieur est la ye'hida, le niveau « unique » de l'âme.

Psalms 86:11 י"א: תהילים

הוֹרֵנִי ה' דְּרָכְךָ אֶהְלֶךְ בְּאַמְתְּךָ יַחַד לִבִּי לִירְאָה שְׁמֶךָ:

Enseigne-moi, D.ieu, Ta voie, afin que je marche dans Ta vérité ; unis mon cœur pour qu'il craigne Ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 ע"פ והיה ביום ההוא

Le passage explique le chofar comme une voix simple, tirée du souffle du cœur et supérieure à l'intellect, contrairement à la parole, dont les lettres proviennent de l'intellect ; le cœur a une dimension extérieure et une dimension intérieure, et le cœur extérieur est au-dessous de l'intellect et en reçoit son influence.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ר"ה נח, ד.

149 והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

« Et ce jour-là, un grand chofar sera sonné. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset.

Isaiah 27:13: ישיעוהו כ"ו

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול וכאז האבדים בארץ אשור והנדהים בארץ מצרים והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלם:

Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera d'une grande corne ; ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie et ceux qui étaient dispersés dans le pays d'Égypte viendront, et ils se prosterneront devant D.ieu sur la montagne sainte, à Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 צור לבכי

« Ma chair et mon cœur défailent ; D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours. » D.ieu Lui-même est la racine du cœur intérieur.

Psalms 73:26: תהילים ע"ג

כלה שארי ולבכי צור לבכי וחלקי אלקים לעולם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כו.

151 ל"ב שמות אלקים שבמעשה בראשית

Dans Emor (33d), l'explication de « Béni soit Celui qui dit et fait » est la suivante : le dire relève de 'Hokhma et le faire de Bina ; les trente-deux sentiers vont de 'Hokhma à Bina et correspondent aux trente-deux Noms Elokim du récit de la Création.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי תצא לב, ג. פי אמור לג, ד.

PARAGRAPHE 28

152 מלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes, et Ta souveraineté s'étend à toutes les générations. » La royauté de D.ieu sur tous les mondes prend sa source dans la pensée primordiale d'être Roi.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה

מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור:

ביאור על פסוק לבבתי

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 ולבי ער

« Je dors, mais mon cœur est éveillé. » Le « cœur » qui est éveillé est le cœur intérieur, la volonté suprême.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה'ב'

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתח לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קצותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 הנה לא ינום

« Voici, le Gardien d'Israël ne sommeille ni ne dort. » La note de Kehot donne cette source ; l'Idra applique ces paroles à Arikh Anpin.

Psalms 121:4: תהילים קכ"א

הנה לא ינום ולא ישן שומר ישראל:

Voici, Celui qui garde Israël ne sommeille ni ne dort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכא, ד.

155 שבא"א נאמר הנה לא ינום

L'Idra Rabba : les yeux de l'Ancien n'ont ni paupières ni sourcils, comme il est écrit : « Voici, Il ne sommeille ni ne dort, le Gardien d'Israël », Israël d'en haut.

Zohar, Idra Rabba 7:37-8:50: ח'ל"ז: ח'ה' רבא, האדרא

156 צאינה וראינה

« Sortez et contemplez, filles de Sion, le roi Chlomo, la couronne dont sa mère l'a couronné. » Le texte renvoie au discours consacré à ce verset, où l'attraction de Kéter est appelée « l'annulation de la volonté ».

Song of Songs 3:11: שיר השירים ג'יא

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 אם צדקת מה

« Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? » L'essence de D.ieu est au-dessus même de la volonté suprême.

Job 35:7: איוב ל"ה

אם צדקת מה תתן לו או מה מידך יקח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

158

לבבתי

« Tu as ravi Mon cœur, ma sœur, [ma] fiancée ; tu as ravi Mon cœur par l'un de tes yeux. » Le mot est répété deux fois, pour les deux niveaux du cœur suprême.

Song of Songs 4:9 ט"ז: שיר השירים

לבבתי אחתי כלה לבבתי באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Tu as ravi mon cœur, ma sœur, mon épouse ; tu as ravi mon cœur par un seul de tes regards, par un seul joyau de ton collier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

כמים הפנים לפנים

« Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme. » La note de Kehot indique cette source ; les deux « hommes » sont Arikh Anpin et Zeir Anpin.

Proverbs 27:19 ט"ז: משלי

כמים הפנים לפנים כן לב-האדם לאדם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כז, יט.

160

La note de Kehot renvoie à Zohar, Terumah 33:371-380 pour ces mots.

ספר הזהר, תרומה ל"ג: ש"א-ש"פ 33:371-380 Zohar, Terumah

161

וביום שמחת לבו

« Au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur. » Le texte renvoie à son discours sur ce verset, à la fin de la paracha Berechit.

Song of Songs 3:11 א"א: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Ibn Ezra on Job -- Daat (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/23/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak